

CONCEPTOS BÁSICOS DE LAS LENGUAS EN CONTACTO: ESQUEMAS

LAS LENGUAS SON INSTRUMENTOS DE COMUNICACIÓN; NO EXISTEN QUÍMICAMENTE PURAS SINO QUE ESTÁN VINCULADAS.

Medina López, Javier: *Lenguas en contacto*. Arco/Libros, S.L., Madrid, 1997.

1. Término *Lenguas en contacto* -sociolingüística-: Uriel Weinreich, 1953.
2. Mundo: 4 851 lenguas (Moreno Cabrera) y unos 140 estados nacionales. En algunos viven más de un centenar de lenguas.

Convivencia de lenguas:

3. *Interferencia*: lengua A sufre cambios debido a una lengua de contacto B: catalán, gallego.
4. *Convergencia*: comunidades bilingües: Galicia, País Vasco, Navarra, Cataluña, Valencia e Islas Baleares.
5. *Intercambio de códigos*: bilingüismo extraño: euskera-español: orduan zeu fiesta vasca -entonces era la fiesta vasca-.
6. *Bilingüismo*: uso de dos lenguas. Las sociedades bilingües son mayoritarias en el mundo, apenas hay países que sean monolingües, un ejemplo es Portugal. En las comunidades bilingües es frecuente el intercambio de códigos, la traducción y las interferencias. Un caso de bilingüismo es la *Diglosia*: una de las dos lenguas goza de prestigio o privilegios.
7. *Multilingüismo o plurilingüismo*: uso de tres o más lenguas. Ha dado paso a:
 1. *Pidgin*: lengua mixta usada como franca en los puertos...
 2. *Criollo*: es un pidgin que ha evolucionado. Pasa a ser lengua materna en una comunidad. Ej.: Criollo español de Mindanao (Filipinas); chabacano. El inglés vernáculo de los EE. UU.

8. *Variedades fronterizas*:

- *Emisende*: portugués-español y base leonesa (Zamora)
- *Riodonor*: ídem. Zamora-Braganza.
- *Alamedilla*: gallego-portugués. Salamanca.
- *Barranqueño*: portugués y español en la variedad andaluza y extremeña. Barranco-Bejar.
- *Chapurriau*: norte de Teruel: región limítrofe de Catalería y Aragón.
- *Aguavivano* (Aguaviva): Bajo Aragón -Alcañiz, Tortosa...-. Está a caballo entre el catalán-valenciano y aragonés-castellano.



Mapa III: Frontera lingüística entre España-Portugal. (Walter, 1997: 230)

9. *Otras variedades*:

- *Castúo*: modalidad de habla de Extremadura.
- *Chelja* o *tamazight*: hablantes musulmanes de Melilla, norte y centro del Atlas. Variante del beréber que se localiza en diferentes puntos del norte de África. Otra variante del beréber, en el litoral mediterráneo, es el *tarifiyt* o *rifeño*.

10. *Coiné*: mezcla de subsistemas lingüísticos regionales o literarios. Mezcla de rasgos de esas variedades y más frecuentemente por la reducción o simplificación de sus elementos. El castellano tiene su origen como *coiné*.
11. Cuatro tipos de comunidades:
 1. Comunidades caracterizadas por la diglosia y el bilingüismo. Ej.: el español y el guaraní en Paraguay.
 2. Bilingüismo sin diglosia.
 3. Diglosia sin bilingüismo. Variedad diastrática. La clase alta habla una variedad y la baja la modalidad popular. Ej.: se incluye el francés como modelo de buen hablar...
 4. Ni bilingüismo ni diglosia: casi ideal; sociedades muy pequeñas, aisladas y no diversificadas.
12. *Comparatismo*: estudio de conjuntos supranacionales: va de lo particular a lo general y viceversa. Relaciones: contacto, interferencia -interpenetración múltiple- y circulación. *Zonología*: proximidad lingüística de las comunidades.

PANORAMA DE LAS LENGUAS: ESQUEMAS CONCEPTUALES

EUSQUERA

SOBRE LA IDENTIDAD VASCA

Julio Caro Baroja: *El laberinto vasco*. Txertoa, 1984.

Henrike Knörr: *El vascuence o euskara: perspectiva histórica y panorama actual*¹. III Congreso Internacional de la Lengua Española. Rosario (Argentina), 2004.

El primer principio de identidad de lo vasco, desde hace mucho tiempo, es el idioma². Referencias a la lengua desde la Antigüedad: Estrabón, Pomponia Mela: dificultad de reproducir los nombres de los pueblos del Norte de la Península Ibérica. Lengua no indoeuropea.

Ciclos de evolución:

¹ Vascuence -del lat. uasconice-, euskara, lengua vasca o vasco se habla en las provincias españolas de Álava -Alaba-, Vizcaya -Bizkaia-, Guipúzcoa -Gipuzkoa- y Navarra; y Lapurdi, Baja Navarra y Zuberua, en la parte francesa. Aproximadamente, 750 000 personas con un reparto muy desigual. *Euskaldun*, literalmente significa: 'el que tiene la lengua vasca'.

Otras lenguas, bien como sustrato lingüístico o bien en contacto son: celtíbero, íbero, latín, hebreo, árabe y el romance navarro-aragonés. Y entre las lenguas vivas el occitano, en su variedad gascona, el castellano y el francés. La influencia léxica del español sobre el vasco, según R. Lapesa (*Historia de la Lengua española*, Gredos, Madrid, 1981, pp. 51-52), ha sido y sigue siendo, enorme.

² Euskal Herria procede de las palabras vascas *euskara* + *herri*, que significa "el país del euskara o del vascuence". El empleo de este término lo recoge, según lo cita *Euskaltzaindia* / Real Academia de la Lengua Vasca, la traducción vasca del Nuevo Testamento realizada por Joanes Leizarraga en 1571. También Pedro de Axular en su libro de ascética *Gero* (Después), en 1643. Anteriormente a estos textos se encuentra la primera obra impresa en vascuence, de 1545, en Burdeos: *Lingua Vasconum primitiae* ('Primicias de la lengua de los vascos), de Bernard Etxepare.

1º ciclo: hasta la romanización: grupos étnicos en parentesco: vascones, caristios, várdulos y autrigones aparecen antes que territorios llamados Vasconia, Vardulia o Autrigonia. Se distribuyen del Cantábrico al Ebro.

2º ciclo: hasta el siglo V: se reconstruye a partir de autores griegos y latinos así como documentos epigráficos, restos arqueológicos y elementos lingüísticos como la toponimia. La lengua latina desplaza todo en el Valle del Ebro, la zona media de Navarra, en la llanada de Álava y en la costa.

3º ciclo: siglos V al X: desaparecen los antiguos nombres gentilicios hacia el siglo IX. Surgen los sistemas dinásticos con reyes en las ciudades: reyes de Pamplona antes que de Navarra. En este ciclo el idioma vasco parece haberse fijado como tal y en los documentos surgen los primeros nombres y vocablos de modo parecido al actual.

4º ciclo: hasta el siglo XIV: impulso de los reyes de Navarra. Otro factor importante es la peregrinación que conlleva el asentamiento de gente de fuera: francos... Separación de la corona de Navarra de las tierras de Álava y Guipúzcoa y su unión a la castellana, que se acaba de unir con la corona de Aragón³. El país, por vía comercial e industrial, no vive ya aislado. Navarros, alaveses, guipuzcoanos y vizcaínos participan en las empresas de descubrimiento, conquista y colonización de América y del Pacífico.

5º ciclo: XVI al XVIII: en esta época comienza a imprimirse algo en lengua vasca. El elemento rural es importante. Durante el XVIII, XIX y XX, la lengua vasca comienza a retroceder, del sur al norte.

6º ciclo: de 1792 a 1876: represalias por la indiferencia en la guerra entre España y Francia. Liberales y carlistas se corresponde, grosso modo, con ciudades y sector rural. Corte a las leyes forales por las guerras carlistas. La derogación parcial de los fueros fue en lo que se basó el nacionalismo vasco, encabezado por el bilbaíno Sabino Arana Goiri (1865-1903).

7º ciclo: hasta 1936: la masa popular queda bajo el influjo de un clero politizado y no muy culto. La polaridad capitalistas/ socialismo obrero se corresponde con vascos y no vascos. Partido nacionalista recoge ideales del carlismo. Interés por el idioma. Se crea la Real Academia de la Lengua Vasca/ *Euskaltzaindia* en 1919, en el contexto del llamado Renacimiento Vasco (*Eusko Pizkundea*, 1876-1936) y del I Congreso de Estudios Vascos (Oñati, 1918).

8º ciclo: a partir de 1960 la industria se recupera y se impulsan los estudios vascos. Caracterización de lo vasco según la lengua. Se pretende unificar la lengua, *euskera batua*⁴, de acuerdo con un voluntarismo absoluto y no solo se usa como medio de comunicación, sino como medio de divulgación política. La lengua sirve para marcar diferencias y subrayar adscripciones a un grupo dentro del País Vasco⁵: nosotros y todos

³ En las glosas de San Millán (Alta Rioja, siglo X) aparecen las primeras frases vascas: *Icioqui dugu*, y *guez ajutu ez dugu*. La mayoría de las palabras son enigmáticas, sólo se rescatan: *dugu* ('hemos' o 'tenemos'), *ez* ('no') y *guez* ('nosotros').

⁴ La clasificación dialectal de L.L. Bonaparte (1813-1891), clásica por otra parte, es: vizcaíno, guipuzcoano, altonavarro meridional, altonavarro septentrional, labortano, bajonavarro occidental, bajonavarro oriental y suletino. Más recientemente, Koldo Zuazo (1998) ha propuesto la siguiente clasificación: occidental, central, navarro, navarro oriental, navarro-labortano y suletino.

⁵ El origen de esta denominación, según *Euskaltzaindia*, "es el eco de la denominación francesa *Pays Basque*, difundida sobre todo en el siglo XIX, y que anteriormente se constata la forma *Basque* sola, funcionando como sustantivo". Fue Sabino Arana quien creó el término *Euskadi*, con el propósito de desterrar *Euskal Herria*. Posteriormente adoptaría la forma *Euzkadi*; incorporan el sufijo locativo -di a *Euskaria*. Estas denominaciones tuvieron muchas voces disconformes. *Euskalerrria* es el equivalente euskérico de País Vasco-Navarro. El art. 1 del Estatuto de Autonomía del País Vasco (1979), dice: "El Pueblo Vasco o Euskal-Herria [...] se constituye en Comunidad Autónoma dentro del Estado Español bajo la denominación de *Euskadi* o País Vasco".

los demás (que ahora no está fuera, sino dentro). La mayoría de la población no es vasca.

Censo de 1986 (Miguel Siguán: *Las otras lenguas de España*. III Congreso Internacional de la Lengua Española, 2004): 25% de la población se declara capaz de hablar en vasco⁶ y otro 18% lo entiende parcialmente. De ellos un 6% en Álava y un 43% en Guipuzcoa. En Navarra: el 10% capaces de hablar en vasco y un 5% de entenderlo en alguna medida. 3 zonas: vascófona, mixta y castellanófona.

CATALÁN

Germán Colón: *El español y el catalán, juntos y en contraste*. Ariel Lingüística, Barcelona, 1989.

- Extensión geográfica:
 - Valle de Arán⁷: variedad del gascón.
 - Principado de Cataluña: Barcelona, Tarragona, Gerona y Lérida.
 - Principado de Andorra: es idioma oficial.
 - Islas Baleares
 - Mayor parte del antiguo Reino de Valencia: Castellón, Valencia y Alicante hasta Guardamar. Se prescinde de Utiel, incorporada a Valencia en el s. XIX, lingüísticamente pertenece a Castilla la Nueva.
 - Francia: Rosellón y territorios limítrofes (Departement des Pyrénées Orientales): Salses, Perpinyà.
 - Ciudad de Alguer en Cerdeña: el catalán fue llevado por colonos en el siglo XIV.
 - Hablantes: 5 ó 6 millones. Los límites lingüísticos no coinciden con la división administrativa.
 - El texto catalán más antiguo data de alrededor de 1140. Una traducción del visigótico: *Liber iudiciorum*. Descubierta en 1960. Hasta esa fecha era un sermón de fines del siglo XII, las *Homilies d'Organyà*.
- Romanía: iberorrománico y galorrománico. El catalán, el occitano y el francés se remontan a un diasistema romance diverso del diasistema básico del léxico español y luso (tienen un porcentaje considerable de afinidades léxicas). Estrecha semejanza de las bases etimológicas catalana y occitana. Continuum de áreas geográfico-léxicas que se interrumpen con la llegada del aragonés.
- Idioma catalán medieval y el estilo elevado, lejos del habla casera: Llengua llemosina.
- Occitano o Lengua d'òc: provenzal, lemosín, aranés, gascón, lengua docian, auvernès.
- El catalán es arcaizante en relación con el castellano: éste ha llevado muy lejos su evolución, apartándose más que su vecino de la lengua común, el latín.
- Proceso: galorromanización > iberorromanización (G. Colón: no). Desde 1400 el léxico catalán conoce una especie de golpe de timón hacia soluciones más

⁶ Alguna nota sobre el idioma: el euskara presenta una sola declinación a base de sufijos, en muchos casos acumulables, como por ejemplo: *lagun* 'compañero'; *lagun-a*, 'el compañero'; *lagu-a-ren*, 'del compañero'; *lagun-a-re-kin*, 'con el compañero'. No tiene género gramatical, salvo unas pequeñas muestras en préstamos recientes, como el sufijo románico *-tero*: *gezurtero*, 'mentiroso' / *gezurtera*, 'mentirosa'. El orden predominante es SOV (sujeto-objeto-verbo), dentro de cierta libertad, sin duda mayor que la de las lenguas vecinas. No existe acento gráfico, ni la *v* -sólo la *b*-, ni la *y* -sólo la *i*-. El artículo es *a* y se incorpora al final de la palabra; ej.: Osasuna.

⁷ Es una denominación tautológica, pues *aran* significa 'valle' en vasco.

coincidentes con las del castellano. Adopta actitudes más afines con lo hispanolusitano. Relevo de dinastía en la corona de Aragón al morir sin sucesor el rey Martín el Humano (1410) y entrar a reinar la casa castellana de los trastámaras. Empiezan a afianzarse los primeros castellanismos: boda frente nocés; buscar/cercar; casar/maridar; preguntar/demanar... La Inquisición en Cataluña fue un eficaz medio de castellanización.

- Se intensifican los castellanismos en los siglos XVI y XVII. A partir del decreto de Nueva Planta (1716) entran al catalán términos de la administración y de la ciencia que se imparte en castellano: aranzel, concejal, sello... Órdenes coercitivas de Carlos III en 1768.
- Con la Renaixença en el XIX y el Instituto de Estudios Catalanes (desde 1907) se logró poner un cierto freno, especialmente en el lenguaje escrito de uso culto y literario. Final de la Guerra Civil: nuevo y fuerte alud de castellanismos y, sobre todo, un aflojamiento de la vigilancia académica. Fenómeno diglósico en esta dialéctica castellano-catalana. El catalán se encuentra ahora dentro de la órbita del español y las soluciones o actualizaciones son cada vez más afines. Un ejemplo: mundo de la economía:
 - inglés: to invest y familia (investment)
 - francés: investir y faire un investissement
 - alemán: investieren (junto a anlegen) e investition o investierung
 - portugués: investir e investimento
 - italiano: investire o investimento
 - castellano: invertir e inversión (se fue por otro lado)
 - catalán: invertir e inversió (inversió de capitals)
- Divisiones dialectales:
 - Catalán occidental: Cataluña Nueva, reino de Valencia. Tesis: no hay valenciano, todo es catalán. Contrario la RAE. y la Generalitat Valenciana.
 - Catalán oriental: resto del Principat, Baleares y la ciudad sarda de Alghero o Alguer.
 - Catalán central: Barcelona: actúa como elemento innovador.

Por razones socioeconómicas, el léxico occidental, en especial el leridano, retrocede ante el empuje de las soluciones barcelonesas.

Para contrarrestar la presión castellanizante, desde la Reinaxença, se da una tendencia al uso de términos procedentes de las comarcas septentrionales, en especial del Rosellón, Cerdeña, Gerona, Ampurdán.

Censo lingüístico (Miguel Siguán: *Las otras lenguas de España*. III Congreso Internacional de la Lengua Española, 2004): el 90% lo entienden y el 64% son capaces de hablarlo. La mitad aproximadamente de la población de Cataluña ha nacido fuera de sus límites. De ellos, los que tienen el castellano como primera lengua se concentran en el cinturón industrial de Barcelona y la cuenca del Llobregat y en Tarragona, o sea en las zonas industriales. Los que tienen el catalán como primera lengua son predominantes en el resto de la geografía catalana, mientras que en la ciudad de Barcelona las proporciones se equilibran.

Los datos del censo de 1986 en la Comunidad Valenciana: un 73 % entiende el valenciano y un 50% se considera capaz de hablarlo.

GALLEGO:

Baja Edad Media: Descubrimiento en el año 813 del supuesto sepulcro de Santiago en la antigua Iria Flavia, recibiendo aquel núcleo prevendas de los reyes asturianos y

leoneses, inicio del intervencionismo de la monarquía foránea. Intermitentes periodos de independencia nominal de Galicia entre los siglos X y XII. Entre ellos será Afonso Raimúndez, coronado rey de Galicia en 1109 quien, al ser entronizado a su vez rey de León y Castilla, incorpore definitivamente Galicia al reino hispánico castellano-leonés.

- Sustrato celta que sobrevive en la cultura popular gallega, y contemporáneamente recuperado por la cultura literaria.
- Relación galaico-portuguesa: origen y geografía comunes, intercambio cultural y administración eclesiástica común (ss. XII-XIV).
- Forja del Camino de Santiago: las peregrinaciones propiciarán la vinculación a la cultura europea continental
- Primeros textos en gallego: la cantiga satírica *Ora fac ost'o senhor de Navarra* (h. 1200) de Joam Soarez, y documentos notariales como *Noticia de torto* (1211).
- La inserción de Galicia en el ámbito político-territorial castellano-leonés pudo facilitar desde antiguo el asentamiento del gallego como lengua de cultura y de comunicación en áreas de transición como el extremo occidental de Asturias, el Bierzo leonés y el extremo occidental de la provincia de Zamora.
- Incremento de la castellanización lingüística y cultural desde mediados del s. XIV con la llegada de la aristocracia castellana tras la victoria en 1369 de Enrique II de Trastámara sobre Pedro I el Cruel o *O Xusticeiro*, según los bandos, estableciendo cortes que asentarán el creciente uso del castellano.
- Inestabilidad social durante el siglo XV -*Guerras Irmandiñas* (1431, 1467/68)- que colaborará en la disolución de los estamentos gallegos, acentuándose la desgalleguización de las clases rectoras: la guerra de sucesión entre Isabel la Católica y Juana la Beltraneja, con la victoria de la primera, sancionará esta situación.

SS. XVI-XVIII:

- Desplazamiento diglósico del gallego por el castellano como lengua de poder y de cultura en un proceso que viene dándose desde el siglo XV y que se sistematiza en la Edad Moderna.
- Delimitación sociolingüística y sociocultural de un ámbito gallego en que se reconoce una clase rectora que trae u opta por el castellano si es nativa, ejecutando la sustitución lingüística; una minoría culta gallega que conserva la lengua propia junto al castellano o lengua de aprendizaje; y una mayoría popular que mantiene el gallego.
- El Padre Sarmiento (1695-1772), de perfil parailustrado y de aliento prerromántico, inauguró un inusitado interés por el idioma y la cultura gallegas, recogiendo las voces y las coplas de la población rural y exigiendo la alfabetización en la propia lengua, menciona por primera vez la existencia de la antigua lírica medieval de la cual se había perdido conciencia. Otras figuras recogerán esa propuesta, por ejemplo Pedro Sobreira (1746-1805) autor de un sólo iniciado *Diccionario gallego* o Andrés Cornide y Saavedra (1734-1803) autor de trabajos lexicológicos. Se crean así las primeras bases de lo que será el *Rexurdimento* del siglo XIX.

SS. XIX-XXI:

- Condensado ciclo de concienciación de la identidad gallega con la recuperación literaria del idioma como principal hilo conductor y que, tras superar unos graduales inicios que sobrepasan la primera mitad del siglo XIX, entra en un claro proceso de regeneración o *Rexurdimento*: *As Irmandades da Fala* (1916), *Nós* (1920), los *Juegos Florales/Xogos Frorais* que se utilizarán como medio de difusión para los textos en gallego, la fundación en 1905 de la *Real Academia Galega* -el historiador Manuel Martínez Murguía, viudo de Rosalía de Castro, fue el primer director- y en 1923 del *Instituto de Estudos Galegos*.

- Tras la Guerra Civil se plantea superar la diglosia con respecto al propio idioma, vivida y practicada por un mayoritario índice de la población gallega que emparentaba el idioma con la secularidad rural y no había asumido su acceso a la modernidad intelectual en el ciclo que va del *Rexurdimento* a la preguerra española. Primeros focos y reivindicaciones desde el medio universitario que son llamadas de urgencia como el ensayo *Informe –dramático- sobre la lengua gallega* (1970) de Xesús Alonso Montero (1928). Posteriormente se crea el *Instituto da Lingua Galega* (1971) como órgano que debe velar por el estudio y presencia social del idioma. Se publican las *Normas ortográficas do idioma galego* (1980) según los criterios consensuados del *I.L.G.* y de la *R.A.G.*

(Elaborado por J. M. Ribera Llopis y Antonio Arroyo Almaraz)

* Miguel Siguán: *Las otras lenguas de España*. III Congreso Internacional de la Lengua Española, 2004: el nacionalismo gallego no consiguió un apoyo popular importante. El gallego había aparecido indisolublemente unido a la pobreza y a la ignorancia y a la vida rural, mientras el castellano era la lengua del poder, de la cultura y, por tanto, del ascenso social.

Hace tiempo se produjo una propuesta distinta conocida como *reintegracionismo* o *lusitanismo*, que defiende una norma más cercana a la norma portuguesa.

Entre el gallego y el castellano se da una escasa distancia.

CONVIVENCIA DE LENGUAS: ESQUEMAS CONCEPTUALES

- Las lenguas se representan y se establece cómo son.
- Creemos que las lenguas son de una determinada forma. Existe la idea de que los castellanos hemos recibido muy poco del catalán o de los dialectos hispánicos orientales como el aragonés.
- CONTAMINACIÓN-LIMPIEZA:
 - Los textos antiguos (medievales): estaban muy contaminados de las distintas lenguas. En las sucesivas etapas en las que ese texto se ha ido copiando se ha ido limpiando de catalanismos... A partir del Renacimiento, la lengua castellana es una *lengua de cultura*, de fuerza, como el francés... En este periodo también se produce otro fenómeno de contacto interesante: la experiencia americana⁸.

⁸ A partir de la conquista de México y Perú: inmensa humanidad numérica, variada tanto en lo físico como en lo cultural o lo lingüístico. Era preciso administrarla, entenderla, darle derechos y obligaciones, evangelizarla y mil y una variables más del trato humano y social. La cuestión lingüística pasa a un primer plano de importancia, como no lo había estado en Europa en más de un milenio.

Primer contacto: aprendizaje, reflexión y fijación escrita de lenguas nunca antes conocidas, ni oídas por los europeos: fenómeno de reflexión y cuestionamiento de la tradición gramatical heredada (además del latín, el hebreo...).

La forma en que se gramaticaliza una lengua: seleccionando un habla concreta (cuál, porqué) e imponiéndola sobre las demás. Hubo gramáticas impresas de náhuatl, quechua o zapoteco antes que de inglés, por ejemplo.

Contraste entre lengua imperial, lengua general y lengua local: imposición de unas lenguas americanas, las llamadas lenguas generales (quechua, guaraní...): a partir de criterios políticos y prolongando tendencias prehispánicas de expansión lingüística: es un fenómeno complejísimo que tiene consecuencias sorprendentes. De tipo intelectual: las lenguas generales se vuelven modelos descriptivos o al menos referenciales a la hora de tratar de describir lenguas locales de importancia (el otomí en México es descrito a partir del náhuatl, o el yunga de la costa peruana a partir del quechua). Las lenguas generales y el papel que cumplían para la administración española en América sirvió explícitamente de modelo para

- Observación: no hay una actitud de limpieza hacia el francés o el italiano de la misma manera que la hubo hacia las lenguas del interior de la Península. Los rasgos del aragonés, desde el siglo XIV, van cayendo hasta que prácticamente desaparecen de la lengua literaria. El leonés desaparece... Se limpia de los elementos dialectales.
- Según Corominas, en el siglo XV, la lengua fundamental hacia la que mira Castilla es el catalán. esta lengua es decisiva para el castellano; muchos de los elementos del catalán son tomados en préstamos. La causa fue la transmisión de los elementos del humanismo italiano. Castilla no se relaciona con Italia. En Mena, Santillana, Pérez Guzmán no hay italianismos sino catalanismos. Castilla mira a la Corona de Aragón. En ese momento la fuerza de esa cultura es sorprendente. Humanismo-Corona de Aragón-Catalán-Castilla. El catalán sirve de mediador del italiano al castellano. Este es el mecanismo por el que se conoce la *Divina Comedia* en castellano. El primero que la va a conocer es el Marqués de Santillana que se la encarga a Villena.

Vocabulario procedente de la <i>Divina Comedia</i>		
Italiano	Catalán: mediador	Castellano
augello	auçell v.(1ª)	ave
avanzare	avanzar id.	adelantar, acrescentar
palude, stagno, pantano	estañada id.	lago, paluda, tremedal, laguna
stuolo	estol id.	hueste
Nocchiere	naucher id.	velador, mareante, patrón
briga	brega id.	pelea
gran di spelta	grano d'espelta: mies	
strale	astralla, estralla	saeta
puzzo	pudor	fedor
calere	clær	haber menester, curar dello

uxel: Santillana

avanzar: Gonzalo García de Santa María; Pérez de Guzmán (en su generalización influyen luego el francés y el italiano).

lat. *media in palude*-> *en medio de un estaño o lago muy fondo*, *Ilustres Mujeres*; *Viaje de la Tierra Santa*.

estol: Fernández de Heredia; *Ilustres Mujeres*; Gómez Manrique.

naucher: Fernández de Heredia; *Ilustres Mujeres*; *Embajada a Tamorlán*; *nauclero o piloto*: Alonso de Villegas; *Flos Sanctorum* (1594); «*navicularium facere: ser nauchel o patrón*»: *Nomenclator omnium rerum* de Hadriano Junio (1611)

brega: Fernández de Heredia; Santillana; Gómez Manrique.

espelta: Lilio de Medicina; A. de Palencia.

explicar la latinización de la Península Ibérica y el origen del español. Lo que ocurría en el Nuevo Mundo sirvió para explicar la conquista y colonización de la Península.

Espacios salváticos: población dispersa y numéricamente reducida: poco rentable los esfuerzos de aprendizaje y fijación idiomática. Era imposible imponerles una lengua general o el castellanizarlos. Surge una aportación lingüística novedosa: hacer gramáticas y diccionarios con los rasgos y raíces comunes a muchas de esas lenguas diferentes: tronco o cimiento común, el usuario podía después ir agregando las variables y peculiaridades de cada una de las lenguas concretas que se iba encontrando o que le interesaba detallar. Se definieron por primera vez casi todas las grandes familias lingüísticas de la América del Sur (caribe, arawac o guaraní) y se elaboró un sistema comparativo muy eficiente, en vocabulario y en construcciones morfosintáctico: este sistema inspiraría a muchos filólogos comparatistas europeos del XVIII y XIX. Sirvió para elaborar guías de conversación. (Jesús Bustamante -CSIC-: *Español, lenguas generales y lenguas regionales: la definición de lengua imperial y de los niveles lingüísticos en el s. XVI ante la experiencia americana.*)

caler: 1ª Crón. Gral.; Mena; Pérez de Guzmán; Teresa de Cartagena; Masparrauta; *Libro de las donas*. En la *Visión Deleytable*, el impresor del incunable de Toulouse se sirve varias veces del verbo *caler*, incluso en los manuscritos castellanizantes; aunque alguno de los orientalizantes, el 3367, *escribe* cumplir, lo mismo que ocurre con *pujar* o con *cresuelo*.

Cuadros y ejemplos tomados de J. Antonio Pascual Rodríguez.

- Hasta ahora se ha prestado atención a la relación de verticalidad en la evolución de las lenguas (latín, castellano, catalán...), pero no tanto a las redes horizontales: del latín al catalán y de éste al castellano o viceversa. En la lengua de Delibes (Valladolid) existen elementos conocidos del leonés. La *reconquista* implicó una progresión norte-sur, y ocultó los elementos de relación horizontales.

BREVE ESQUEMA HISTÓRICO DE LAS LITERATURAS: APUNTES

BAJA EDAD MEDIA			
Castellano	Catalán	Gallego	Vasco
Poesía			
-Poetas cortesanos del XV. -Jorge Manrique -Poesía popular: testamento del asno	-Guillén de Cabestany -Ausiàs March	-Pero da Ponte -Alfonso X el Sabio	-Baladas vascas: Cantares de la quema de Mondragón -Endechas de Emilia de Lastur
Narrativa			
-Cuento del Calila e Dimna -Amadís de Gaula	-Ramón Llull -Joanot Martorell	-Miragre de Santiago	
EDAD MODERNA (SS. XVI-XVIII)			
Poesía			
-Garcilaso de la Vega -Luis de Góngora -Francisco Quevedo -Lope de Vega -Juan Boscán	-Joan Timoneda -Francesc Vicenç Garcia	-Soneto de Monterrei -José Andrés Cornide Saavedra	-Bernard Dechepare -Arnaut Oihenart
Teatro			
-Lope de Vega -Calderón de la Barca -Lope de Rueda	-Joan Ramis i Ramis -Joan Fernández de Heredia	-Manuel Bravo de Velasco	-Pedro Ignacio de Barrutia
EDAD CONTEMPORÁNEA I			
Poesía			
-G. Adolfo Bécquer -F. García Lorca -Rafael Alberti -Vicente Aleixandre -Gerardo Diego	-Bonaventura Carles Aribau -Jacint Verdaguer -Joan Maragall -Joan Salvat-Papasseit	-Xoan Manuel Pintos -Rosalía de Castro -Manoel Curros Enríquez -Manoel Antonio	-J.Mª Agirre -Esteban Urkiaga
Narrativa			
-B. Pérez Galdós -Pío Baroja	-Narcís Oller -Caterina Albert -Eugeni d'Ors	-Marcial Valladares -R. Otero Pedrayo -A. Rodríguez Castelao	-Txomin Agirre -José M. Echeita
Teatro			
-R.M. Valle-Inclán -F. García Lorca	-Santiago Rusiñol -Ángel Guimera	-Manuel Lugrís Freire -Leandro Carré Alvarellos	-Toribio Alzaga -Resurrección Mª Azkue
EDAD CONTEMPORÁNEA II			
Poesía			
-Blas de Otero	-Salvador Espriu	-Celso Emilio	-Gabriel Aresti

-Gabriel Celaya -José Hierro	-Pere Gimferrer -Maria Mercé Marçal	Ferreiro -Arcadio López Casanova -Xosé María Álvarez Cáceamo	-Joseba Sarrionandia
Narrativa			
-C. José Cela -Miguel Delibes	-Mercé Rodoreda -Quim Monzó	-Álvaro Cunqueiro -Manuel Rivas	-Bernardo Atxaga -Ramón Saizarbitoria
Teatro			
-A. Buero Vallejo -Antonio Gala	-Pere Calders -Sergi Belbel	Alfonso R. Castelao -Miguel Anxo Murado	-A. M ^a Labayen -Alfonso Sastre

TEXTOS MODERNOS EN CATALÁN, GALLEGO Y EUSKERA

Quim Monzó:

EL PER QUÈ DE TOT PLEGAT

¿PER QUÈ LES BUSQUES DELS RELLOTGES GIREN EN EL SENTIT DELES BUSQUES DELS RELLOTGES?

L'home blau s'està al cafè, fent anar la cullereta dins d'una tassa de poniol. Se li acosta un home magenta, amb aspecte neguitós.

- He de parlar amb vostè. ¿Puc seure?

- Segui.

- No sé per on començar.

- Pel començament.

- El mes passat vaig seduir la seva dona.

- ¿La meva dona?

- Sí.

L'home blau triga quatre segons a contestar.

- ¿Per què m'ho ve a explicar?

- Perquè des d'aleshores no visc.

- ¿Per què? ¿L'estima tant que vol viure amb ella? ¿Ella no l'estima i això el neguiteja?

- No.

- ¿És el remordiment, potser?

- No. El que passa és que no em deixa viure. Em truca de dia i de nit. I si no contesto ve a casa. I si no hi sóc em busca pertot. Em ve a veure a la feina, diu que no pot viure sense mi.

- ¿I?

- He perdut la tranquil.litat. Des que la vaig conèixer no me l'he pogut treure del damunt ni un sol dia. ¿Vostè no s'ha adonat de res?

- ¿Quan la va conèixer?

- Fa un mes i mig. Vostè era a Roma.

Efectivament, l'home blau va ser a Roma fa un mes i mig.

- ¿Com ho sap, vostè, que jo era a Roma?

- ¿Que no em creu? M'ho va dir ella, quan la vaig conèixer. La vaig conèixer en un curset d'informàtica aprofitant que l'home blau era a Roma.

- ¿Què vol, doncs? - diu el blau.

- Que m'ajudi a sortir-me'n. No és que no m'agradi, la seva dona. És extraordinària, intel·ligent, sensual. ¿Què li he de dir? Però...
- És molt absorbent.
- ¿Oi que sí? -diu, content, l'home magenta, veient que l'home blau el comprèn.
- Té ganes de treure-se-la del damunt
- Sí, francament.
- No el deixa tranquil ni un moment, ¿oi? Si el veu tot sol, fumant, prenent la fresca, llegint el diari, estudiant, mirant el programa de televisió que més li agrada, el que sigui, immediatament se li estira al damunt i comença a ferli magarrufes.
- A més, si no està del tot per ella es pensa que fa nosa i es posa d'aquella manera que es posa. Per això, tot i que sé que no hi tinc cap dret, vull demanar-li un favor: parli amb ella, munti-li una escena de gelosia, amenaci-la. El que sigui. Qualsevol cosa perquè no ens vegem mai més.
- ¿De debò vol treure-se-la del damunt?
- Sí, sisplau.
- Res més fàcil. Faci com jo. Deixi de defugir-la, no s'amagui, sigui amable, tendre, considerat. Estigui més per ella que no pas ella per vostè. Truqui-li, digui-li que l'estia com mai no ha estimat. Prometi-li que li dedicarà la vida sencera. Casi-s'hi.

(Q. Monzó: *El per què de tot plegat*.
Edt. Quaderns Crema, Barcelona, 1994)

Manuel Rivas

¿QUE ME QUERES AMOR?: Debuxos animados

Ás tartarugas Ninja, que lle
aprenderon aos meus fillos a
dicir: "¡De puta madre!"

- Ven, Mary, este é o novo patrocinador -dixo Thanks Danke, cun sorriso de orella a orella-. O señor Mille Tausend.
- Era máis artificial ca o sorriso dun sobrecargo de avión. O único natural era a cor branca chimpancé da palma das mans.
- Ola, querida. Encantadora, Danke, tal como a imaxinei.
- Eu tivera unha mañá fatal. Queimáronse as tostadas e pelexei con Hahn Cock.
- Deixeino para sempre. Só levei as chaves do coche.
- Danke díxome que vostedes querían financiar unha serie.
- Exactamente, querida.
- ¿Gústalle os debuxos animados, señor Tausend? -preguntei por preguntar.
- Son a mañá paixón, querida - dixo el con sarcasmo.
- Se non me engano, o protagonista terá que pasar día comendo salchichas.
- Algo así. ¿A que é unha boa idea?
- Salchichas de porco.
- Todas as salchichas do mundo, querida, sempre que sexan de porco. No resto -dixo levantando os dous polgares-, ¡total liberdade!
- Pagarán moi ben, Mary -terciou Thanks.
- Seguro.
- Pois foi así como naceu Fat Fatty, o personaxe máis noxento que conseguín imaxinar. O interese polos debuxos animados de Mille Tausend non tiña nada de casual. Xurdira no mercado, con grande acollida, a nova salchicha vexetal. O impacto deste produto

non fora alleo ao previo lanzamento da serie infantil protagonizada por Green Grun, que se convertera en poucas semanas nun grande heroe. Podíanse ver carteis de Green Grun, bonecos de Green Grun, videoxogos de Green Grun e, por suposto, as salchichas Green Grun. O patrocinador da serie era Denaro Money, o tradicional inimigo de Mille Tausend. Aínda que as empresas de televisión mantiñan ese dato en secreto. Seino porque o guionista era Hahn Cock, o meu ex-amante. Tausend e Money competían en todo, pero especialmente en salchichas, cadrod e mulleres, por esta orde. Un día alcumáronse nunha subasta de arte en Sotheby's, e tiveron que separalos os respectivos matóns. Tausend ía acompañado pola ex-muller de Money, unha ex-modelo indonesia, e Money levaba de ganchete á ex-muller de Tausend, unha ex-modelo xamaicana.

Gracias a Fat Fatty, un héroe asasino sen escrúpulos que fascinaba aos nenos e que comía salchicha a dúcias despois de mexar nos cadáveres e pintar na paredes "Morte aos verzas", puiden mercar por fin un ático de tellado de cristal nun edificio intelixente construído na Grande Mazá.

Unha noite, xogando ao xadrez co meu ordenador, estalou unha terrible treboada. Nunca ata entón sentira o que era o pánico. Saín ao corredor e cando pulsei o mando do ascensor, escoitei unha voz impersonal, de azafata de aeroporto.

- Síntoo moito, señora, pero teño problemas para funcionar.

Era tamén un ascensor intelixente. A escaleira de urxencias, pola súa parte, recomendoume que non a utilizara. A voz era máis rouca que a do ascensor.

- Estimados inquilinos, en caso de treboada eléctrica permanezan na súa vivenda - dixo outra voz, con ese inequívoco ton clínico dos que aterrorizan ao pretender tranquilizar.

Xa de volta ao ático, constatei que alguén, por fin, tomara unha decisión intelixente. Pechárase a xigantesca bóveda do teito, liberándome do celeste fragor bélico. Pero agora, na cuberta metálica, a sarabia repenicaba con ira de metralladora. Era superior ás miñas forzas. Alí estaba eu, indefensa ante o ataque inclemente do terrorista internacional por excelencia, iso que chaman Gaia, a pérfida Naturaleza, a maldita Nai Terra, e xusto no corazón da urbe máis urbana do mundo civilizado. Lembrei, cunha mestura de rancor e morriña, a Hahn Cock. Era un tipo curtido. Chegou a saír nun anuncio de tabaco e escribira unha Guía patriótica para a infancia antes de adicarse aos debuxos animados. Chameino, claro.

- Tranquila, querida. En dez minutos estou aí.

- É un edificio intelixente. Non sei se te deixará entrar.

- Non te preocupes. Sei como tratar con eses cacharros.

Imaxinei, por un intre, que Hahn chegaría voando a cabalo dun lóstrego e que caería aí de fronte, cun sorriso de aceiro inoxidable. Alegroume unha barbaridade escoitar o timbre moi pouco despois. Era Hahn, o meu Hahn Cock. Non piden evitar botarme nos seus brazos. Pero el, logo de apalparme con rudeza e darme un bico animal, tiroume no sofá violentamente.

- Puta. Queres acabar comigo.

- Pero, ¿que dis, Hahn?

- Sabes a que me refiro.

Nunca o vira así. Tiña os ollos cheos de odio. O instinto díciame que non bromeaba. Parecía que perdera totalmente o control.

- Vou te matar, Mary.

- Cock, querido. Ti es o meu único amor.

- Non se trata agora diso, rata cachonda.

Pareceume un cumprido simpático, pero non era precisamente o momento de rir.

- Sabes a que me refiro -repetiu-. Vas tragarte todo isto ti soíña. Unha a unha.

¡Ceo santo! Era un paquete superfamiliar das salchichas de Fat Fatty.
- ¿Sabes? Din que son un fracasado e van retirar a serie de Green Grun por culpa do teu graxento e noxento asasino mexón mataverzas.
- Escoita, Cock...
- Nunca pensei que te ías vingar desá maneira, puta perversa.
- Escoita, Cock. ¡Odio a Fat Fatty!
- ¿Que?
- Si, o que oes. Odio a ese porco seboso e matareino se mo pides. Non haberá máis historias de Fat Fatty.
- ¿Estás segura do que dis?
- Xúrocho, Cock.
Foise tranquilizando. Logo bicámonos no sofá e acabamos rolando polo chan. Rematado o combate, sentamos relaxados. Decateime de que xa non se escoitaban as balas no teito e descorrín a bóveda.
- ¡Ah, Mary, que fermoso! -exclamou el con voz de John Wayne na pradería e en noite estrelada.
- Gracias a Fat -dixen de maneira que non lle resultara molesto.
Riu.
- Es xenial como guionista, Mary. Se te deixo, acabas comigo.
Díxenlle que ía facer algo de cear para o meu amor. Entrei na cocíña e fun directa á neveira. Tiña un bo cargamento de salchichas Green Grun. E tamén, na despensa, unhas cápsulas de veneno de efecto fulminante.

(M. Rivas: *¿Que me queres, amor?*
Edt. Galaxia, Vigo, 1995)

Bernardo Atxaga

Obabakoak: Ipui bat bost minututan izkribatzeko

Ipui bat bost minututan izkribatzeko beharrezkoa zaizu –ohizko luma eta paper zuria ez ezik-, hareazko erluju ñimiño bat ere, zeinek, iragan denboraren berri ematen dizunarekin batera, bizitzaren eta –ondorioz- zeure aktibitate horren berberaren alfertasuna ere irakatsiko dizun, eta une oro salatuko. Eta ez eseri gero oraingo orma monotono horietako bati begira; zure begirada gal dadila leihotik haruntz hedatzen den ikusmira zabal horretan, non kaio eta uxoa, eta baita zenbait txori ezdeusagoak ere, beren bozkarioaren geometria marraztuz doazen. Komeni zaizu, gainera –derrigorrezkoa ez izan arren- edozein musika arrotz entzutea, ulertzen ez duzun kanta errusiarren bat edo.

Gauzak hola, jira zaitetz zeure gorputzaren baitarantz, eta galde egiozu ea gogo onez dagoen, ea baduen egarri ala goserik; egarri, gose edo bestelako larritasun motarik. Erantzuna baiezkoa bada –hazkura orokor bat sentitzen baduzu, esaterako- ez zaitetzela horregatik etsipenean eror, zeren suerte txarrekoa ere izango bailitzateke lehen saioan, aurreneko ahaleginean, lana bideratu ahal izatea, Kontuan izan, bestalde, nola oraindik minutu erdia ere bete ez den. Altxa zaitetz, beraz, eta zoaz sukalderraino; eta lasai ibili, ez hartu presa larregirik.

Sukaldean ontzi bete ur edan ondoren –eta lepagaina ur horren piska batez igurtzi ezker, are eta hobekiago-, bisita ezazu komuna mahai aurrean ber eseri aurretik. Zeren pasiluan pixa egiteak ez baitu zer ikusirik literaturarekin.

Hor segitzen dute kaio eta uxoe, leihoz haruntz hegaka; eta hor segitzen du, baita ere –ezkerretara daukazun apalean- zure betiko hiztegi zahar eta haundiak. Har ezazu segituan, eta kontu haundiz hartu ere, elektrizitatea balu bezala. Ondoren, hiztegia

maitale bat bailitzen besarkatuz, jar ezazu esaldi hau paperean: *Ipui bat bost minututan izkribatzeko beharrezkoa zaizu...*

Ez dira bi minuto bete oraindik, eta jadanik egina daukazu hasiera. Zorionak, beraz, nire zorion beroenak. Eta ez bakarrik betiere hain zaila izaten den hasiera horregatik, baita besarkatzen duzun hiztegi haundi eta zaharragarik ere; zeren, sinestaidazu, bere orrialdeetan dago falta zaizun guztia. Zinez esaten dizut: kutxa horretan gordeta dauden milaka hitzen ahalmena infinitoa da, nahi den guztia egin liteke beraiekin.

Obeditu egiozu orain zure senari, eta imajinatu zu zeu Golem berbera zarela, hots, letraz eginiko gizon ala emakume bat. Bada, zure osagarri diren letra horiek aurki dezatela beren letrakidea –sinpatiaz lehertzen diren dinamita kartutxoak bezala- hiztegiaren artean. Nola? Zein ekintzaren bitartez?... gizona, ez zaitez hain makala izan. Ez al dakizu liburu bat zabaltzen?

Eman dezagun baietz, eta hiztegia hogeigarren letra paretik zabaldu duzula. Halatan, burutu da ekintza, eta segundu gutxi batzuren truk, gainera. Zeren zuk argia ematearekin batera, gordeta eta lo zegoen hitz bat esnatu egin baita, eta zure orriraino jaitsi; atsegin, ezti, zure ipuinari zerbitzatzeko prest.

Sarea da hitz horren izena.

Eta hor non mugimendu ttiki hori hiztegi guztia kutsatzeraino hazitzen den. Bai, letra guztiak urduri daude, atera dira beren lozorrotik; eta oihi egiten dute, edo kanta, edo hasperen... eta ez da, pentsatzen jarrira, hain harritzekoa ere. Hiztegiaren bizi direnak umeak bezalokoak baitira; ume hutsak; jostatzeko gogoz beteak.

Luze gabe, bigarren hitz bat –inbidiatan aurrenekoarekin- inguratu egiten zaizu, eta paper zuriaren iskina batean etzan. *Esku*: hauxe da bidailari berriaren izena.

Jadanik ez duzu hiztegiaren behar. Uztazu berriro apalean, eta makurtu zaitez mahaira. Izan ere, denbora aurrera doa, eta aurreneko bi hitzek osatu duten esaldia lehen bait lehen idatzi beharra daukazu... bai, gizona, parentesi artean bilduta datorren esaldi labur hori:

(-Sare hau jarri nuen aurpegian eskuak erre zitzaizkidan egunean).

Oraintxe bete dira hiru minutuak, eta bi besterik ez zaizkizu gelditzen. Halere ez zaitu denbora gutxi horrek arduratu behar. Zeren aurreneko esaldi hori idtazi bezain azkar, beste askok ere egin nahi izango baitute zureganako bidea, halanola egiten duen gau tximeletak argirantz. Ondo pentsatu ondoren, esaldi bat aukeratu eta parentesi artean jar ezazu. Honako hau, esate baterako:

(-Jendeak gupida hartzen zuen nitaz, eta batez ere aurpegiagatik, aurpegia ere erre neukala uste zutelako denek. Ez ziren nire sekretuaz jabetzen, eta horrek, niri, harrotasun haundia ematen zidan. Beraien gupida faltsuaren gainetik jartzen ninduela iruditzen zitzaidan).

Bi minutu gelditzen zaizkizu oraindik. Murgildu zaitez paperean, ahaztu zaitez munduaz; joka ezazu hitzekin prestidijitadoreak paineluekin bezala. Eta, oroz lehen, zapal ezazu –ale hop!- hirugarren parentesia:

(-Badakizu oso emakume ederra nintzela. Hamar bat gizonen loreak bidaltzen zizkidaten egunero).

Zabaldu, halaber, laugarrena, eta korrika idatzi esaldi berria, aurrekoarekin ia kateaturik etorri dena:

(-Horietako gizon batek nirea jakin eta aurpegia erre zuen, baina benetan, ez itxuraz, eta gutun bat egin zidan gero. Biok egoera berdinean geundela, zioen, bere jokabidea maitasun froga bat besterik ez zela.)

Begiraiozu erlojuari: azken minutua xahutzen hasi da. Serenitatea behar duzu orain. Aurrera, ipini beste esaldi bat paperean:

(-Nigar asko egin nuen gutuna irakurri eta gero. Hunkitu egiten ninduen gizon haren humiltasunak. Baita noraino maitatzen ninduen ikusteak ere).

Berrogeitabost segundu baizik ez zaizkizu gelditzen. Ez etsi, bultzada tiki bat eta amaieran aurkituko zara. Ekin seigarren parentesiari:

(-Nire aurpegia erretzekotan egon nintzen aurreneko mementuan. Erantzun egin nahi nion bere maitasun frogari. Baina ez nuen asmoa bete. Alde batera, ikara ematen zidan sufrimendu fisikoak, eta, bestera, harreman hasiera ederregia iruditzen zitzaidan. Berak aurpegia erre, nik aurpegia erre; ez dakit, maitasun gehiegizkoa zen. Nola murgildu gero, bikote bat bezala eguneroko bizitza arruntean? Baina, bestalde, ezin nuen nire maitalea baztertu. Eta egia ere ezin nion azaldu, ez naiz hain krudela. Horregatik joan naiz gaur bere etxera. Nik sare bat neraman aurpegian; berak beste bat. Bularrak eskaini dizkiot, eta muxurik gabe maitatu gara, bi disfrazatu bezala. Gero labana sartu diot bihotzean eta nigarrez hasi naiz, bere gutuna

irakurri nuenean bezala. Eta nigar egin bitartean galde egiten nion neure buruari, zergatik bihurtu ote zen latz nire tranpa tiki, zein bide ilunetatik).

Eta parentesia ixten duzu -ipuiari amaiera emanaz- erlojuaren azken alea erortzera doan une berean.

(Bernardo Atxaga: *Obabakoak*.-trad. del autor-.
Edt.: Erein Literatura, Donostia, 1990)

VOCES DE ORIGEN CATALÁN, GALLEGO Y VASCO EN EL ESPAÑOL

Total: 568 vocablos

SEGÚN EL DRAE⁹ (EDICIÓN 2001)
CATALANISMOS¹⁰:

1. Catalanismos seguros:

absenta: del cat. *absenta*. Ajenjo, bebida alcohólica.

acollar: del cat. *acollar*. Cobijar con tierra el pie de los árboles, y principalmente el tronco de las vides y otras plantas. DELCJC.

acotar³: del cat. *acotar*, y este del germ. *skot, retoño; cf. al. schossen, retoñar. Podar, cortar a un árbol.

aglayarse: del cat. *esglaiar*, quedarse absorto. DUEMM.

aguaitar: del cat. *guaita*, vigía, centinela. Cuidar, guardar.

albergue: del cat. *alberge*, y este del lat. *persicum*, de Persia. Ar. y Rioja, albaricoque.

alhoja: alteración mal explicada del catalán *alosa*, procedente del latín *alauda* (alondra; n. de una legión romana). DELCJC.

alioli: del cat. *allioli*, vulg. alioli. Ajiaceite.

amainar: del cat. *amainar*, 'calmar', y este del gót. **af-maginôn*, perder fuerza. Aflojar.

amaitinar: del cat. dialectal *amaitinar*, 'madrugar'. Observar y mirar con cuidado. DELCJC.

amorado, da: del part. de amaratarse, cat. *morat*. Que tira a morado.

amprar: del cat. *amprar*. Ar. y Val. Pedir o tomar prestado.

anís: 1495. del lat. *anīsum* (...); entró por conducto del cat. *anís*, 1284. DELCJC.

antosta: del cat. *antosta*, margen para detener el agua; Ar., f. Trozo que se desprende del enlucido del techo o de una pared. DUEMM.

añoranza: del cat. *enyorança*. Nostalgia.

añorar: del cat. *enyorar*. Recordar con pena la ausencia, privación o pérdida de alguien muy querido.

arbequín: del cat. *oliver arbequí*. DELCJC.

arel: del cat. *erer*, de era. Criba grande para limpiar el trigo en la era.

arganel: del cat. *arganell*. Círculo pequeño de metal, parte del astrolabio.

argén: del prov. o cat. *argent*. Color blanco o de plata.

arreo²: del cat. *arreu*, y este de a-² y el gót. **rēths*, consejo, previsión, provisión. Sucesivamente, sin interrupción.

aspillera: 'abertura larga y estrecha en un muro para disparar por ella', 1852. Del cat. *espitllera* (también *espillera*, fin S. XIII). DELCJC.

atiparse: del cat. *atipar-se*, de *tip*, harto, ahíto. Hartarse.

atobar: del cat. antiguo *atobar*, variante del catalán *atalbar*, derivado del árabe *talb*. Aturdir o sorprender y admirar. DELCJC.

avellanate: del cat. *avellanat*. Guiso o pasta con avellanas.

⁹ Cuando aparezcan las leyendas DUEMM (Diccionario de uso español, María Moliner) o DELCJC (Diccionario etimológico de lengua castellana, Joan Corominas) significa que completamos con voces recogidas en estos diccionarios que no aparecen en el DRAE, que es el que tomamos como referencia principal. Puede ser que una voz aparezca en el DRAE y también en alguno de los otros dos diccionarios o en uno de ellos, esto no lo anotamos.

¹⁰ Hemos partido de una primera clasificación de J. A. Pascual Rodríguez. Blanquerna, Madrid, 10 de diciembre del 2003.

avilantez: 'audacia, insolencia', hacia 1570. Del antiguo *avinanteza*, 1438, o *avilanteza*, 1521 (...); éstos proceden del cat. *avinentesa* íd., deriv. de *avinent*. DELCJC.

bacoreta: del cat. *bacoreta*, y este del ár. marroquí *bakūra*. Pez parecido al bonito, pero con manchas oscuras.

bagre: del cat. *bagre*. Pez teleósterio, abundante en la mayor parte de los ríos de América.

bajel: del cat. *vaixell*. Buque.

bajoca: del cat. *bajoca*. Judía verde.

baladre: del cat. *baladre*, y este del lat. *verātrum*. Adelfa.

balance: balance¹¹.

balda³: del cat. *balda*, y este del ár. hisp. *addábba*, pestillo. Barreta para atrancar las puertas.

baldrufa: del cat. *baldufa*, quizá de or. ár. Peonza pequeña.

ballener: del cat. *ballener*. Barco con forma de ballena, que se usó para la guerra en la Edad Media.

banda³: del cat. *a banda*, aparte. Aparte

banderola: del cat. *banderola*. Bandera pequeña usada en la milicia, en la topografía y en la marina.

barcella: del cat. *barcella*. Medida de capacidad para áridos.

barraca: del cat. *barraca*. Caseta construida toscamente y con materiales ligeros.

bastaje: del cat. *bastaix*. Ganapán.

bayoco²: del cat. *bajoc*, bobo, y este del lat. *Baianus*, bayano. Higo por madurar o que se ha secado en el árbol.

benjuí: 'bálsamo...'; el vocablo llegó por conducto del catalán (1430). DELCJC.

benzoe: del b.lat. *benzoe*, y este del cat. *benjuí*. Benjuí.

bergantín: 'buque de vela rápido, de dos palos', h. 1490, del cat. *bergantí* (1435, quizá siglo XIV). DELCJC.

boja¹: del cat. *botja*. Abrótano.

boliche: 'red pequeña' del cat. *bolitx*. DELCJC.

bombona: 'vasija barriguda, de vidrio o loza, para traspostar ciertos líquidos y gases', 1859 (ó 1873), del cat. *bombona* íd., diminutivo de *bomba*. DELCJC.

borraja: del cat. *borratja*, y este del lat. *borrāgo*, -inis. Planta de 20 a 60 cm de altura, con tallo grueso, hojas grandes, flores azules y semillas muy menudas, empleada para infusiones.

botifarra (butifarra): del cat. *botifarra*. Embutido.

bou: del cat. *bou*. Pesca en que dos barcas tiran de la red, arrastrándola por el fondo.

bovaje: del cat. *bovatge*. En el antiguo reino de Cataluña y Aragón, tributo pagado al rey sobre las yuntas de bueyes.

brazola: del cat. *braçola*, de *braç*, brazo. Reborde con que se evita la caída del agua a las cubiertas inferiores de una nave.

broca: 1350; nombre técnico de varios objetos en forma de púa o de configuración puntiaguda. Del cat. *broca* íd., probablemente de origen céltico. DELCJC.

brocatel: del cat. *brocatell*, de *brocat*, brocado. Tejido de seda que se emplea en muebles.

brollar: del cat. *brollar*, brotar. Borbotar.

buido, da: del cat. *buit*, y este del lat. *vocitus*, hueco. Afilado.

buril: (instrumento de grabador), 1495. Del cat. *burí*. DELCJC.

butifarra: del cat. *botifarra*. Embuchado propio de Cataluña, Baleares y Valencia.

¹¹ *Balanç* en su sentido financiero había surgido en catalán en 1461. Posteriormente, en 1491, aparece en castellanoaragonés. Corominas atestigua *balance* en 1601, en español.

- cadireta:** del cat. *cadirat*. Plancha para cortar el paso del agua.
- cairel:** del cat. *cairell*. Cerco de cabellera postiza.
- cajel:** del cat. *catxell*. naranja.
- cajín:** de un der. del cat. *caixa*. V. granada.
- calaje:** del cat. «calaix»; Ar., m. *cajón de muelle. DUEMM.
- calonge:** del cat. *canonge*. Canónigo.
- caltrizas:** del cat. «caltró»; Ar. f. pl. **Angarillas*. DUEMM.
- camarlengo:** del cat. *camarleng*, y este del franco **kamarling*, camarero; cf. al. *Kammer*. Título de dignidad entre los cardenales de la Santa Iglesia romana, presidente de la Cámara Apostólica y gobernador temporal en sede vacante.
- camota:** del cat. *cabota*. Parte superior del cuerpo.
- cantel:** del cat. *cantell*. Pedazo de cabo.
- cantimplora:** del cat. *cantimplora*. Frasco para llevar la bebida.
- canute:** del cat. *canut*. Canuto para disparar bodoques.
- cap¹:** relac. con el cat. «cap», cabeza; Ar.) m. *Cabeza o principal*. DUEMM.
- capel:** del cat. *capell*. Capullo del gusano de seda.
- capicúa:** del cat. *cap-i-cua*. Número que se lee igual de izquierda a derecha que de derecha a izquierda.
- capítol:** del cat. *capítol*. Ant. capítulo. // 2. ant. cabildo.
- capitoste:** del cat. *capitost*. Persona con influencia y mando
- capolar:** del cat. *capolar*. Hacer pedazos.
- capsueldo:** del cat. «capsou», influido por «sueldo»; Ar., m. Beneficio que se concede al que anticipa el pago de algo. * Descontar.
- car:** del cat. *car*, 'de las dos piezas que componen la entena de las embarcaciones, la inferior, que mira a proa'. DELCJC.
- carquerol:** del cat. *carquerol* y este de *cárcola*. Cada una de las piezas de los telares de terciopelo.
- carquiñol:** del cat. *carquinyol*. Pasta de harina, huevos y almendra machacada.
- carrafa:** del cat. *carrofa*, y este del ár. hisp. *alharrúba*. Fruto del algarrobo.
- carretón:** del cat. *carretó*. Carro pequeño con dos o cuatro ruedas.
- castañola:** del cat. *castanyola*, dim. de *castanya*, castaña. Pez grande de color de acero y de carne blanca y floja, que abunda en el Mediterráneo y es comestible.
- cazarete:** del cat. «cassaret», m. Una de las piezas de la jábega o del boliche (*redes de pescar). DUEMM.
- ceje:** del cat. *setge*; cf. fr. *herbe du siège*. Mur. Cierta mata que se emplea para curar las erupciones.
- celindrate:** del cat. *celindrat*, de *celindre*, cilantro. Guisado compuesto con cilantro.
- ceprén:** del cat. *alçaprem*. Ar. Barra inflexible para transmitir una fuerza.
- cervilera:** del cat. «cervellera», f. Capacete de la armadura de guerra. *Casco. DUEMM.
- chávena:** del cat. *jàssena*, jávena. En algunos teatros, amplio espacio rectangular usado como acceso posterior al escenario, como depósito de bultos o como prolongación de la escena.
- chafardero (ra):** del cat. *xafarder*. Chismoso, cotilla.
- chamelo:** del cat. *xamelo*. Variedad del juego de dominó.
- charnego (ga):** del cat. *xarnego*, y este de *lucharniego*. Cat. Inmigrante de una región española de habla no catalana.
- choca:** del cat. *joca*, lugar en que duermen las aves. Cebadura que se daba al azor, dejándole pasar la noche con la perdiz cobrada.
- chulla¹:** del cat. *xulla*. Ar. Lonja de carne.

cimbel: del cat. *cimbell*, y este del lat. vulg. **cymbellum*, dim. del lat. *cymbālum*, especie de platillos, por alus. a la campanilla empleada como señuelo. Cordel que se ata donde se pone el ave que sirve de señuelo para cazar otras.

clauquillar: del cat. ant. «clauquillar»; Ar., tr. Sellar los cajones de mercancías en la *aduana. DUEMM.

clavel: del cat. *clavell*. Planta de unos cuatro decímetros de altura, con tallos delgados, hojas largas y muchas flores terminales. Cultivada por lo hermoso de sus flores, que adquieren colores muy diversos.

clavellina: del cat. *clavellina*. Clavel de flores sencillas.

clota: del cat. *clot*, hoyo. Ar. Hoya para plantar un árbol.

coca: del cat. *coca*, y este quizá del germ. **Koka*, torta. Torta.

codonate: del cat. *codonyat*. Dulce de membrillo.

cofa: del cat. *cofa*, 1331, 'espuerta', 'cenacho', 'cofa'. DELCJC.

cohete: del cat. *coet*. Fuego de artificio.

conceller: del cat. *conseller*. En Cataluña, miembro del concejo municipal.

confite: del cat. *confit*. Pasta de azúcar, habitualmente en forma de bolillas.

congoja: del cat. *congoixa*. Desmayo, fatiga, angustia y aflicción del ánimo.

conrear: del cat. *conrear*, este del lat. vulg. **corredare*, y este del gót. **garēdan*, velar por, cuidar de. Preparar algo mediante cierta manipulación apropiada para perfeccionarlo.

convite: del cat. *convit*. Acción y efecto de convidar.

corda: del cat. *corda*, cuerda. (estar a la corda, capear).

cordel: del cat. *cordell*. Cuerda delgada.

corondel: del cat. *corondell*. Regleta que ponen los impresores en el molde para dividir la plana en columnas.

correjel: del cat. *correger*. Cuero grueso y flexible a propósito para hacer correones y suelas.

correo¹: del cat. *correu*, y este del fr. ant. *corlieu*, de *corir*, correr, y *lieu*, lugar. Servicio público que tiene por objeto el transporte de la correspondencia oficial y privada.

cortapisa: del cat. ant. *cortapisa*. Condición con que se concede o se posee algo.

crébol: del cat. «crébol»; Ar., m. *Acebo (planta aquifoliácea). DUEMM.

crisol: del cat. ant. y dialect. *cresol*. Recipiente para fundir alguna materia a temperatura muy elevada.

cuartera: del cat. *quartera*. Medida para áridos, usada en Cataluña, que se divide en 12 cuarteles y equivale a unos 70 l, más o menos, según las localidades.

cuarterada: del cat. *quarterada*. Medida agraria, usada en las Islas Baleares, equivalente a 7103 m².

dátil: del cat. *dàtil*, este del lat. *dactylus*, y este del gr. *δακτυλος*, propiamente, 'dedo', por su forma. Fruto de la palmera.

derrería: del cat. *darrerria*, y este del lat. *de y retro*, atrás. **A la ~:** A la postre, al fin y al cabo.

derrocar: del cat.-oc. *derrocar*, de *roca*; v.:roca, derrocar. DUEMM.

derrochar: 'malbaratar', 1817 (...) es voz regional de la zona occidental de Valencia (cat. y cat.) donde parece ser un mozarabismo local. DELCJC.

desgaire: del cat. *a escaire*, oblicuamente. Desaliño, desaire en el manejo del cuerpo, que suele ser afectado.

detal: del cat. *detall*. Establecimiento o almacén minorista.

diada: cat. Gram. con mayúsculas 'La'. DUEMM.

- doncel:** del cat. *donzell*, y este del lat. vulg. **domnicellus*. Dicho de ciertos frutos y productos: Suaves, dulces.
- embornal:** del cat. *embornal*. Agujero en los trancaniles para salida de las aguas.
- embuñegar:** del cat. *embunyegar*. Enredar.
- empeltre:** del cat. *empelt*, injerto. Olivo injerto, pequeño, de aceituna negra, buena para adobar.
- empesador:** del cat. *empesador*. Manojos de raíces de juncos.
- encante:** del cat. *en cant*, en cuanto. Lugar en que se hacen ventas en pública subasta.
- entremiche:** del cat. *entremig*, y este del lat. *intermedium*. Hueco entre el borde alto del durmiente y el bajo del trancanil.
- escalivada:** del cat. *escalivada*. Ensalada de pimientos, berenjenas y otras hortalizas asadas.
- escapidor:** del cat. *escarpidor*, de *escarpir*; v. *capir*. DUEMM.
- esclafar:** del cat. *esclafar*, romper aplastando. Ar., Cuen. y Mur. Quebrantar, estrellar.
- escoa:** del cat. *escoa*, y este del lat. *abscondere*. Punto de mayor curvatura de cada cuaderna de un buque.
- escomesa:** del cat. *escomesa*, embestida. Acción y efecto de acometer.
- escudella:** del cat. *escudella*. Guiso típico catalán que se prepara con verduras, fideos gruesos y arroz.
- espinel:** del cat. *espinell*. Especie de palangre con los ramales más cortos y el cordel más grueso.
- esquife:** del cat. *esquif*, este del it. ant. *schifo*, y este del longobardo **skif*; cf. a. al. ant. *skif*, ingl. *ship*. Barco pequeño que se lleva en el navío para saltar a tierra.
- esquirol:** del cat. *esquirol*, y este de L'Esquirol, localidad barcelonesa de donde procedían los obreros que, a fines del siglo XIX, ocuparon el puesto de trabajo de los de Manlleu durante una huelga. Dicho de una persona: Que se presta a ocupar el puesto de un huelguista.
- estoperol:** del cat. *estoperol*. Clavo corto de cabeza grande y redonda para clavar capas.
- estrepada:** del cat. *estrepada*, acción de arrancar. Esfuerzo para tirar de un cabo o de una cadena y, en especial, el esfuerzo reunido de diversos operarios.
- faena:** del cat. ant. *faena*, hoy *feina*, cosa que se ha de hacer. Trabajo corporal.
- fajol:** del cat. *faxol*, y este del lat. *phaseolus*, alubia. Alforfón.
- falla³:** del cat. *falla*, y este del lat. *facula*, antorcha. Conjunto de figuras de carácter burlesco se queman públicamente en Valencia por las fiestas de San José.
- fango:** del cat. *fang*. Lodo que se forma con los sedimentos térreos donde hay agua detenida.
- farallón o farellón:** 'roca alta y escarpada que sobresale en el mar' del cat. *faralló*. DELCJC.
- farte:** del cat. *fart*, hartado. Frito de masa rellena de una pasta dulce con azúcar, canela y otras especias.
- feble:** 'falto en peso o en ley' hablando de monedas, 1497... del cat. *feble*. DELCJC.
- fleje:** del cat. dialect. *fleix*, fresno, por cruce con *fleixir*, dobligar. Tira con que se hacen arcos para asegurar las duelas de cubas y toneles y las balas de ciertas mercancías.
- flojel:** del cat. *fluixell*, pelillo del paño. Pelusa que se saca y despide del pelo del paño
- foja²:** del cat. *fotja*. Focha.
- follón:** 'cobarde, vil', 1605 ... del antiguo *fellón*, 1220-50, y éste del cat. *felló*. DELCJC.
- fona:** del cat. *fona*. Cuchillo.
- fonébol:** del cat. *fonèvol*, y este del lat. *fundibulum*. Fundíbulo.
- forastero (ra):** del cat. *foraster*. Que es o viene de fuera del lugar.
- forcejear:** del cat. *forcejar*. Hacer fuerza para vencer alguna resistencia.

- formalete (ta):** del cat. *formalet*, arco de medio punto. Arco de medio punto.
- fornel:** del cat. *fornell*, hornillo. Alb., Alm., Gran. y Jaén. Hornillo portátil.
- francalete:** del cat. *francalet*. Correa para unir el yugo con el carro.
- frazada:** del cat. *flassada*. Manta para la cama.
- freo:** del cat. *freu*. Canal estrecho entre dos islas o entre una isla y tierra firme.
- fuchina²:** del cat. *fugir*. Ar. Escapada.
- fuet:** del cat. *fuet*. Embutido parecido al salchichón, típico de Cataluña.
- fuñar:** del cat. *funyar*, estrujar, pisar, refunfuñar. Revolver pendencias.
- gafa:** S. XV, nombre de varios utensilios en forma de gancho o presilla. Del cat. *gafa* 'gancho, corchete', 1371... DELCJC.
- gandaya²:** del cat. *gandalla*. Redecilla del pelo.
- garba:** del cat. *garba*, y este del franco **garba*. Gavilla de mieses.
- gazapo²:** 'mentira, disparate', 1822 (...) antes *caçafatón*, h. 1400, que viene del cat. *gasafató*. DELCJC.
- Generalidad:** cada uno de los organismos que gobiernan, respectivamente, Cataluña y la Comunidad Valenciana, según lo establecido por la Constitución española y por los Estatutos de aquellos territorios autonómicos. DUEMM: *Generalitat*.
- gobén:** del cat. *govern*, timón. Palo que sujeta los adrales en un carro.
- governalle:** del cat. *governall*, timón. Timón de la nave.
- granel:** del cat. *granell*. a ~: Dicho de cosas menudas, como trigo, centeno, etc.
- grao:** del cat. *grau*, grada. Playa que sirve de desembarcadero.
- grapa:** del cat. *grapa*, y este del franco **Krâppa*, gancho. Pieza de hierro u otro metal, cuyos dos extremos, doblados y aguzados, se clavan para unir o sujetar dos tablas u otras cosas.
- grava:** 1765-83, 'arena gruesa, guijo'... del cat. *grava* íd., S. XIII. DELCJC.
- gresca:** del cat. ant. *greesca*. Bulla, riña.
- gros:** del cat. *gros*, grueso. Moneda antigua de Navarra, que valía dos sueldos.
- grupada:** del cat. *gropada*. Golpe de aire o de agua violento.
- guaita:** del cat. *guaita*, centinela, y este del franco **wahta*, guardia. Soldado que estaba en acecho durante la noche.
- guija²:** 'almorta', 1627. Del cat. *guixa* íd., S. XIII. DELCJC.
- gúmena:** 1444, 'maroma gruesa de uso náutico'. Del cat. *gúmena*, S. XIII. DELCJC.
- hordiate:** del cat. *ordiat*, y este del lat. *hordeātus*. Cebada mondada, o bebida que se hace de cebada.
- imbornal:** 'cada uno de los agujeros abiertos en la borda de una embarcación para dar salida al agua que se acumula sobre cubierta', 1734; antes *embornal*, 1538. Del cat. *embornal*, antes *embrunal*, S. XIII... DELCJC.
- jácena:** del cat. *jàssera* o *jàsena*, y este del ár. hisp. *ǧásr*, puente de madera, viga. Bal. Viga gruesa de pino.
- jamurar:** del cat. *eixamorar*, secar. Achicar el agua.
- jaquir:** del cat. *jaquir*. Desamparar.
- jifa:** 1734 (*chifa*, h. 1630; ct. ant. *guifa*, 1344), 'desperdicio que se tira en el matadero al descuartizar las reses'. DELCJC:
- jurel:** 1505. Del mozárabe *šūrêl* o del cat. *sorell* íd., diminutivos del lat. *saurus*. 'Lagarto'. DELCJC.
- lagotero, ra:** del cat. *llagoter*. Que hace lagoterías.
- libán:** del cat. *llibant*, cuerda de esparto. Cuerda de esparto.
- lisa:** del cat. *llisa*. Pez de carne insípida, que abunda en los ríos del centro de España.
- litera:** del cat. *llitera*. Cada una de las camas estrechas que, por economía de espacio, se suelen colocar una encima de otra.

loguer: del cat. *lloguer*, alquiler. Salario, premio o alquiler.

lonja²: del cat. dialect. *llonja*, este del fr. *loge*, cámara, habitación, y este del franco **laubja*, sala; cf. a. al. ant. *louppea*. Edificio público donde se juntan mercaderes y comerciantes para sus comercios.

macarra: del cat. *macarró*, y este del fr. *maquereau*. Dicho de una persona: Agresiva, achulada.

maitines: del cat. dialect. *maitines*, y este del lat. [*tempus*] *matutīnum*, [tiempo] matutino. Primera de las horas canónicas, rezadas antes de amanecer.

malcoraje: del cat. *malcoratge*. Planta.

mancha³: del cat. *manxa*, y este del lat. *mantica*, saquito, alforja, zurrón. Ar. y Mur. Fuelle de la fragua o del órgano.

manigueta: del cat. *manegueta*. Mango de utensilios y herramientas.

manuella: del cat. *manuella*. Barra o palanca del cabrestante.

marchito: corresponde al cat. *marcit* íd., it. *marcito* ‘podrido, consumido’, que son participios del verbo romance *marcir*, *marcire*, ‘marchitarse’, procedente del lat.

MARCÈRE íd. DELCJC.

margallón: del cat. *margalló*. Planta.

mariol: del cat. *mariol*. Hombre afeminado.

marmesor: del cat. «mercader», m. *Albacea. DUEMM.

marrajo: del cat. *marruixa* ‘astuto, que disimula su mala intención’, ‘especie de tiburón’, de creación expresiva. DELCJC.

masada: del cat. *masada*. Masía.

masía: del cat. *masia*. Casa con finca agrícola y ganadera típica del territorio que ocupaba el reino de Aragón.

masovero: del cat. *masover*. Cat. Labrador que, viviendo en masía ajena, cultiva las tierras anejas a cambio de una retribución o de una parte de los frutos.

mege: del cat. «metge»; ant., m. Médico. DUEMM.

melis: del cat. *melis*, madera de pino impregnada de resina. Pino melis.

melsa: del cat. *melsa*, y este del gót. **miltja*; cf. a. al. ant. *milzi*, *nórd. milti*. Ar. Calma excesiva, impasibilidad.

merar: como *amerar*, que se halla en cat., quizá del lat. *merum*, vino puro. Mezclar un licor con otro, particularmente agua con vino.

mercader,-ra: del cat. «mercader», m. y, no usual, f. Era antes la palabra usual en vez de «comerciante»; ahora tiene un uso literario. DUEMM.

mercería: del cat. *merceria*. Comercio de cosas menudas y de poco valor, como alfileres o botones.

metal¹: del cat. «metall»; n. genérico partitivo y numerable: ‘cubiertos de metal; un metal’. 1m. Nombre aplicado a los cuerpos simples como el hierro, la plata o el mercurio, que tienen determinadas características físicas y químicas comunes y diferenciadoras. DUEMM.

metalla: del cat. *metalla*, y este del lat. *metalla*, metales. Conjunto de pedazos pequeños de oro con que los doradores sanean en el dorado las partes que quedan descubiertas.

micer: del cat. *misser*, y este del it. *messer*, mi señor. Título honorífico de la Corona de Aragón, que se aplicó también en las islas Baleares.

miñón: del cat. *minyó*, muchacho. Soldado de tropa ligera destinado a la persecución de contrabandistas, o a la custodia de los bosques reales. Pertenecía a la milicia foral de las provincias de Álava y Vizcaya.

mirrauste: del cat. *mig-raust*, medio rostido. Salsa de leche de almendras, pan rallado, azúcar y canela, y que, espesada, se ponía a cocer con palominos ya medio asados y cortados en pequeños trozos.

mojada²: del cat. *mojada*. Medida agraria usada en Cataluña, que tiene 2025 canas cuadradas y equivale a cerca de 49 a.

mojel: del cat. *moixell*, copo de estopa. Cada una de las cajetas hechas de meollar.

molde: del cat. ant. *motle*. Pieza acoplada en que se hace en hueco la forma que en sólido quiere darse a la materia fundida.

molsa: del cat. *molsa*, musgo, pulpa, lana o pluma de colchón. Lana o pluma de colchón.

molla: del cat. *molla*, meollo. Parte magra de la carne. Miga de pan.

moncheta: del cat. *mongeta*. Alubia.

moscatel¹: del cat. *moscatell*. Vino que se elabora con uva moscatel.

moscatel²: del cat. *moscatell*, moscón. Adolescente muy crecido. Hombre pesado e importuno.

mosén: del cat. *mossén*, mi señor. Título de los clérigos en el antiguo reino de Aragón.

mosqueta: del cat. *mosqueta*, y este del lat. *muscus*, almizcle. Rosal de unos cuatro metros de longitud, hojas lustrosas.

motejar: del cat. «motejar»; «de», tr. Aplicar a alguien un calificativo reprobatorio: ‘No me motejéis de ingrato’. Acusar, llamar, tachar, tildar. *censurar. DUEMM.

Mozos de Escuadra: del cat. *mosso d’esquadra*. Cuerpo de la policía territorial de Cataluña.

muelle: del cat. *moll*. Obra construida en dirección conveniente en la orilla del mar o de un río navegable que sirve para facilitar el embarque y desembarque e incluso para abrigo de las embarcaciones.

mújol: del cat. *mújol*, y este del lat. *mugil*, -ilis. Pez de unos siete decímetros de largo que abunda en el Mediterráneo, y su carne y sus huevas son muy estimadas.

musola: del cat. *mussola*. Especie de cazón, con manchitas lenticulares blancas, y a veces negras en el lomo.

nácar: del cat. *nacra* o *nacre*, y este del ár. hisp. *náqra*, tamboril, de la raíz del ár. clás. {*nqr*}, golpear con un ruido repetido. Capa interna de la concha de los moluscos.

naipe: del cat. *naíp*, y este quizá del ár. *ma’ib*, censurable. Cada una de las cartulinas rectangulares cubiertas de un dibujo uniforme por una cara y que llevan pintados en la otra cierto número de objetos, de uno a nueve en la baraja española, y de uno a diez en la francesa, o una de las tres figuras correspondientes a cada uno de los cuatro palos de la baraja.

nao: del cat. *nau*. Nave.

naucher: del cat. *nauxer*. Piloto de la nave.

nevereta: del cat. *nevereta*. Lavandera.

niel: del lat. *nigellus*, dim. del *niger*, negro, seguramente a través del cat. *niell*. Labor sobre metales preciosos, rellena con un esmalte negro hecho de plata y plomo fundidos con azufre.

ninot: del cat. *ninot*. Cada una de las figuras que forman parte de una falla.

nolit: del cat. *nolit*, flete. Precio del alquiler de una nave.

noque: del cat. *noc*, dornajo, artesa, y este del b. lat. *naucus*, der. regres. del lat. *nauc?la* o *navicūla*, dim. de *navis*, nave. Pequeño estanque en que se curten pieles.

novecentismo: del cat. *noucentisme*. Movimientos intelectuales, artísticos y literarios del primer tercio del siglo XX.

novel: del cat. *novell*, nuevo. Que comienza a practicar un arte o una profesión, o tiene poca experiencia en ellos.

obrador: del cat. *obrador*, m. *Taller de ciertas cosas; particularmente, de trabajos femeninos: ‘Obrador de plancha [de repostería o de modista]’. DUEMM.

- orate:** del cat. *orat*. Persona que ha perdido el juicio, o con poca moderación y prudencia.
- orático, ca:** de orate. Loco, revuelto o frenético.
- orenza:** de gruenza, del cat. *gronxar*, mecer. Ar. Tolva del molino.
- orgulleza:** de orgullo.
- orgullo:** del cat. *orgull*. Arrogancia, exceso de estimación propia.
- oriol:** del cat. *oriol*, y este del lat. *aureolus*, oropéndola. Oropéndola.
- oropimente:** del cat. *orpiment*. Mineral de arsénico y azufre, de color de limón, venenoso y que se emplea en pintura y tintorería.
- osta:** del cat. *osta*. Cabos o aparejos que mantienen firmes los picos cangrejos en los balances o cuando van orientadas su velas.
- pagel:** del cat. *pagell*. Pez común en los mares de España, de unos dos decímetros de largo, cuya carne es blanca, comestible y bastante estimada.
- pajarel:** del cat. *passerell*. Ave.
- palafrén:** del cat. *palafré*, y este del celtolat. *paraverēdus*, caballo de posta. Caballo manso en que solían montar las damas, reyes y príncipes para hacer sus entradas.
- palangre:** del cat. *palangre*. Cordel largo y grueso del cual penden unos ramales con anzuelos en sus extremos.
- palenque:** del cat. *palenc*, empalizada. Valla que se hace para la defensa de un puesto, para cerrar el terreno en que se ha de hacer una fiesta pública...
- palmejar:** del cat. *paramitjal*. Tablón que, de popa a proa, va clavado a las varengas del navío, para ligar las cuadernas e impedir las flexiones del casco.
- pansido, da:** del cat. *pansir*, y este del lat. *pansa*, pasa. Mur. Dicho de una fruta, como la uva o la ciruela: pasada.
- papel:** del cat. *paper*, y este del lat. *pap?rus*. Hoja delgada hecha de trapos, madera, paja..., molidas y blanqueadas, que se hace secar y endurecer por procedimientos especiales.
- pavorde:** del cat. *paborde*. Prepósito eclesiástico de ciertas comunidades.
- payés (sa):** del cat. *pagés*. Campesino o campesina de Cataluña o de las Islas Baleares.
- pebete, ta:** del cat. *pevet*. Persona que está en la niñez.
- pelaire:** del cat. *paraire*. Encargado de preparar la lana que ha de tejerse.
- percanzar:** del cat. *percaçar*, con infl. de *alcanzar*. Alcanzar, tocar, comprender.
- perchel:** del cat. *perxell*. Aparejo de pesca, con uno o varios palos dispuestos para colgar las redes.
- perno:** del cat. *pern*, y este del lat. *perna*, pierna. Pieza para afirmar piezas de gran volumen.
- perol:** del cat. *perol*. Vasija para cocer.
- perpunte:** del cat. *perpunt*, y este del lat. *perpunctus*. Jubón usado para preservar y guardar el cuerpo de las armas blancas.
- pésol:** del cat. *pèsol*, y este del lat. *pisulum*. Guisante.
- petar¹:** del cat. *petar*, peer. Agradar, complacer.
- picaporte:** del cat. *picaportes*, aldaba. Instrumento para cerrar de golpe las puertas y ventanas.
- pinabete:** 1601, del cat. *pinavet*, formado con *pin*, forma antigua de *pi* 'pino' (y abeto). DELCJC.
- pinjar:** del cat. *penjar*. Pender, estar colgado.
- piñonate:** del cat. *pinyonat*, de *pinyó*, piñón. Pasta que se compone de piñones y azúcar.
- piular:** del cat. *piular*. Dicho del pollo: piar. Suspirar o clamar por algo.
- placer³:** del cat. *placel*, de plaza. Banco en el fondo del mar, llano y de bastante extensión.

- plantaje²**: del cat. *plantatge*. Mur. Llantén.
- poncella**: del cat. *poncella*. Doncella, mujer que no ha conocido varón.
- poncil**: del cat. *poncem* o *poncí(r)*, oc. *ponsiri*, *-ire*, origen incierto. Se dice de una especie de limón o cidra agria y de corteza muy gruesa. DELCJC.
- porcel**: del cat. *porcell*. Mur. Chichón, porcino.
- porche**: del cat. *porxe*. Cobertizo. Espacio alto delante de algunos templos y palacios.
- pota**: del cat. *pota*, pata. Calamar basto.
- pote**: del cat. *pot*, bote, tarro. Vasija redonda, que suele tener dos asas pequeñas, una a cada lado, y otra grande. Sirve para guisar.
- preboste**: del cat. *prebost*. Individuo que es cabeza de una comunidad, y la preside o gobierna.
- prensa**: del cat. *premsa*. Máquina para comprimir, cuya forma varía según sus usos.
- proejar**: del cat. *proejar*. Remar contra la corriente.
- proís**: del cat. *proís*. Piedra en que se amarra la embarcación.
- prole**: del cat. *proer*, y este del lat. *prora*. Se dice de la parte que está más cerca de la proa en cualquiera de las cosas de que se compone una embarcación.
- pujamen**: del cat. *pujament*. DELCJC.
- pujar²**: del cat. *pujar*, subir. Ofrecer en una *subasta más de lo que ha ofrecido el licitador anterior. DUEMM.
- quijote¹**: del cat. *cuixot*, y este del lat. *coxa*, cadera. Pieza del arnés destinada a cubrir el muslo. En el cuarto trasero de las caballerías, parte comprendida entre el cuadril y el corvejón.
- rabasaire**: del cat. *rabassaire*. Se dice del que cultiva en Cataluña la tierra según el contrato de rabassa morta.
- rapa**: del cat. *rapa*. Flor del olivo.
- rape²**: del cat. *rap*. Pejesapo.
- regala**: en cat. *regala*; cf. *galón*, listón de madera. Tablón que forma el borde de las embarcaciones.
- reo²**: del cat. *reu*, y este del gót. **rēths*, consejo, previsión, provisión; cf. *arreo* 2. Vez, turno.
- repujar/do**: del cat. *repujar*. 'Labrar a martillo formando relieve'. DELCJC.
- retal**: del cat. *retall*, de *retallar*, recortar. Pedazo sobrante de una tela.
- revolución**: según Germán Colón (1989) apareció por primera vez en catalán. La primera documentación de *revolució* fue en 1473, mucho antes que en Castilla. El DRAE establece su procedencia del latín *revolvere*.
- riel**: del cat. *riell*, y este del lat. *regella*. Barra pequeña de metal en bruto.
- rol²**: del cat. *rol*, y este del lat. *rotulus*, cilindro. Rolde o rollo.
- rozagante**: del cat. *rossegant*. Dicho de una vestidura: Vistosa y muy larga.
- salicor**: del cat. *salicorn*. Planta con tallos ramosos, que por incineración da barrilla.
- sardana**: 1616 (*çardana*), antiguamente *cerdana*, 1573. Del cat. *sardana*, 1552, más correctamente escrito *cerdana* en los SS. XVI-XVII. Probté. se trata del étnico *cerdana* 'típica de Cerdaña'. DELCJC.
- sardinel**: del cat. *sardinell*, sardina, por semejanza con las sardinas prensadas. Obra hecha de ladrillos, de modo que coincida en toda su extensión la cara de uno con la del otro.
- semblante**: del cat. *semblant*, y este del lat. *similans*, *-antis*, part. act. de *similāre*, semejar. Parecido, semejante
- semblanza**: de *semblar*. Semejanza o parecido entre varias personas o cosas.
- semblar**: del cat. *semblar*, y este del lat. *similāre*. Semejar o ser semejante.

- serpol:** del cat. *serpoll*, y este del lat. *serpyllum*. Especie de tomillo de hojas planas y obtusas.
- serviola:** del cat. *cerviola*, dim. del cat. ant. *cérvia*, cierva, por alus. a los cuernos de este animal. Pescante instalado en las proximidades de la amura y hacia la parte exterior del costado del buque.
- sobrasada:** del cat. *sobrassada*. Embutido grueso, hecho con carne de cerdo muy triturada y con mucho pimentón, especialidad de Mallorca. DUEMM.
- sobrepujar:** del cat. *sobrepujar*. DELCJC.
- soler¹:** del cat. *soler*. Enablado que tienen las embarcaciones en lo bajo del plan.
- somatén:** del cat. *sometent*. Cuerpo de gente armada, que no pertenece al Ejército, que se reúne a toque de campana para perseguir a los criminales o defenderse del enemigo. Instituto propio de Cataluña.
- sor¹:** del cat. ant. *sor*, y este del lat. *soror*. U. m. ante n. p. de las religiosas. Sor María. Sor Juana.
- sorel:** del cat. *sorell*. Jurel (pez). DUEMM.
- sorra:** del cat. *sorra* y este del ár. *súrra*, ombligo, ijares de un animal. Ijares del atún. DELCJC.
- sosa:** del cat. *sosa*. Hidróxido sódico (NaOH).
- tagarino:** del cat. *tagarí*, y este del ár. *ṭagrí*. Morisco de la Corona de Aragón. DELCJC.
- tarín:** tomado del cat. *tarí* (pl. *tarius*) y este del sic. *Tarí*, de origen incierto. DELCJC.
- taula:** del cat. *taula*, mesa. Monumento megalítico abundante en Mallorca.
- tercerol:** del cat. *tercerol*. En algunas cosas, lo que ocupa el lugar tercero.
- tirabeque:** del cat. *tirabec*. Guisante mollar. Horquilla con mango.
- tortel:** del cat. *tortell*. Bollo de hojaldre en forma de rosca.
- tosa:** del cat. *tosa*, trasquilada. Trigo chamorro. DUEMM.
- trabucaire:** del cat. *trabucaire*, el que lleva trabuco. Valentón, animoso, osado. // 2. Antiguo faccioso catalán armado de trabuco.
- traite:** del cat. *traite*, y este del lat. *tractus*, trabajado. Acción de sacar el pelo al paño con la carda.
- trébol:** del cat. *trébol*, y este del gr. *τρῶφυλλον*. Planta herbácea anual, espontánea en España y que se cultiva como planta forrajera muy estimada.
- trenque:** del cat. *trencar*, romper. Mur. y Ter. Dique construido para desviar la corriente de un río.
- treo:** del cat. *treu*. Vela con que las embarcaciones latinas navegan en popa con vientos fuertes
- trepar²:** del cat. *trepar*. Hacer un agujero en un sitio. ~ Taladrar. // 2. Guarnecer con trepa un bordado. DUEMM.
- triar:** del cat. *triar*. Separar de un conjunto de cosas las que se consideran buenas o mejores o las que tienen cierta particularidad conveniente. DUEMM.
- truque:** del cat. *truc*. Juego de envite entre dos, cuatro o más personas, a cada una de las cuales se reparten tres cartas para jugarlas una a una y hacer las bazas, que gana quien echa la carta de mayor valor, empezando por el tres y siguiendo por el dos, el as, el rey, el caballo, etc., hasta el seis, pues se descartan los cincos y los cuatros. // 2. Una de las variedades del juego del infierno.
- tusón:** del cat. *tusó*, trasquiladura. Vellón de la oveja o del carnero.
- usaje:** del cat. *usatge*, usanza. Ejercicio o práctica general de algo.
- vellutero (ra):** del cat. *vellut*, velludo. Persona que trabaja en seda, especialmente en felpa.
- ventresca:** del cat. *ventresca*. Vientre de los pescados.

viaje¹: del dialect. y cat. *viatge*. Traslado que se hace de una parte a otra por aire, mar o tierra.

viaje²: del cat. *biaix*, sesgo. Corte sesgado que se da a algo.

zadorija: del cat. *sadorija*. Planta.

Val.:

chuleta¹: del valenciano *xulleta*, dim. del cat. *xulla*, costilla. Costilla con carne de animal vacuno, lanar, porcino, etc. // Colq. bofetada.

fideuá: del valenciano *fideuà*. Plato semejante a la paella hecho con fideos en lugar de arroz.

moscarena: del valenciano *muixquereta*, der. de *muixca*, mosca. f. Pájaro.

paella: del valenciano *paella*. Plato de arroz seco, característico de la región valenciana.

panoli: del valenciano *pa en oli*, pan con aceite, una especie de bollo. Dicho de una persona: simple y sin voluntad.

2. Catalanismos probables:

abete¹: cf. cat. *abet*, *avet*. Desus.: abeto. U. en el Alto Aragón.

adarvar: seguramente del árabe *dárab*, “golpear”, pero para Eguílaz también del catalán antiguo *darbat*. Pasmarse, aturdir. DELCJC.

ademprío: del lat. mediev. *ademprivium*, y este del cat. *ademprar* y *empriu*. Terreno de pastos común a dos o más pueblos. Según el DELCJC su etimología es del aragonés, “pasto común”, del bajo latín *ademprivium* y éste de la latinización del catalán *empriu*, catalán antiguo *aempriu*, provenzal antiguo *azempriu*.

adrede: quizá del cat. *adret*, y este del lat. *ad directum*. De propósito, con deliberada intención.

alambor²: quizá del cat. **el ambor*, sing. de **els zambors*, y este del ár. hisp. *azzanbú*. Variedad del naranjo.

alufrear: de or. inc., cf. cat. *llofrar*. Ar. columbrar. Divisar.

amaitinar: cf. cat. *amaitinar*, madrugar. Acechar. DUEMM. El DUEMM lo da como seguro en su etimología del catalán.

amaninar: 'perder fuerza (el viento)'...probablemente tomado del catalán, donde significa además 'calmar, mitigar', y será hermano de oc. *amainà*, fr. ant. *amaisnier*. DELCJC.

amerar: quizá del cat. *amerar*, que deriva del latín *emerase*. Recalarse o empaparse. DELCJC.

andarivel: quizá del cat. *andarivell*, y este del it. *andarivello*. Maroma tendida entre las dos orillas de un río o entre dos puntos no muy distantes de un puerto, de un arsenal, etc. El DUEMM lo da como seguro en su etimología del catalán.

anguila: en su forma actual el vocablo parece tomado del catalán, a cuya fonética corresponde, la forma propiamente castellana *anguilla* fue predominante hasta el siglo XVII. DELCJC.

antena: como 'verga de la vela latina' 1406 se recibió por conducto del cat. *antena* (o quizá del gallegoportugués). DELCJC.

armatoste: de or. inc.; cf. cat. ant. *armatost*. Objeto grande y de poca utilidad. Utensilio con que se armaba la ballesta. El DUEMM lo da como seguro en su etimología del catalán.

arpella: cf. cat. *arpella*. Ave rapaz. DUEMM.

aspillera: etim. disc.; cf. cat. ant. *espillera*. Abertura larga y estrecha en un muro para disparar por ella.

avería²: quizá del cat. *avaría*, este del ár. *‘awāriyyah*, mercaderías estropeadas, y este del ár. clás. *‘awār*, defecto, vicio. Daño que impide el funcionamiento de un aparato.

babazorro (rra): quizá del cat. *varvassor*, vasallo. Natural de Álava.

balso¹: quizá del cat. *balç*, y este del lat. *balteus*, cíngulo. Lazo grande para suspender pesos o elevar a los marineros a lo alto de los palos o a las vergas.

bojar²: quizá del cat. *vogir*, y este del lat. *volvere*, dar vueltas. Medir el perímetro de una isla o porción saliente de la costa.

bol³: quizá del cat. *bol*, y este del gr. *βόλος*, terrón, bola. Bolo¹.

borde²: cf. cat. *bord* y lat. tardío *burdus*, bastardo; cf. burdel. Impertinente, antipático.

borracha: quizá del cat. *morratxa*, redoma, con infl. de botella. Bota para el vino.

cada¹: ‘enebro de la miera’ (*juniperus oxycedrus*), especie diferente del enebro común’, de una forma catalana, variante del cat. *càdec* íd., y éste del latín de glosas CATANUM. DELCJC.

caja: 1251. Del. lat. *capsa* íd., probablemente por conducto del cat. *caixa*. DELCJC.

cala¹: ‘ensenada pequeña’, 1431-50. Voz común con el italiano, lengua de Oc y catalán, de origen incierto, quizá prerromano, de una lengua anterior al celta y al ibero. DELCJC.

calcés: probablemente tomado del cat. *calcés* íd., procedente del tat. vg. *CALCESE. ‘Vaso de forma alargada y estrecho en medio’, ‘calcés’. DELCJC.

cañocal: quizá del cat. «*canoca*» o «*canyoca*», troncho, tallo de espadaña, adj. MAR. Se aplica a la madera que se raya fácilmente. DUEMM.

capizana: de or. inc.; cf. cat. *capçana*, corraje de la cabeza de la caballería; cf. lat. *capitium*.

cariz: de or. inc.; cf. cat. *carís*. Aspecto de la atmósfera.

carlán: quizá del cat. ant. «*castlà*», forma sincopada de «*castellá*»; Ar., m.

Antiguamente, *señor con cierta jurisdicción y derechos sobre un territorio. DUEMM.

carraza: de or. inc.; cf. gr. *χαρῶκια*, cat. *carràs*. Hues. Ristra de ajos o cebollas.

cartivana: 1765-83. Origen incierto; quizá del cat. *escativana* (o *cativana*) íd., y éste de *catiu* ‘cautivo’, por tratarse de tiras que quedan sujetas. DELCJC.

cautín: ‘instrumento de cobre, con espiga de hierro y mango de madera, que sirve para soldar con estaño’. El diccionario de chilenismos de Román trae además la variable *cautil*. Podría estar tomado del cat. antic. *cautiri* ‘cauterio’. DELCJC.

chafaldete: de or. inc.; cf. cat. *xafaldet*. Cabo que sirve para cargar los puños de gavias y juanetes llevándolos al centro de sus respectivas vergas.

cimbra: de or. inc.; cf. cat. *cíndria*. Armazón que sostiene el peso de un arco o de otra construcción.

combés: cf. cat. *combés*, port. *convés*. Espacio descubierto, ámbito.

corchapín: quizá del cat. «*escorchapí*», m. *Barco antiguo que servía para transportar gente de guerra y bastimentos. DUEMM.

corulla: ‘el último banco de remeros de la galera, hacia la parte de proa’, origen incierto, extraído secundariamente del cat. ant. *cruiller* ‘una de las clases de remeros’. DELCJC.

craza: quizá del cat. «*caza*», cazo para fundir metal, con influencia del cat. «*cresol*», f. *Crisol en que se funden el oro y la plata para hacer *monedas. DUEMM.

empeña: cf. fr. *empeine*, cat. *empenya*, port. *empenha*, parte superior del zapato. // 2. ant. Cada una de las alas del hígado.

envite: quizá del cat. *envit*. En algunos juegos de naipes, apuesta que se hace parando cierta cantidad a un lance o suerte.

escabel: quizá del cat. ant. *escabell*, y este del lat. *scabellum*. Tarima pequeña que se pone delante de la silla para descansar los pies.

flechaste: de flecha, quizá a través del cat. *fletxat*. Cada uno de los cordeles horizontales que sirven de escalones a la marinería para subir a ejecutar las maniobras en lo alto de los palos.

fustete: quizá del cat. *fustet*. Arbusto de la familia de las Anacardiáceas.

guante: quizá del cat. *guant*, y este del franco **want*. Prenda para cubrir la mano.

jaloque: quizá del cat. *[e]xaloc*, este del ár. hisp. *šaláwq*, viento de la marina, este del lat. *salum*, agitación del mar, y este del gr. *σ?λος*, temblor, agitación. Viento sudeste.

manopla: ‘pieza de la armadura antigua, con que se guarnecía la mano’, voz hermana del cat. *manyopla* (cat. dial. *manyopla*, *-ova*), port. *manopla*, it. *manópola*, de origen incierto. DELCJC.

mero¹: quizá del cat. *nero*, y este del lat. *Nero*, Nerón, por la crueldad y fiereza que se atribuye a este pez; cf. prov. ant. *mero*[n]. Pez de un metro de largo. Vive principalmente en el Mediterráneo, y su carne es considerada como una de las más delicadas.

osta: del cat. *osta* íd., princ. S. XIV; ésta es voz de origen incierto, probablemente derivado del lat. OBSTARE ‘oponerse’, ‘retener (algo)’. Cabo para mover una verga a derecha o izquierda. DELCJC.

pantalla: quizá del cat. *pantalla*, y este cruce de *pàmpol*, pantalla de lámpara, con ventalla, pantalla de lámpara. Lámina que se sujeta alrededor de la luz artificial, para que no moleste a los ojos o para dirigirla hacia donde se quiera.

pañol: quizá del cat. *pallol*, m. Mar. Cualquiera de los compartimentos de un *barco, destinado a almacenar víveres, municiones, etc. DUEMM.

paral: probablemente derivado del lat. *palus*, ‘palo, madero’, la voz castellana se tomaría del cat. *parat*, m. Madero que sale de un mechinal o hueco de una fábrica y sostiene el extremo de un tablón de andamio. DELCJC.

pasteca: probablemente del cat. *pasteca*, ‘especie de polea de barco’. Especie de motón herrado, con una abertura en uno de los lados de su caja, para que pase el cabo con que se ha de trabajar. DELCJC.

pebre: se tomó del cat. *pebre* ‘pimienta’, que viene del lat. PIPER, -ĒRIS, íd. Salsa en que entran pimienta, ajo, perejil y vinagre, y con la cual se sazonan diversas viandas. DELCJC.

penol: probablemente del cat. *penó*, diminutivo de *pena* y éste del lat. PINNA ‘ala, pluma’, m. Mar. Punta o extremo de las vergas. DELCJC.

pinzel: procedente del lat. PENICILLUS; por conducto del catalán *pinzell* u oc. *pinzel*, , m. Instrumento, usado principalmente para pintar, compuesto por un mango largo y delgado de madera o metal que en uno de los extremos tiene sujeto un manojo de pelos o cerdas. DELCJC.

polacra: término náutico mediterráneo que en cast. se tomó del cat. *polacra* (más comúnmente *pollacra* y *pollaca*, 1642). Origen incierto; quizá derivado del lat. PULLUS, f. Buque de cruz, de dos o tres palos enterizos y sin cofas. DELCJC.

pujamen: quizá del cat. *pujament*, de *pujar*, subir, m. Mar. Orilla inferior de una vela. DUEMM.

pundonor: quizá del cat. *punt d’honor*; ‘‘tener, por’’, m. Sentimiento que impulsa a cuidar el prestigio o buena *fama propios. *Amor propio. DUEMM.

siroco: quizá del cat. *[e]xaloc*, este del ár. hisp. *šaláwq*, viento de la marina, este del lat. *salum*, agitación del mar, y este del gr. *σ?λος*, temblor, agitación. Viento sudeste.

sisón²: probablemente del cat. *sisó*, pieza de moneda de seis dineros, por el precio a que se vendía; *Tetrax tetrax*. Ave gruiforme común en España. ~ Avutarda menor, gallarón, sisa. DUEMM.

socaire: quizá del cat. *socaire*, el que azoca una cuerda, por ser esta labor más cómoda que otras. Protección contra el viento que ofrece cualquier cosa. DUEMM.

tiberio: no es inverosímil que se tomara del catalán, podría ser derivado de *tibar*, poner tenso. Ruido, confusión, alboroto (voz popular que en catalán significa “convite suculento”, de origen incierto, quizá alusivo a las orgías del emperador Tiberio). DELCJC.

traste²: quizá del cat. *trast*, banco. Trasto inútil. // 2. Cada uno de los salientes de metal o hueso colocados en el mástil de la guitarra y otros instrumentos musicales semejantes. DUEMM.

trasto: del lat. *transtrum*, banco de remero. Hubo de tomarse del cat. *trast*, banco de remero, banco. DELCJC.

treballa: quizá del cat. *treballar*, trabajar, porque hay que machacar recio. Salsa que se hacía antiguamente para condimentar ansarones, con almendras, pan, huevos, azúcar, ajos, canela y otras especias, todo mezclado y machacado. DUEMM.

troquel: de origen incierto; quizá debido a un cruce del cat. ant. *trossell* con el cast. *tórculo*. DELCJC.

trulla¹: podría haberse tomado del catalán *trull*, batahola. Bulla y ruido de gente. DELCJC.

tuina: de origen incierto. Quizá derivado del cat. *tou*, hueco, blando. DELCJC.

turrón: en catalán *torró*. Es probable que el castellano lo tomara a través del catalán. DELCJC.

ufano (na): quizá del gót. *uffô*, abundancia, exceso; cf. prov. *ufana*, jactancia, cat. *ufana*, lozanía, frondosidad. Arrogante, presuntuoso, engreído.

Val.:

carraspique: quizá del valenciano *carraspic*, y este del prov. *taraspic*. Planta de jardín.

galdido, da: cf. valenciano *galdir*, engaldir, gulusmear, tragar. Masticado y tragado.

gamberro: 1899, 'libertino, disoluto'. Origen incierto, quizá del valenciano, donde puede ser disimilación de *gran verro* 'gran verraco'. DELCJC.

3. Del catalán y el provenzal:

cinglar²: del prov. y cat. *cinglar*. Forjar el hierro para limpiarlo de escorias.

escarola: del cat. y prov. *escarola*. Planta de hojas rizadas y amargas que se dulcifican privándolas de la luz hasta que adquieren un color amarillo pálido.

genol: del cat. y prov. *genoll*. Cada una de las piezas para la formación de las cuadernas de un buque.

greuge: del cat. y prov. *greuge*, agravio. Queja del agravio hecho a los fueros, que se daba en las Cortes de Aragón.

pelitre: del prov. y cat. *pelitre*. Planta con tallos inclinados y hojas muy estrechas, cuya raíz, reducida a polvo, se usa como insecticida. Propia del norte de África y cultivada en los jardines.

salín: del prov. y cat. *salin*, y este del lat. *salinum*. Almacén de sal.

salitre: del prov. y cat. *salnitre*, y este del lat. *sal nitrum*. Nitrato potásico.

salvaje: del cat. y prov. *salvatge*. No cultivado. Se aplica a las plantas silvestres.

4. Del catalán o el provenzal:

ancorel: del prov. o cat. *ancorell*, y este del lat. *ancôra*, ancla. Piedra que sirve de ancla a la boya de una red.

- argén:** del prov. o cat. *argent*. Color blanco o de plata.
- argue:** del cat. o prov. *argue*. Torno de eje vertical.
- avol:** del cat. o prov. antiguo *àvol*. Ruin. DUEMM.
- bel² (la):** del prov. o cat. *bell*. Que tiene belleza.
- bochin:** del prov. *botchi* o cat. *botxi*, carnicero, verdugo. Verdugo.
- burdel:** del cat. *bordell* o prov. *bordel*. Casa de prostitución.
- cadalso:** 1613, antes *cadahalso*, h. 1300, *-falso*, h. 1260. Tom. del oc. ant. *cadafalcs* (nominativo de *cadafalc* íd.), y éste del lat. vg. **catafalicum* íd., resultante de un cruce de *catasta* 'estrado en que se ponían los esclavos a la venta' con *fala* 'torre de madera'. DELCJC.
- canivete:** del cat. ant. o del gascón ant. «canivet», del fánc. «knif», cuchillo?; m. *Navaja que usa la gente del campo, en forma de podadera. DUEMM.
- cogote:** 1490, también *cocote*, forma hoy vulgar pero antes de uso normal, S. XVI. Palabra emparentada con oc. *cogòt*, cat. ant. *coc*, íd.: probablemente voces derivadas de la popular *coca* 'cabeza', 1604, y su familia, palabra de creación expresiva. DELCJC.
- dalle:** del prov. *dalh* o del cat. *dall*, y estos del lat. *daculum*. Guadaña.
- elmete:** del fr. ant. *healmet*, *elmet* o cat. *elmet*. Almete.
- escamel:** del prov. o cat. *scamell*, y este del lat. *scabellum*, banquillo. Instrumento de espaderos, en el cual se tiende y sienta la espada para labrarla.
- faisán:** del prov. ant. *faizan*, este del lat. *phasiānus*, y este del gr. Ave del orden de las Galliformes.
- farándula:** del prov. *farandoulo*. Profesión y ambiente de los actores.
- felibre:** del prov. *felibre*. Poeta provenzal moderno.
- flauta:** quizá del prov. *flauta*. Instrumento musical de viento.
- fleme:** del prov. *flecme*. Instrumento de hierro con una lámina acerada, puntiaguda y cortante, que sirve para sangrar las bestias.
- follaje:** del prov. *follatge*. Conjunto de hojas de los árboles y de otras plantas.
- folleta:** del prov. *folheta*. Medida de vino igual al cuartillo.
- forajido:** 'bandido', 1611. Significó primero 'salido afuera', 1577; contracción de *fuera exido*... quizá tomado de oc. ant. *foreissit* 'salido afuera'... o del cat. *fora(e)ixit* que se empleo bastante en el siglo XV. DELCJC.
- fraile:** del prov. *fraire*. Religioso de ciertas órdenes, ligado por votos solemnes.
- francés, sa:** del prov. *fransés*. Natural de Francia.
- frutier:** del prov. *frutier*. Oficial palatino encargado de la frutería.
- gabacho, cha:** del prov. *gavach*, que habla mal. Natural de algún pueblo de las faldas de los Pirineos.
- gallardete:** del prov. *galhardet*, banderola. Tira o faja volante que va disminuyendo hasta rematar en punta, y se pone en lo alto de los mástiles de la embarcación, o en otra parte, como insignia, o para adorno, aviso o señal.
- galocha¹:** del prov. *galocha* o del fr. *galoché*. Calzado de madera con los refuerzos de hierro, usado en algunas provincias para andar por la nieve, por el lodo o por suelo muy mojado.
- garatura:** quizá del prov. *gratuza*, almohaza. Instrumento cortante y corvo con dos manijas, que usan los pelambros para separar la lana de las pieles, rayéndolas.
- garatusa:** quizá del prov. *gratuza*, almohaza. Lance del juego del chilindrón o pechigonga, que consiste en descartarse de sus nueve cartas quien es mano, dejando a los demás con las suyas.
- garlopa:** del prov. *garlopo*. Cepillo largo y con puño, que sirve para igualar las superficies de la madera ya cepillada, especialmente en las juntas de las tablas.

garnacha¹: del prov. *ganacha* o *garnacha*. Vestidura talar que usan los togados, con mangas y un sobrecuello grande, que cae desde los hombros a las espaldas.

garniel: del prov. *carnier*, morral. Bolsa de cuero, especie de burjaca, pendiente del cinto y con varias divisiones.

granate: del prov. *granat*. Piedra fina compuesta de silicato doble de alúmina y de hierro u otros óxidos metálicos.

gratar: del prov. *gratar*, rascar. Limpiar o bruñir con la grata.

grímpola: del prov. *guimpola*. Gallardete muy corto que se usa generalmente como cataviento.

gris: quizá del prov. *gris*. Se dice del color que normalmente resulta de mezclar el blanco y el negro.

guindaste: del pov. **guindatz*. Armazón de tres maderos en forma de horca, con cajas y roldanas para el paso y juego de algunos cabos.

hereje: del prov. *eretge*. Persona que niega alguno de los dogmas establecidos por una religión.

homenaje: del prov. *homenatge*. Acto o serie de actos que se celebran en honor de alguien o de algo.

hostaje: del prov. *ostatge*. Rehén.

linaje: del prov. *linhatge* o cat. *llinyatge*. Ascendencia o descendencia de cualquier familia.

manjar: del cat. ant. o del prov. *manjar*, comer. Comida exquisita.

menear: alteración del antiguo *manear* 'manejar', derivado de MANO, por influjo del cat. y oc. *menar* 'conducir', 'mover', 'menear' (que pasó al castellano y se halla en la Edad Media). DELCJC.

menge: del cat. o prov. *menge*, metge, y este del lat. *medicus*. Persona autorizada para ejercer la medicina.

morel de sal: voz de or. cat. o prov. y este de *mora* 2. Color morado carmesí, hecho a fuego, que sirve para pintar al fresco.

retrete: del prov. o cat. *retret*. Aposento para orinar.

roquete¹: del cat. o prov. *roquet*, sobrepelliz. Especie de sobrepelliz cerrada y con mangas.

sastre (tra): del prov. o cat. *sartre*, sastre, y este del lat. *sartor*. Persona que tiene por oficio cortar y coser vestidos, principalmente de hombre.

tonel: del cat. o del occit. *tonell*, del célt. *tunna*, piel, odre, cuba. Recipiente formado por listones de madera unidos por sus bordes, que son curvos y convexos, por lo que el perfil del conjunto resulta de esa misma forma, y dos bases circulares en que se reúnen los extremos de esos listones. ~ Barril, cuba, pipa. DUEMM.

trabucar: del cat. u occit. *trabucar*. Descomponer el orden de ciertas cosas cambiándolas de sitio. // 2. Confundir o equivocar datos o noticias y aplicarlas erróneamente. DUEMM.

trozo: probablemente tomado del cat. o del occit. *tros*, pedazo. DELCJC.

5. Del catalán o francés:

ardido: ant., 'intrépido', h. 1140. Tom. conjuntamente del fr. *hardi* y del cat. *ardit* íd. DELCJC.

bala: 'fardo de mercaderías', fin S. XIII. Del fr. *balle* íd., pasando por el catalán. DELCJC.

camocán: del persa «kamhā», brocado, a través del fr. o cat. y ár. m. Cierta *brocado usado en oriente y en España, en la Edad media. DUEMM.

cenacho: ‘espuesta de esparto o palma, con asas, empleada para llevar víveres; del mozár. *sannač* ‘capacho, cenacho, canasta’, voz emparentada con el cat. *senalla* ‘cenacho para grano’, ‘cenacho en general’. DELCJC.

dosel: del fr. *dossier*, o del cat. *dosser*. Mueble que a cierta altura cubre o resguarda un altar, lecho, etc.

entremés: 1427. Tom. del cat. *entremès*, ‘manjar entre dos platos principales’, ‘entretenimiento intercalado en un acto público’ (con ambas acepciones desde el S. XIV), o del fr. ant. *entremès* (con ambas desde el S. XII) -esta última recogida por el DRAE-. DELCJC.

estuque: del fr. *stuc* o el cat. *estuc*. Estuco.

flux: del cat. *fluix* ‘flujo’, ‘abundancia’ o del fr. *flux* íd., y ‘flux’: ambos del lat. *fluxus* ‘acto de correr (un líquido)’. DELCJC.

fornido, da: del part. de *fornir*. Robusto y de mucho hueso.

fornir: del cat. *fornir* o del fr. *fournir*. Proveer de lo necesario para algún fin.

forrar: ‘aforrar, cubrir con forro’, 1444. Del cat. *folrar* también *forrar*), S. XIV, o del fr. ant. *ferrer* íd.; derivados ambos del sustantivo cat. ant. *foure*. DELCJC.

maniquí: tomado del fr. *mannequin*, probablemente por conducto del cat. *maniquí*. DELCJC.

metal: del fr. *métal*, o cat. *metall*. Cada uno de los elementos químicos buenos conductores del calor y de la electricidad y sólidos a temperatura ordinaria, salvo el mercurio. Ver en catalanismo seguro.

orinque: tomado del fr. *orin*, emparentado a su vez con el cat. ant. *orri*, de origen incierto, m. Mar. Cabo que une y sujeta una boya a un ancla fondeada. DELCJC.

peaje: del fr. *péage*, o cat. *peatge*. Derecho de tránsito.

percha¹: del fr. *perche*, o del cat. *perxa*, y este del lat. *pertica*. Mueble con colgaderos en que se pone ropa, sombreros u otros objetos, y sujeto a la pared o con un palo largo para que estribe en el suelo.

picotín: tomado del cat. *picotí* o fr. *picotin*, íd., origen incierto, m. Cuarta parte del cuartal (duodécima parte). DELCJC.

pletina: origen incierto, probablemente tomado del fr. *platine* (derivado de *plat* ‘plano, chato’) por conducto del cat. *platina*)f. Pieza metálica de forma rectangular y de espesor reducido. DELCJC.

6. Del catalán, provenzal y francés:

bosque: 1490; voz tardía en castellano y portugués, tomada del cat. u oc. *bòsc*, 874, íd., palabra común a estas lenguas con el francés (949), las hablas del Norte y Centro de Italia (S. IX) y los idiomas germánicos (S. XI); de origen incierto, acaso prerromano. DELCJC.

oraje: de las formas cat., prov. y fr., der. del lat. **auraticum*. Estado del tiempo, temperatura, etc.

7. Del catalán o italiano:

cartel¹: del cat. «cartell», del it. «cartello», m. Escrito o *dibujo con un aviso o anuncio, por ejemplo de las obras de teatro que se exhiben, generalmente de gran tamaño, destinado a ser fijado o exhibido en los lugares públicos. DUEMM.

malandrín: tomado de it. *malandrino* ‘salteador’ o del cat. ant. *malandrí* ‘bellaco, rufián’, que parecen haber significado primitivamente ‘pordiosero leproso’. DELCJC.

mogollón, na: del it. *moccobello* o cat. *mogobells*, propina. Holgazán, gorrón; lío, jaleo.

sémola: vocablo recibido por el catalán o italiano del latín *simila*, flor de la harina. DELCJC.

tafetán: del cat. o it. *taffeta*, y estos del persa *tāfte*, tejido. Tela delgada de seda.

8. Del catalán o francés o italiano:

avanzar: med. S. XV. Se tomó entonces del cat. *avançar* íd., sufriendo más tarde el influjo del it. *avanzare* (en la acepción comercial anticuada 'sobrar de las cuentas alguna cantidad' 1611) y del fr. *avancer* (en la acepción militar 'adelantar, las tropas, 1645). DELCJC.

bergantín: del fr. *brigantin* o del cat. *bergantí*, y estos del it. *brigantino*. Buque de dos palos. Ver en catalanismos seguros.

garbón: cf. fr. *garbon*, prov. *garroun*. Macho de la perdiz.

magaña: en este vocablo del diccionario se han confundido dos palabras diferentes: *magaña* 'defecto de fundición en el arma de un cañón de artillería', tomado del it. *magagna* 'defecto', derivado de *magagnare* 'echar a perder' (hermano del fr. ant. *mahaignier* y cat. *maganyar*, quizá de origen germánico); y el cast. ant. *magadaña*, 'espantajo', 'fantoche', 'armadizo', cat. dial. *madoganya*, de procedencia oscura. DELCJC.

neto (ta): del cat. o fr. *net* o del it. *netto*. Limpio, puro, claro y bien definido.

9. Del catalán o gallego:

alforfón: 'trigo sarraceno', 1765-83 (*alforjón*). Origen incierto, parece derivado del gall. *alforfa* 'alfalfa', o más bien alteración del cat. *fajol* 'alforfón'. DELCJC. Ver la palabra en galleguismos con la etimología del DRAE.

costa: del gall. o cat. *costa*. Orilla del mar, de un río, de un lago..., y tierra que está cerca de ella.

10. Del catalán y aragonés:

boj: del cat. y arag. *boix*, y este del lat. *buxus*. Arbusto de unos cuatro metros de altura, con hojas duras y lustrosas, flores pequeñas de mal olor y madera dura y compacta.

boje: del cat. y arag. *boix*, y este del lat. *buxus*. Arbusto.

cabliera: 'fianza', ant., derivado del arag. *cabliera* 'entregar una prenda', y éste del cat. *capllevar* 'dar fianza (por alguien)', derivado de *llevar* 'sacar' con el prefijo *cap-*. DELCJC.

cabreo: 'arag., 'becerro de privilegios', 'apeode fincas o censos', del cat. *capbreu*, íd. compuesto de *breu* 'carta misiva' y de *cap* 'cabeza' (lat. *CAPUT*). DELCJC.

mojera: de *moixera*, nombre arag. y cat. del mismo árbol. Mostellar.

orenza: aragonés, alteración de la variante *gruenza*, en catalán *gronsa* y éste procede del catalán *engrouçar* o *gronxar*...)f. Ar. Tolva del molino. DELCJC. Ver catalanismo seguro.

pilatero: del cat. y arag. *pilater*. Batanero que en el obraje de paños asiste a las pilas del batán para deslavazarlos y enfurtirlos.

retel: del cat. y arag. *retel*, del lat. **retellum*, de *rete*. Arte de pesca que consiste en una red, sujeta a un aro, en forma de bolsa, para la pesca de cangrejos.

seo: del cat. y arag. *seu*, y este del lat. *sedes*. Iglesia catedral en Aragón y Cataluña.

11. Del catalán o aragonés:

juarda: voz de or. arag., der. de *sudar*; cf. cat. *suarda*, impurezas de la lana de oveja. Suciedad que saca la tela de seda por no haberle quitado bien la grasa que tenía en su fabricación.

mercader, ra: de *mercado*, forma del cat. y arag. Persona que trata o comercia con géneros vendibles. Ver en catalanismos seguros.

patarata: de origen incierto, de la misma familia que el bearnés *patère*, cat. dial. *patanada*, *palterada* 'boñiga', quizá prerromana; en Aragón conserva el sentido etimológico de 'boñiga, excremento de vaca'. DELCJC.

12. Del aragonés:

abeto: 1545, del arag. *avet*, med. S. XIII. Del lat. *abies*, *abietis*, íd. DELCJC.

abubo: del arag. Cermeña. Fruto del cermeño. DELCJC.

acapizarse: del arag. *capeza*, cabeza. Dicho de dos o más personas: Agarrarse unas a otras riñendo y dándose cabezadas.

achura: del arg. según DELCJC: entraña de un animal sacrificado.

adieso: del arag. antiguo, riojano antiguo, del mismo origen incierto que el catalán *adés*. Al punto, luego, al instante. DELCJC.

agostio: del arag. *agostiar*, cultivar un campo en seco con el mismo cereal del año anterior, y este de *agost*, agosto. Huerto.

alacet: del arag. **alacez*, este del ár. hisp. *alás*, y este del ár. clás. *asās*. Fundamento de un edificio.

alguaza: del arag., forma mozárabe procedente de *algruaza* y este del valenciano *gronça*, derivado del catalán *gronçar*. Bisagra o gozne. DELCJC.

baile²: del arag. *baile*, y este del lat. *baiulus*, teniente, el que ayuda a sobrellevar un cargo. Antiguamente, en la Corona de Aragón, juez ordinario en ciertos pueblos de señorío.

caloyo: 1859, 'quinto, soldado nuevo'. Voz jergal que parece aplicación figurada del arag. *caloyo* 'cordero o cabrito recién nacido', 1720, a su vez emparentado con el gascón *caloy* 'labriego', 'hombre que se las da de guapo', y con el port. *caloiro* 'estudiante novato'; origen desconocido. DELCJC.

carriño: h. 1500, 'afecto', S. XVII, antiguamente 'nostalgia', 'deseo', 1514. Probablemente del dialectal *cariñar* 'echar de menos, sentir nostalgia', hoy sólo aragonés, pero antes general (según muestra el haber pasado del español al sardo), deriv. del lat. *carēre* 'carecer'. DELCJC.

chepa: del arag. *chepa*, jorobado. Córcova, joroba.

encina: 1124. del lat. vg. *īlicīna* (...); probablemente pasando por el antiguo y hoy aragonés *lezina* 1043, y después *lenzina*. DELCJC.

esborregar: cruce del arag. *escorrer* 'escurrir' y *desvarar*, quizá infl. por *borrego*. Las acepciones son de Cantabria y León.

(a) escarramanchones: del arag. *escarramar* 'ponerse a horcajadas' y éste quizá cruce de *escarrear* 'descarriar' y 'derramar'.

escarrancharse: cruce del arag. *escarrar*, haplología de *escarrerar*, *descarriar* y *anchar*, cf. *a escarramanchones*.

espenjador: del arag. *espenjar*, y este del lat. **expēdicāre*, de *pendēre*, colgar. Pértiga terminada en una horquilla de hierro, que se usa para colgar y descolgar cualquier objeto.

esquilmar: 1212, 'menoscabar, agotar una fuente de riqueza sacando de ella mayor provecho que el debido'. Del antiguo *esquimar*, 1214, hoy aragonés, probablemente 'dejar un árbol sin ramas'. DELCJC.

faja: del arag. *faxa*, y este del lat. *fascia*. Tira de tela o tejido con que se rodea el cuerpo por la cintura, dándole una o varias vueltas.

fajar: del arag. *faxar*, y este del lat. *fasciāre*. Rodear, ceñir o envolver con faja una parte del cuerpo.

fajo: del arag. *faxo*, y este del lat. *fascis*. Haz o atado.

fanega: 1191, 'medida de capacidad para áridos, equivalente más o menos a 55 litros'. Del ár. *faniqa* 'saco grande, costal', 'fanega, medida de capacidad equivalente al contenido de un saco'.

fonil: del arag. *fonil*, embudo. Embudo con que se envasan líquidos en las pipas.

forcate: del arag. *forcat*. Arado con dos varas o timones para que tire de él una sola caballería.

fuellar: del arag. *fuella*, hoja. Talco de colores con que se adornan las velas rizadas.

fuina: del arag. *fuina*. Garduña.

glera: del arag. *glera*, y este del lat. *glarea*, cantorral. Cascajar (terreno con mucho cascajo). Arenal.

morlaco,-a: quizá del arag. «morlás», con influencia de «morlaco». 1 m. TAUROM.

*Toro de lidia de gran tamaño. 2 (Hispan.) Patacón (peso duro). DUEMM.

peca: probablemente voz emparentada con el aragonés *picueta* 'viruela', *picatoso*, *pecatoso*, 'pecoso', *cat. piga* 'lunar', f. Cada una de las manchas amarillo-rojizas, que suelen salir en el cutis y aumentan generalmente por efecto del sol y del aire. DELCJC.

trasmallo¹: del arag. *trasmallo*, y este del lat. **trimaculum*, de *tris*, tres, y *maculum*, malla. Arte de pescar formado por tres redes, más tupida la central que las exteriores superpuestas.

vinatero: del arag. *vinatero*, y este der. del lat. *vinum*, vino. Pertenciente o relativo al vino, especialmente a su producción y comercio.

yubo: del arag. *yubo*, y este del lat. *iugum*. Yugo.

13. Del aragonés o leonés:

afeitar: del arag. o leon. *afeitar*, y este del lat. *affectāre*, arreglar. Raer con navaja, cuchilla o máquina la barba o el bigote, y, por ext., el pelo de cualquier parte del cuerpo.

morcella: voz dialect. leonesa, de or. inc., f. Chispa que salta del pabilo de una luz, y también en general, de la lumbre o de una hoguera.

mostellar: forma leon. der. de **mustālis*, de mosto, n. pl. **mustalia*, por el sabor del fruto de este serbal y -ar. m. Árbol de la familia de las Rosáceas.

14. Catalán y portugués:

ciar: 'remar hacia atrás, hendiendo al agua con la popa', 1ª mitad S. XV. Voz náutica del mismo origen incierto que el port. y cat. *ciar*, it. *sciare*. DELCJC.

estancar: fin S. XIII. Forma parte de una amplia familia de vocablos difundida por todos los países románicos, que comprende el port., cat. y oc. *estancar* 'detener el curso de una corriente de agua' (...), sin el prefijo *es-*, el verbo primitivo, representado por el cat. *tancar* 'cerrar', S. XII... DELCJC.

15. Otros:

escultismo: del ingl. *to scout*, explorar, con infl. del cat. *escoltar*. Movimiento de juventud que pretende la educación integral del individuo por medio de la autoformación y el contacto con la naturaleza.

perlongar: alterado por imitación del cat. *perllongar*. Ir navegando a lo largo de una costa.

surtir: voz emparentada con el francés, occitano y catalán *sortir*; seguramente tomado de estos idiomas. Brotar, saltar (agua, etc.). // 2. Proveer de algo, producir (efecto). DELCJC.

GALLEGUISMOS:

80 vocablos

1. Galleguismos seguros:

albariño: del gall. *albariño*, variedad de uva blanca y vino que se fabrica con ella. Vino blanco afrutado, originario de Galicia.

alforfón: del aum. del gall. *alforfa*, alfalfa, por servir de forraje. Planta como de un metro de altura, con tallos nudosos, hojas grandes, flores blancas sonrosadas, y fruto negruzco y triangular, del que se hace pan en algunas comarcas de España.

arrebatiña: del gall. *rebatina*. Acción de recoger arrebata y presurosamente algo, entre muchos que pretenden apoderarse de ello.

botafumeiro: del gall. *Botafumeiro*, gran incensario de la catedral de Compostela. Incensario.

cachear: del gall. *cachear*. Registrar a alguien para saber si oculta objetos prohibidos, como armas, drogas, etc.

cantiña: del gall. *cantiña*. Breve composición poética puesta en música, y especialmente la que usa el vulgo.

chaira: del gall. *chaira*. Cuchilla que usan los zapateros para cortar la suela.

chantar: del gall. *chantar*. Gal. Introducir un clavo u otra cosa aguda.

chopa¹: del gall. *choupa*, y este del lat. *clupea*, sábalo. Pez marino de unos 20 cm de largo, semejante a la dorada.

fariña: del gall. *fariña*, harina. Ast. Especie de gachas hechas con harina de maíz.

fayado: del gall. *fayar*, techar. Gal. Desván no habitable.

filloa: del gall. *filloa*. Fruta de sartén, que se hace con masa de harina, yemas de huevo batidas y un poco de leche.

filloga: del gall. *filloa*. Zam. Morcilla hecha con sangre de cerdo, arroz, canela y azúcar.

grelo: del gall. *grelo*, grillo 2. Gal. Hoja tierna y comestible de los tallos del nabo.

jeito: del gall. *xeito*, y este del lat. *iactum*, tirada. Red usada en el Atlántico para la pesca del boquerón y la sardina.

mantelo: del gall. *mantelo*, y este del lat. *mantellum*, manto. Delantal de paño sin pliegues, típico del traje regional de algunas provincias del norte de España, que se abrocha a la cintura.

meruca: var. del ast. *miloca*, este del gall. *miñoca*, y este quizá der. del lat. *minium*, bermellón. Ast. Lombriz de tierra.

morojo: pronunciación vulg. gall. de *morogo*, uno de los nombres del madroño. Madroño.

muñeira: del gall. *muiñeira*, molinera. Baile popular de Galicia.

ollao: de ollado. Cada uno de los ojetes que se abren en las velas y que sirven para que por ellos pasen cabos.

piache: tarde ~. 1: del gall. *tarde piache*, 'tarde piaste', frase que la tradición atribuye a un soldado que, al tragarse un huevo empollado, oyó piar al polluelo. Para indicar que alguien llegó tarde, o no se halló a tiempo.

sarcia: del gallego *sarcia*, y este del latín *sarcina*, carga. Carga, fardaje.

solla: del gall. *solla*, y este del lat. *solea*. Pez muy parecido a la platija.

traíña: del gall. *traíña*, y este del lat. **tragināre*, de *trahere*, arrastrar. Red extensa que se cala rodeando un banco de sardinas para llevarlas así a la costa.

trancho: voz gallega de origen incierto (tranca). DELCJC.

veludo: del gall. *veludo*. Felpa, terciopelo.

vieira: del gall. *vieira*. Molusco comestible, muy común en los mares de Galicia, cuya concha es la venera, insignia de los peregrinos de Santiago.

2. Galleguismos probables:

agalla: de origen incierto, emparentado con el gallego *garla*, catalán *ganya* 'amígdala'. Excrecencia redonda que se forma en el roble, alcornoque y otros árboles y arbustos por la picadura de ciertos insectos e infecciones por microorganismo. DELCJC.

angazo: quizá der. del gall. *anga*, hierro saliente en una caldera para cogerla, y este quizá del gót. **anga*, gancho, anzuelo; cf. al. *Angel*, ingl. *angle*. Instrumento para pescar mariscos.

añicos: del celta **ann-*; cf. gall. *anaco*, pedazo de pan. Pedazos o piezas pequeñas en que se divide algo al romperse.

calandrajo: Quizá de *calar*, bajar, y *andrajo*; cf. gall. *calandrario*. Pedazo de tela grande, rota y desgarrada, que cuelga del vestido.

choco (ca): quizá del gall. port. *chôco*, huero, vacío. Rubio o pelirrojo.

devalar: de or. inc.; cf. gall. port. *devalar*, fr. *dévaler*, descender. Dicho de un buque: desviarse de su rumbo.

embrocar¹: del ant. *emborcar*; cf. gall. port. de *bôrco*, cabeza abajo. Vaciar una vasija en otra.

oder: galleguismo probable *atar*. DELCJC.

opado: palabra regional de origen incierto... parece derivado del gall. *opar* 'levantar', 'esponjar' y *éste de opa* 'upa', *aupar* 'levantar'. DELCJC.

payo: origen incierto, probablemente del nombre propio de persona gallego *Payo*, equivalente del cast. *Pelayo*, y tomado como nombre típico de los rústicos.

purrela: voz de creación expresiva, quizá tomado del gallego, f. Vino último e inferior de los que se llaman aguapié. DELCJC.

3. Del gallego o portugués:

aindamáis: del gall. o port. *ainda mais*. Aun más, además.

broa¹: del port. o gall. *broa*, borona. Especie de galleta o bizcocho.

carabela: del port. o gall. *caravela*, y este del gr. bizant. *κ?ραβος*, barco ligero. Antigua embarcación muy ligera, larga y estrecha, con una sola cubierta.

choza: del gall. o port. *choza*. Cabaña de construcción rústica.

embicar: del gall. o port. *bico*, pico. Poner una verga en dirección oblicua respecto a la horizontal o como señal de luto a bordo.

furnia: del gall. o port. *furna*, caverna. And. Bodega bajo tierra.

mejillón: tomado del portugués (*mexilão*) o gallego (*mexilón*). DELCJC.

ollar¹: del gall. o port. *ollo*, ojo. Cada uno de los dos orificios de la nariz de las caballerías.

sollado: del gall. o port. *sollado*, y este del lat. **soleātum*, de *solum*. Cada una de las cubiertas inferiores del buque, donde se suelen instalar alojamientos.

4. Del gallego y portugués (gallego-portugués):

andarica: relacionado con el gallego-portugués *andoriña*. Nécora. DUEMM.

bacelar: del gall. port. *bacelar*. Conjunto de parras sostenidas con una armazón.

barcolongo: del gall. y port. *barco longo*. Embarcación antigua.

bosta: amer. 'excremento del ganado vacuno o caballar', 1741, tomado del gall.-port. *bosta*. DELCJC.

callao: quizá del gall. port. «*callau*», canto de or. céltico. 1 m. Guijarro. Piedra. DUEMM.

camarina: del gall. port. «*camarina*», baya de ciertas plantas; *Empetrum nigrum*) m. Arbusto que se da en la Península Ibérica y es muy común en Moguer (Huelva). DUEMM.

carcunda: 'reaccionario', med. S. XIX. Del gall.-port. *carcunda* o *corcunda* íd., propiamente 'avaro, mezquino, egoísta'. DELCJC.

cardume: del port. y gall. *cardume*. Banco de peces.

carqueja: variante principalmente americana, se tomó del gallego-portugués *carqueija*, 1258. DELCJC.

centolla: 'crustáceo marino con un caparazón cubierto de tubérculos cónicos'. Es vivo en el cast. de Galicia y en Andalucía. Port. ant. y gall. *centola*, port. *santola*. DELCJC.

chamada: del gall. port. «*chama*». 1. f. Chamarasca. 2 (And.) Racha de acontecimientos desfavorables. DUEMM.

chamarasca: del gall. port. «*chama*». 1 f. *Leña, menuda que hace llamarada de poca duración. Brusca, chamada, cámara. 2 Esa llama. Charada. DUEMM.

chamiza: del gall. port. *chamiça*. Hierba medicinal que nace en tierras frescas y aguanosas. Sirve para techumbre de chozas y casas rústicas.

changa¹: del gall. port. *changa*. Trato, trueque o negocio de poca importancia.

chubazo: del gall. port. «*chuvia*»; ant., m. Chubasco. DUEMM.

corvo²: del gall. port. *corvo*, cuervo. Corvina.

cresa: 'huevo o larva de ciertos insectos, especialmente los que se hallan en algunos alimentos que empiezan a descomponerse', del antiguo *queresa*, que junto con el gall. *careixa* y port. dial. *careja* supone una base *CARiSIA. DELCJC.

cueto: 'cerro, altrozano', ast., santand., antiguo término local de estas regiones, común con el gallego-portugués *coto*. DELCJC.

descangallar o descangayar: del gall. y port. *escangalhar*. Descoyuntar, descomponer, desmadejar.

enfadar: 1495 (raro hasta fines del S. XVI). Del gallegoportugués, donde *enfadarse*, S. XIII significaba en la Edad Media 'desalentarse', 'cansarse', 'aburrirse', y parece ser derivado de *fado* 'hado', 'destino, especialmente el desfavorable'... DELCJC.

firulete: del gall. port. **ferolete*, por *florete*. Adorno superfluo y de mal gusto.

fuisca: del gall. y port. *faisca*, chispa. Chispa de fuego.

mízcalo o nízcalo: 'Lactarius Delicious Fr.', nombre de un sabroso hongo, del mismo origen desconocido que el gall.-port. *mízcalo* o *nízcalo*. DELCJC.

molleja: 'estómago muscular de las aves', 'glándula en el cuerpo de otros animales', es *modilla* en dialectos del Norte de Castilla, y *molea* en gallego y portugués. DELCJC.

morriña: del gall. port. *morrinha*. Tristeza o melancolía, especialmente la nostalgia de la tierra natal.

mujares: ‘hierba primulácea: *Anagallis arvensis* L.’, tomado del gall.-port. *muragem*, que procede de un tipo romance *MURAJO, -AGINIS, en relación con los nombres de la misma planta en portugués (*murugem* y *morrião*), catalán (*morrans*) y francés (*mouron*). DELCJC.

naco¹: del gall. port. *anaco*, pedazo. Andullo de tabaco.

novelo: del port. y gall. *novelo*. Can. Ovillo de hilos.

ollado: del gall. y port. *ollado*, y este del lat. *oculus*, ojo, m. Mar. ollao: cada uno de los ojetes que se abren en las velas, toldos, fundas, etc. y que, reforzados como los ojales de la ropa, sirven para que por ellos pasen cabos.

sarpullido: de or. gall. port. Erupción leve y pasajera en el cutis.

taima: del gall. y port. *teima*, y este del lat. *thema*. Picardía, malicia, astucia. // 2. Chile. Murria, emperramiento.

5. Del gallego-portugués o leonés:

desbullar: del gall. port. o leon. *esbulhar*. Abrir las ostras para sacar su contenido.

orvallo: voz leonesa y gallegoportuguesa, de origen incierto, llovizna. DELCJC.

VASQUISMOS:

127 vocablos

1. Vasquismos seguros:

Onomástica¹²: Garsea > García; Enneco > Íñigo; Xemeno > Jimeno.

abertzale: del eusk. *abertzale*, patriota. Movimiento político y social vasco y sus seguidores: Partidario del nacionalismo radical.

abia: del vasco antiguo *anabia*. Arándano. DUEMM.

abur/ agur: del eusk. *agur*, y este del lat. *augurium*. Despedida.

achune: de *asuna*; Al. y Nav. ortiga, planta orticácea. DUEMM.

agote: del vasco *cacote*, 'gancho pequeño'. Se dice de un linaje o gente del valle de Baztán, en Navarra, España. DELCJC.

aguín: del eusk. *hagin*. Tejo, árbol siempre verde, con tronco grueso y poco elevado, ramas casi horizontales, hojas planas y flores poco visibles.

aizolari: del eusk. *aitzolari*. Deportista que participa en las competiciones consistentes en cortar con hacha troncos de árbol.

amachinarse: de *a-l* y *Machín*, Cupido, y este del eusk. *Matxin*, mozo de herrería, por alus. al nacimiento de Cupido en la herrería de Vulcano. Can. y Am. Amancebarse. Abatirse, perder energías, acobardarse.

amarreco: del eusk. *amarreco*, de *amarr*, diez. Amarraco.

¹² Rafael Lapesa (*Historia de la lengua española*, ed. Gredos, Madrid, 9ª edc., 1981, pp. 51-52) atribuye a estas palabras origen vasco. También a *socarrar*, *pizarra*, *zumaya* (acaso). Prendas de vestir: *boina*; agricultura, tracción y ganadería: *cencerro*; navegación: *gabarra*. Del vasco *buruz* 'de cabeza', cruzado probablemente con una voz árabe, vienen los españoles: *de bruzos*, *de bruzas*, *de bruces*. Algunas de ellas ya están recogidas en el listado siguiente.

amilamia: del eusk. *eme*, del lat. *femina*, y *lamia*. Ál. Hada o náyade de índole afable y caritativa.

anavia: del eusk. *anabia*. Rioja. Arándano.

anear²: de origen vasco. Mecer al niño en la cuna. DUEMM.

angula: del eusk. *angula*, alterac. del lat. *anguilla*. Cría de la anguila, muy apreciada en gastronomía.

aña: de or. eusk. P. Vasco. Nodrizza, niñera. // ~ **seca**. P. Vasco. Niñera que ha sido nodrizza y permanece en la casa, tras su jubilación, para cuidar y ocuparse de los niños.

aquelarre: del eusk. *aquelarre*, prado del macho cabrío. Reunión nocturna de brujas, con la supuesta intervención del demonio para la práctica de las artes de esta superstición.

arán: de or. eusk. Ál. y Vizc. Ciruelo silvestre. Ál. y Vizc. Endrina.

arangorri: del eusk. *arrain*, pez, y *gorri*, rojo. Pez rojo y de cabeza muy grande. Vive en el mar Cantábrico.

arnasca: del eusk. *arn*, piedra, y *asca*, gamella 1. Ál. Pila de piedra colocada a la puerta de las casas.

astabatán: del eusk. *astoa*, burro, y *batán*, menta. Ál. Marrubio.

aurragado, da: del eusk. *aurraca*, a empujones, de prisa. Dicho de la tierra: Mal labrada.

auresku: del eusk. *auresku*. Danza tradicional del País Vasco.

azcarrío: del eusk. *ascarr*. Coloq. Ál. Arce¹.

bacalao: del eusk. *bakailao*; cf. neerl. ant. *bakeljauw*, var. de *kabeljauw*. Pez de cuerpo simétrico, con cinco aletas y una barbilla.

batúa: del eusk. *batua*, literalmente, 'reunido'. Euskera batúa.

boruca¹: del eusk. *buruka*, lucha, topetazo. Bulla, algazara.

carranca²: del eusk. *carra*, hielo. Capa de hielo en las charcas y lagunas.

cartolas: del eusk. *kartolak*, jamugas. P. Vasco. Adrales hechos de tablas.

cenzaya: del eusk. *sein*, niño, y *zai*, guarda. Niñera.

chabola: del eusk. *txabola*, y este del fr. *geôle* (para R. Lapesa procede del francés antiguo *jaole* 'jaula o cárcel'). Vivienda de pobre construcción en zonas suburbanas.

chacolí: del eusk. *txacolín*¹³. Vino ligero algo agrio que se hace en el País Vasco, en Cantabria y en Chile.

changurro: del eusk. *txangurro*. Plato vasco popular hecho con centollo cocido y desmenuzado en su caparazón.

chaparro: del eusk. *txaparro*. Mata de encina o roble, de muchas ramas y poca altura. Persona rechoncha.

chapela: del eusk. *txapela*, y este del fr. ant. *chapel*. Boina de gran vuelo.

charro/rra: del eusk. *txar*, defectuoso, débil. Aldeano de Salamanca, y especialmente el de la región que comprende Alba, Vitigudino, Ciudad Rodrigo y Ledesma.

chatarra: del eusk. *txatarra*, lo viejo. De baja calidad.

chico: adj., h. 1140. Voz de creación expresiva, común al castellano con el vasco, el catalán, el sardo y algunos dialectos italianos. DELCJC.

chimbo²: de or. eusk. P. Vasco. Nombre de varias especies de pájaros: alcaudón, colirrojo, curruca. Natural de Bilbao, bilbaíno.

chirimbolo: del eusk. *chirimbol*, rodaja, bola. Objeto que no se sabe cómo nombrar.

chirula: del eusk. *txirula*, flauta. Flautilla que se usa en el País Vasco.

chistera: del eusk. *chistera*¹⁴. Cestilla angosta que llevan los pescadores para echar los peces, S. XVII. Sombrero de copa, 1884. Según el DELCJC procede de *xistera*.

¹³ Lo transcribimos igual que el DRAE pero hacemos constar que en euskera no existe el acento.

¹⁴ Según R. Lapesa: el latín *cistella* dio en vasco *txistera*, que ha pasado al castellano en la forma *chistera*.

- chistorra:** del eusk. *txistor*, longaniza. Embutido de origen navarro semejante al chorizo, pero más delgado.
- chistu:** *txistu* (o *hixtu*) 'flauta vasca', 'silbido'. DELCJC.
- chistulari:** *txistulari* 'tocador de flauta'. DELCJC.
- cinzaya:** del eusk. *seinsain* o *seintzai*, de *sein*, niño, y *sain* o *tzai*, guarda. Ál. y Burg. Niñera.
- cococha:** del eusk. *kokotxa*, barbilla de la merluza. Cada una de las protuberancias carnosas de la cabeza de la merluza y del bacalao. Es un manjar muy apreciado.
- destello:** 'resplandor vivo y efímero', 1603 (...). Deriv. del antiguo *destellar* 'gotear', h. 1140, del lat. *destillare* íd., deriv. de *stilla* 'gota' (...). El vasco *disti(ra)* 'brillo', y *disti(r)atu* 'brillar, reflejar', con su segunda i, muestra que ésta es verdaderamente la etimología... DELCJC.
- donostiarra:** del eusk. *Donostia*, San Sebastián. Natural de San Sebastián.
- ertzaina:** voz eusk. Miembro de la Policía territorial del País Vasco español.
- ertzaintza:** voz eusk. Policía territorial dependiente del Gobierno autónomo del País Vasco español.
- escarrio:** del eusk. *askarr*, arce y quejigo. Burg. Especie de arce.
- esguín:** del eusk. *izokin*, salmón. Cría del salmón cuando aún no ha salido de los ríos al mar.
- etarra:** del eusk. *etarra*. Perteneciente a la organización terrorista ETA.
- euskalduna:** del eusk. *euskalduna*. Persona que habla vascuence.
- euskera (eusquera):** del eusk. *euskera*. Perteneciente o relativo a la lengua vasca.
- gabarra¹:** del eusk. *kabarra*. Embarcación mayor que la lancha, generalmente con cubierta y que se usa en las costas para transportes.
- gamarra:** del eusk. *gamarra*. Correa que pasa por entre los brazos del caballo, se asegura en la silla y llega a la muserola, donde se afianza. Se usa para afirmar la cabeza del caballo e impedir que este despape o picotee.
- ganzúa:** del eusk. *gantzua*. Alambre con que, a falta de llave, pueden correrse los pestillos de las cerraduras.
- gardama:** del eusk. *gardamu*, cardamu, carcoma. Ál. y Vizc. Insecto.
- gardubera:** del eusk. *gardu*, cardo, y *bera*, blanco. Cerraja.
- guiri:** acort. del eusk. *guiristino*, cristino. Nombre con que, durante las guerras civiles del siglo XIX, designaban los carlistas a los partidarios de la reina Cristina, y después a todos los liberales, y en especial a los soldados del gobierno.
- ikastola:** del eusk. *ikastola*. En el País Vasco, escuela donde se enseña en euskera.
- ikurriña:** del eusk. *ikurriña*. Bandera oficial del País Vasco.
- izquierdo, da:** del eusk. *ezker*, *ezkerra*, izquierda. Dicho de una parte del cuerpo humano: Que está situada en el lado del corazón.
- jorguín, na:** del eusk. *sorgin*, bruja. Persona que hace hechicerías.
- larra:** voz eusk. Ál. y Vizc. Prado.
- lastón:** del eusk. *lasto*, paja. Planta perenne cuya caña es de unos seis decímetros de altura y cuyos ramos llevan multitud de florecitas con cabillo y con arista.
- lasún:** del eusk. *lasun*, mújol. Locha¹.
- laya¹:** del eusk. *laia*. Instrumento de hierro con cabo de madera para labrar la tierra y revolverla.
- lendakari:** del eusk. *lehendakari*, jefe de gobierno. Jefe del Gobierno vasco.
- locha¹:** de loche. Pez con escamas pequeñas y que se cría en los lagos y ríos de agua fría, y cuya carne es muy fina.
- lurte:** del eusk. *lurte*, corrimiento de tierras. Hues. Alud, masa grande de nieve o tierra que se derrumba en los montes.

- maqueto, ta:** del eusk. *makito* o *maketo*, tonto, majadero; cf. *magüeto*. P. Vasco. Inmigrante que procede de otra región española y no conoce el habla vascuence.
- mochil:** del eusk. *motxil*, dim. de *motil*, muchacho. Muchacho que sirve a los labradores para traer recados a los mozos del campo.
- mochila:** de *mochil*. Morral de los cazadores, soldados y viandantes.
- molso, sa:** del eusk. *molso*, montón. Desgarbado, sucio. P. Vasco. Abultado y deforme.
- motil:** del eusk. *motil*, muchacho. Muchacho que sirve a los labradores.
- mozcorra:** del eusk. *mozcor*, muchacha tetuda. Prostituta.
- muga¹:** del eusk. *muga*, mojón. Mojón, término o límite.
- narra²:** del eusk. *narra*, arrastre. Ál. Galga del carro.
- narría:** del eusk. *narría*. Cajón o escalera de carro, para llevar arrastrando cosas de gran peso.
- órdago:** del eusk. *or dago*, ahí está. En el juego del mus, envite del resto.
- orzaya:** del eusk. *aurzaya*. Niñera.
- pacharán:** del eusk. *patxaran*, endrina. Licor obtenido por maceración de endrinas en aguardiente anisado.
- pelotari:** del eusk. *pelotari*. Persona que tiene por oficio jugar a la pelota en un frontón.
- pitarra:** del eusk. *pitar*. Ext. Vino de elaboración casera. P. Vasco. Sidra obtenida de un segundo prensado del orujo después de macerarlo durante doce horas en un tercio de su peso de agua.
- pizarra:** palabra de origen vasco, aunque su etimología exacta no es bien segura. Probablemente del vasco *lapitz-arri* 'piedra de pizarra', y viene probablemente del lat. LAPIDEUS 'de piedra', 'pétreo' (o de su primitivo LAPIS); al pasar al cast. la sílaba *la-* se tomó por el artículo y se prescindió de ella. DELCJC.
- purrusalda:** del vasc. *porrusalda*. Guiso típico del País Vasco. DUEMM.
- sabaya:** del eusk. *sabaia*, desván. Hues. Desván.
- sagardúa:** del eusk. *sagardua*. P. Vasco. Sidra.
- sagarmín:** del eusk. *sagar*, manzana, y *min*, agrio. Ál. Manzana silvestre.
- sarde:** de or. eusk. Nav. Horca de aventar en la era o de alzar heno.
- sinsorgo, ga:** del eusk. *zenzurgue*. Ál., Mur. y Vizc. Dicho de una persona: Insustancial y de poca formalidad.
- talo²:** del eusk. Cantb. Plancha circular con un asa para cocer las tortas sobre la lumbre. Nav. y P. Vasco. Torta aplastada que se hace con masa de harina de maíz sin fermentar, y se cuece sobre las ascuas.
- tobera:** del eusk. *tobera*, tolva, barquín o fuelle de fragua, del m. or. que tolva. Abertura tubular por donde se introduce el aire en un horno o una forja fragua o crisol.
- tupín:** tomado del vasco *tupin* y éste del oc. *topin* "olla de barro". (Término especialmente empleado en Álava y Navarra). Olla de tres pies. DELCJC.
- versolari:** del eusk. *bertsolaris*. Improvisador popular de versos en euskera¹⁵.
- zacuto:** del eusk. *zakuto*. Nav. Bolsa de mano pequeña.
- zamarra:** del eusk. *zamarra*. Prenda de vestir, rústica, hecha de piel con su lana o pelo.
- zarandilla:** del eusk. *sugandilla*, suganguila, lagartija. Rioja. Lagartija, lagartezna.
- zarrío (rria):** del eusk. *txar*, defectuoso, débil. And. Charro, recargado de adornos. Barro o lodo pegado en la parte inferior de la ropa.
- zatico o zatillo:** del eusk. *zati*, pedazo. Mendrugo o pedazo de pan.
- zorrico:** del eusk. *zortzico*, octava. Composición musical en compás de cinco por ocho, popular en el País Vasco.

¹⁵ La etimología es nuestra, no está establecida en el DRAE ni en ningún otro diccionario de los citados.

zurrón: del eusk. *zorro*, saco. Bolsa grande que usan los pastores para guardar y llevar su comida.

2. Vasquismos probables:

alud: de or. prerromano; cf. eusk. *lurte*, derrumbamiento de tierra. Gran masa de nieve que se derrumba de los montes con violencia y estrépito.

arrabio: quizá del eusk. *[h]arrobia*, la cantera. Fundición de hierro que se obtiene en el alto horno, materia prima de la industria del hierro y del acero.

arto: de origen prerromano, emparentado con el catalán *arç* y probablemente con el vasco *arte*. Cambronería. DELCJC.

azcón/a: de or. inc., quizá del eusk. Arma arrojadiza, como un dardo, usada antiguamente.

barrunte: quizá del eusk. ant. *barrunti*, interioridad, der. de *barru[n]*, dentro, interior. Indicio, noticia.

boina: 'gorra vasca', 1843. Tomado moderadamente del vasco, donde probablemente se emparenta con el b. lat. *abonnis*, S. VII (de donde *bonete*). DELCJC.

burga: quizá del eusk. *bero-ur-ga*, lugar de agua caliente. Manantial de agua caliente.

cencerro: 2ª mitad S. XIII (*cencerra*, 1240). De formación onomatopéyica; quizá tomado del vasco *zínzerri* íd., que es también de origen imitativo. DELCJC.

chicharrón: fin S. XIII, 'residuo de las pellas del cerdo después de derretida la manteca' (...) común al castellano con el vasco, el gascón pirenaico y el italiano. DELCJC.

chueca: quizá del eusk. *txoko*, taba. Parte del tronco de un árbol.

escarcha: 1330, *escacha* 'granizo menudo que cae cuando hace mucho frío' (...).

Origen incierto; quizá de una palabra vasca dialectal y anticuada **ezkartxa*. DELCJC.

gambalúa: quizá del eusk. *gambelua*. Hombre alto y dejado, inútil para el trabajo.

irasco: cf. eusk. *irasko*, choto castrado. Ál., Ar. y Nav. Macho de la cabra.

libón: de la voz prerromana **ibone*; cf. eusk. *ibai*, río. Hues. Manantial en que el agua sale a borbollones.

mogote: voz prerromana, quizá del eusk. **mokoti*, puntiagudo, der. de *moko*, punta. Cualquier elevación del terreno que recuerde la forma de un monte.

nava: voz prerromana; cf. eusk. *naba*, tierra llana. Tierra sin árboles y llana, a veces pantanosa, situada generalmente entre montañas.

ontina: origen incierto, quizá prerromano y deriv. del vasco antiguo *onto* 'cepa' (hoy *ondo* 'planta de árbol', 'tronco', 'raíz').

sabandija: voz prerromana emparentada con el nombre vasco de la lagartija (*sugandilla*, *suangilla*, *saugandilla*, *segundilla*). Origen incierto. Que esta palabra resulte de una combinación vasca antigua **seguandelea*, metátesis de *suge-ande-re-a* "muchacha de la culebra", es concebible. DELCJC.

socucho: origen incierto. Parece tomado de *zokotxo*, diminutivo del vasco *zoko*, rincón. DELCJC.

3. Vasco y catalán:

agavanzo: h. 1100. De origen prerromano, emparentado con el vasco *gaparra* o *kaparra* 'zarza'..., y con el catalán *gavarra* 'agavanza', arag. *garrabera* 'zarzamora'. DELCJC.

LÉXICO DE ORIGEN CATALÁN, GALLEGO Y VASCO EN EL DICCIONARIO DE COVARRUBIAS¹⁶

De origen catalán: abeto, acotar³, adrede, afeitar, aglayarse, aguaitar, albergue, amainar, anguila, anís, antena, armatoste, baile², bala, balda³, barraca, bayoco², benjuí, boliche, borde², borracha, borraja, bosque, broca, buido/a, burdel, buril, cada¹, cadalso, camarlengo, cantimplora, cariño, carretón, cartel¹, chulla¹, clauquillar, clavel, clavellina, coca, codoñate, cogote, cohete, cala¹, ciar, confite, congoja, cordel, correo¹, cortapisa, costa, crisol, dalle, dátil, derrocar, doncel, dosel, encante, encina, entremés, escarola, espinel, esquife, esquilmar, estancar, estuque, faisán, fanega, farándula, flauta, feble, flojel, flux, foja², follaje, follón, forajido, forastero/a, forcejear, fornido/a, fraile, francés/a, fuina, gallardete, garatusa, garlopa, garnacha¹, gazapo², granate, grao, grímpola, gris, guante, guija², gúmena, hereje, linaje, lisa, lonja², maitines, manjar, manopla, marchito, menear, mercader/a, mercería, mero¹, metal¹, micer, mogollón/a, molde, morcella, moscatel¹, mosén, mosqueta, motejar, muelle, nao, naípe, neto/a, nolit, noque, obrador, orate, orgullo, oropimente, pagel, palafrén, palenque, papel, pavorde, pebete/a, pebre, peca, peaje, pelitre, perchal, perol, perpunte, pésol, picaporte, pinabete, pincel, pinjar, piñonate, poncella, poncil, preboste, prensa, proejar, pujar², reo², roquete¹, retal, retrete, revolución, riel, salitre, salvaje, sastre/a, semblante, sémola, serpol, sobrepujar, soler¹, sor¹, sorra, sosa, surtir, tafetán, tagarino, tarín, tonel, trasmallo¹, traste², trasto, trébol, trenque, trepar², trozo, turrón, tusón, ufano/a, viaje¹. (Total: 186 voces)

De origen gallego: agalla, enfadar, molleja, piache, sarcia, sarpullido, taima. (Total: 7 voces)

De origen vasco: azcón/a, burga, cencerro, chicharrón, chueca, escarcha, izquierdo/a, mochila, nava, zatico o zatillo. (Total: 13 voces)

¹⁶ Partiendo de las etimologías establecidas en el DRAE 2001

INCORPORACIÓN DEL LÉXICO DE ETIMOLOGÍA CATALANA, GALLEGA O VASCA EN EL DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

1726 (Aa) ¹⁷	abeto, acapizarse, acotar ³ , adarvar, adrede, afeitar, agalla, aglayarse, aguaitar, alambor ² , albergue, alguaza, alhoja, alufrar, amainar, amaitinar, amerar, amorado, andarivel, anguila, anís, antena, añicos, ardido, armatoste, argén, argue, arpella, arrebatina, arreo, atobar, avanzar, avería, avilantez, babazorro, baile, bala, balance, balda, banda, banderola, barcella, bel/a, benjui, bergantín, bochin, bojar, bol, boliche, borde, borracha, bosque, broca, brocatel, brollar, buido, burdel, buril.
1729 (Aa)	cada, cadalso, cairel, cala, calandrajo, calcés, calonge, cantimplora, cantiña, cap, capitol, capolar, car, carabela, cariño, carretón, cartel, cenacho, chafaldete, chantar, chete, choco/ca, chopa, choza, chuleta ¹ , chulla, ciar, cimbra, clauquillar, clavel, clavellina, coca, cogote, combés, congoja, conrear, convite, cordel, corondel, correo, cortapisa, costa, crisol.
1732 (Aa)	dalle, dáttil, derrocar, desgaire, devalar, doncel, dosel, embicar, embrocar, encina, entremés, envite, escarola, escomesa, espinel, esquife, esquilmar, estancar, estuque, faena, faisán, falla, fanega, farándula, feble, flauta, fleme, flux, foja, folleta, follón, fonil, forastero, formalete, fornido/a, fornir, forrar, fraile, francalete, frazada, frutier, fuellar, fuina, fuñar, fustete.
1734 (Aa)	gabacho/a, gafa, galocha, gallardete, gandaya, garatusa, garba, garlopa, garnacha, gazapo, generalidad, gobernalle, granate, granel, grapa, gresca, greuge, gris, grupada, guante, guija, gúmena, hordiate, juarda, lagotero/a, litera, lonja ² , magaña, maitines, malandrín, mancha ³ , maniquí, manjar, manopla, manuella, marchito, marrajo, melsa, menear, merar, mercader/a, mercería, mero, metal, metalla, mirrauste, mogollón/a, mojada ² , molde, molla, morcella, morel de sal, morlaco/a, moscareta, moscatel, mosqueta, motejar, muelle, mújol, nácar, nao, naipe, neto, niel, noque, novel.
1737 (Aa)	obrador, orate, orgulleza, orgullo, orinque, oriol, oropimente, pagel, palafrén, palenque, pantalla, pañol, papel, pasteca, patarata, pavorde, payo, pebete/a, pebre, peca, pelaire, pelitre, percha, perlongar, perno, perol, perpunte, piache, picaporte, pinabete, pincel, pinjar, piñonate, placer ³ , poncil, porcel, pote, preboste, prensa, proejar, prole, pujar ² , pundonor, purrela, reo ² , retal, retrete, revolución, riel, rol ² , roquete, rozagante.
1739 (Aa)	salitre, sarcia, sastre/a, semblante, semblar, sémola, serpol, serviola, siroco, sisón, sobrepujar, socaire, soler ¹ , solla, sor ¹ , sorra, sosa, surtir, tafetán, tercerol, trabucar, traite, trasmallo, traste, trasto, trébol, trenque, treo, trepar ² , trozo, trulla, truque, tonel, turrón, tusón, ufano/a, veludo, vellutero/a, vinatero.
1770 (Aa)	adieso, amprar, arganel, avol, bajoca, baladre, barraca, bayoco, butifarra.

¹⁷ **Au:** Academia usual; **Am:** Academia manual; **As:** Academia suplemento; **Ah:** Academia histórico; **Aa:** Academia autoridades.

1780 (Au, As)	agote, anear, aña, azcón, barrunte, boina, boja, burga, cabreo, camarlengo, cardume, carlán, carretón, cencerro, centolla, chamarasca, chamiza, chacolí, chaparro, charro, chico, chicharrón, chistera, choca, chubazo, chueca, confite, corvo, cresa, destello, enfadar, escarcha, gabarra, gambalúa, ganzúa, izquierdo, laya, mochil, mochila, mogote, molleja, morriña, mozcorra, muga, narria, nava, nolit, pitarra, pizarra, sabandija, sarpullido, sollado, tobera, traíña, trébol, zamarra, zarrio, zatico (zatllo), zurrón.
1783 (Au, As)	aurragado, capel, cimbel.
1791 (Au)	cofa, derrochar, desbullar, empeña, empletre, empesador, escabel, escamel, estoperol, fajo, farte, fíusca, francés/a, mege, pilatero.
1803 (Au, As)	abete ¹ , acollar, arrabio, carranca, celindrate, corulla, embornal, escoa, esquirol, farallón, garniel, glera, gratar, grímpola, gros, guindaste, hostaje, imbornal, jaquir, jurel, loguer, malcoraje, margallón, marmesor, masada, masía, mízcalo (nízcalo), naucher, nevereta, ollao, palmejar, paral, percanzar, pésol, pujamen, porche, proís, pujamen, rapa, rape ² , regala, salicor, salín, sardinel, semblanza, seo, somatén, tagarino, tarín, trancho, treballa, triar, troquel.
1817 (As)	abur (agur), agavanzo, antosta, arel, bacelar, bajel, barcolongo, borraja, caja, cuartera, faja, fajar, fango, fleje, flojel, garatura, grao, jácena, jaloque, jifa, lastún, locha, mejillón, miñón, ontina, pajarel, penol, petar ¹ , polacra, quijote ¹ .
1822 (Au, As)	cartolas, mojera, zadorija.
1832 (Au, As)	bacalao, bastaje, boj, bovaje, calaje, derrería, detal, escarramanchones, follaje, forajido, hereje, homenaje, linaje, oraje, peaje, plantaje ² , salvaje, usaje, viaje.
1837 (Au, As)	
1843 (As)	alud, aspillera, lurte, micer, mosén.
1852 (Au, As)	angula, cariz, correjel, forcejear, jorguín, picotín, poncella.
1869 (Au, As)	alforfón, alioli, angazo, aquelarre, boruca, bou, chepa, grava, motil, muñeira, narra.
1884 (Au, As)	abubo, aindamáis, cajel, cajín, camocán, chamada, chaira, chirimbolo, corda, cuarterada, cueto, fonébol, genol, lisa, mantelo, morojo, mostellar, orvallo, sobrasada, tiberio, tirabeque, trabucaire, tuina, zorcico.
1899 (Au, As)	añoranza, arto, balso, bosta, brazola, broa, caloyo, carraspique, cartivana, castañola, donostiarra, entremiche, esborregar, estrepada, felibre, flechaste, freo, garbón, grelo, guaita, lastón, libán, manigueta, masovero, ollar, orzaya, osta, paella, palangre, payés, pletina, repujar/do, sardana.
1914 (Au, As)	ancorel, bagre, bombona, cachear, cinglar, conceller, embuñegar, jeito, minge, mojel, ollado, órdago, pelotari, piular, socucho.
1925 (Au, As)	abia, achune, achura, adempridio, aguín, alacet, amachinarse, amarreco, amilamia, añorar, arán, arangorri, arnasca, astabatán, azcarrío, boje, caltrizas, callao, camota, canivete, cantel, canute, cañocal, capizana, capsueldo, carcunda, carquerol, carquiñol, carrafa, carraza, cautín, cazarete, cenzaya, ceje, ceprén, changa, chiruela, clota, codoñate, corchapín, craza, escarrancharse, esclafar, espenjador, fariña, forcate, fornol, fuchina, furnia, gamberro, gardama, gardubera, guiri, irasco, larra, libón, mariol, molso/a, opado, orenza, pansido/a,

	perchel, retel, sabaya, sagardúa, sagarmín, sarde, sinsorgo, taima, talo, tosa, tupín, yubo, zacuto.
1927 (Am)	atiparse, chatarra, chimbo, cinzaya, escarrio, fajol, filloga, gobén, naco, panoli.
1933 (Ah)	avellanate.
1936 (Au, As, Ah)	arbequín, botafumeiro, capicúa, carqueja, chabola, galdido/a, melis, novelo, vieira.
1939 (Au)	euscalduna,.
1947 (Au, As)	
1950 (Am)	andarica, firulete.
1956 (Au)	filloa, fona, rabasaire.
1970 (Au, As)	bacoreta, baldrufa, benzoe, chameło, changurro, chistu, cococha, mozo de escuadra, pota.
1983 (Am)	absenta, capitoste, chácena, charnego, díada.
1984 (Au, Am)	etarra, euskera (eusquera), macarra, maqueto, musola.
1985 (Am)	taula.
1989 (Am)	anavir.
1992 (Au)	abertzale, aizcolari, camarina, chapela, <i>descangallar</i> ¹⁸ , elmete, escultismo, <i>esguín</i> , moncheta, <i>versolari</i> .
Hasta 2001	auresku, batúa, cadireta, cervilera (DUEMM ¹⁹), chafardero, chistorra, ertzaina, ertzaintza, escalivada, escapidor(DUEMM), escudella, fideuá, fuet, ikastola, ikurriña, lendakari, ninot, novecentismo, orático/a, pacharán, purrusalda (DUEMM), sorel (DUEMM), tortel, ventresca.

¹⁸ La letra cursiva indica que es dudosa la fecha de 1992.

¹⁹ Aportaciones desde el Diccionario de uso español, María Moliner

NORMAS DE ESTILO SOBRE EL EMPLEO DE VOCES Y EXPRESIONES EN CATALÁN, GALLEGO Y VASCO EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN²⁰

En general, y en los medios de comunicación en español o de ámbito nacional, se dará preferencia a la palabra española sobre la escrita en otras lenguas. Como excepción estarán las palabras que no tienen una traducción exacta, las que, de ser traducidas, perderían parte de sus connotaciones (por ejemplo, *calçots*) y los topónimos, que deberán escribirse según la grafía aceptada oficialmente por el correspondiente Gobierno autonómico (este aspecto lo desarrollamos más adelante).

Cuando haya que utilizar palabras en otra lengua, como mencionábamos anteriormente por los casos de difícil traducción o cuando la versión castellana no garantice la misma precisión ni economía de palabras que la vernácula, se escribirá en cursiva, siguiendo la norma de la ORAE²¹ donde se establece que las voces de otros idiomas que no estén adaptadas a nuestra lengua se distinguirán mediante el uso de algún procedimiento gráfico como las comillas, la letra cursiva, etc; los nombres propios son la excepción a la norma: euskera: *lagunarekin*, *gezurtero*, *lehendakari*, *ikurriña*, *ikastola*, *ertzaina*; catalán: *filles*, *nen*; gallego: *Anxo*, *consello*. (Observación: *lendakari*, *ikurriña* e *ikastola* están castellanizadas, como *batúa*...; no ocurre así con *ertzaina* que es un vasquismo, está en cursiva en el DRAE).

En el caso del euskera, el uso ha impuesto el plural castellanizado de algunas voces más corrientes: *ikastola*>*ikastolas* (y no «*ikastolak*»), *ikurriña*>*ikurriñas*, *ertzaina*>*ertzainas* (y no «*ikurriñak*, *ertzainak*»). Desde la edición 2001 del DRAE, como mencionábamos más arriba, estos términos están castellanizados, por lo tanto hacen su plural en castellano.

NOMBRES Y APELLIDOS DE PERSONA

Con respecto a los nombres propios en catalán, gallego o euskera²², hay que considerar, siguiendo a la Academia, que, en primer lugar, en los nombres y apellidos en cualquiera de los idiomas peninsulares se acentuarán según las normas ortográficas de la lengua correspondiente, y no las castellanas. Por ende, no se utilizará ningún acento que no exista en el idioma a que pertenecen, cuya grafía debe respetarse ya que no está sujeta a las reglas de la ortografía española. Ej.: *Bernabeu* y no **Bernabéu*; *Etxebarria* y no **Etxebarría*...

En segundo lugar, se usan traducidos los nombres de papas, miembros de familias reales y de ciertos personajes históricos y de ficción castellanizados por el uso. Ej.: la reina *Isabel II*... Ciertos tratamientos honoríficos, nombres de santos, títulos nobiliarios... sólo se usarán en su forma no española cuando formen parte del nombre propio: calle del *Comte Borrell*.

Por último, cuando proceden de lenguas con alfabeto no latino o sin tradición escrita, hay que adaptarlos a la grafía y la fonética castellanas (y poner tilde cuando corresponda), evitando grafías extrañas, de lenguas intermediarias (*Said Auita*, y no *Said Aouita*, en francés).

Habrá que tener en cuenta cómo desea una persona escribir su nombre si en la lengua vernácula o en español, ya que de ambas forma puede ser, ateniéndose a la cooficialidad de las dos lenguas. Si, por ejemplo, una mujer de origen gallego cuyo nombre es *Antía Xaquína* quiere ser nombrada y conocida como *Antonia Joaquina*, nadie puede imponer

²⁰ Tanto el *Libro de estilo ABC* [-edc. Ana M^a Vigarra Tauste, Ariel, Barcelona, 2^a edc., 2001], como El País. Libro de estilo, [Ediciones El País, S.A., Madrid, 10^a edic., 1994], coinciden en este planteamiento. Del primer libro, el de la prof. Ana Vigarra, partimos, es decir lo tomamos como base para este trabajo.

²¹ Ortografía de la Real Academia Española.

²² Respetamos el planteamiento que establece al valenciano como dialecto del catalán y no como lengua.

otro uso. Con este criterio, una misma persona, si lo desea, puede aparecer, incluso, nombrada según la versión española de su nombre en la edición nacional y según la vernácula en la regional (ej.: *José Borrell* en la nacional, *Josep Borrell* en la catalana).

Como señala la prof. Vígara²³, es posible que surjan dudas y confusiones al no conocer bien las reglas de las otras tres lenguas y, por lo tanto, palabras como *Egibar* se pronuncie /*ejibár*/ en lugar de /*eguibar*/; también vemos con mucha frecuencia la palabra *Bernabeu* con tilde cuando no la lleva ya que es un apellido catalán -valenciano- (etimológicamente procede de *Bernabé* y cambia de terminación por influencia de *Bartomeu*)²⁴; la acentuación se ha extendido posteriormente a *Arnau*. Se ha pasado de escribir *Lucía Echevarría* a *Lucía Etxebarria*, cuando este apellido, con grafía vasca, no puede llevar tilde; *Luisa Quintans*, castellanizado, no respeta el nombre propio gallego: *Luisa Quintáns*... En los periódicos nacionales -El País, ABC, El Mundo...- se ha generalizado la tendencia a respetar íntegramente el nombre vernáculo, a veces ignorando su versión española, como ocurre por ejemplo con la palabra *lehendakari* incorporada en el DRAE 2001 como *lendakari* y no como *lendacari* - a este respecto consultamos a la Academia el motivo y la respuesta fue que se buscó respetar la ortografía originaria como ya había ocurrido anteriormente con voces como *káiser*, *kiwi*, *kermés*, *kurdo*... Es decir, que el criterio más adecuado desde el punto de vista académico, es respetar su presencia en la adaptación de una palabra extranjera que se escriba con esta letra. Esto se observa también en palabras con la misma o distinta letra como *ikastola*, *ninot*, *fuet*, *ikurriña*, *aurreku*, *fideuá*²⁵... En el lenguaje oral -radio, televisión...- la castellanización es mayor desde todos los puntos de vista.

Algunas indicaciones sobre la acentuación y otras reglas en estas tres lenguas:

EUSKARA

En esta lengua no existe el acento gráfico, como ya hemos mencionado anteriormente, sí en la pronunciación, por lo tanto ni Indurain (ni tantos otros apellidos y topónimos acabados en el diptongo tónico /*áin*/), ni Egibar, ni Ormazabal, ni ninguna otra palabra lleva, pues, tilde.

Presenta una sola declinación a base de sufijos, en muchos casos acumulables, como por ejemplo: *lagun* 'compañero'; *lagun-a*, 'el compañero'; *lagu-a-ren*, 'del compañero'; *lagun-a-re-kin*, 'con el compañero'. No tiene género gramatical, salvo unas pequeñas muestras en préstamos recientes, como el sufijo románico *-tero*: *gezurtero*, 'mentiroso' / *gezurtera*, 'mentirosa'. El orden predominante es SOV (sujeto-objeto-verbo), dentro de cierta libertad, sin duda mayor que la de las lenguas vecinas. El artículo es *a* y se incorpora al final de la palabra; ej.: Osasuna.

Cuando se decida transcribir al castellano los nombres propios vascos y ponerles su correspondiente tilde, convendrá hacerlo tanto en el nombre de pila como en los apellidos y los topónimos. Para evitar vacilaciones innecesarias, pueden seguirse los siguientes criterios de adaptación gráfica:

- *tx>ch*: *Etxebeste*>Echebeste o Echeveste²⁶
- *tz>z*: *Zarautz*>Zarauz
- *ge, gi>gue, gui*: *Gipuzkoa*>Guipúzcoa
- *ka, ke, ki, ko, ku>ca, que, qui, co, cu*: *Gipuzkoa*>Guipúzcoa

²³ Op. cit. pág. 18

²⁴ Alcover, A. y Moll, F. de B.: *Diccionari català, valencià y balear*. 2 vol. (reed. 1993)

²⁵ Estas voces se han incorporado en la última edición del diccionario de la RAE. Otros ejemplos de ediciones anteriores son: *abertzale*, *aizcolari* (1992), *euskera* (1984: también entró como *eusquera*), *filloa* (1956); sin embargo, se opondría la castellanización de *euscalduna*, de 1939.

²⁶ Los ejemplos que venimos citando y los que recogemos ahora están tomados de A. M. Vígara Tauste, op. cit., págs. 19 y 20.

- *ze, zi* > *ce, ci*: *Zestoa* > Cestona
- no existe la *v*, sólo la *b*, que a veces pasa a *v*: *Bizkaia* > Vizcaya; *Barakaldo* > Baracaldo
- no existe la *y* (sólo la *i*): *Bizcaia* > Vizcaya; *Oiartzun* > Oyarzun
- acentuación según las normas castellanas: *Egibar* > Eguíbar; *Gipuzkoa* > Guipúzcoa; *Etxebarria* > Echebarría o Echevarría

CATALÀ

En esta lengua hay dos clases de acentos: el abierto o grave, *obert* [˘], y el cerrado o agudo, *tancat* [ˑ]. Las palabras se acentúan, como ocurre en castellano, según su terminación:

- Todas las esdrújulas: *pàgina*, *fórmula*, *Astúries*, *màgia*.
- Las agudas terminadas en vocal (*-a*, *-e*, *-i*, *-o*, *-u*), vocal+s (*-as*, *-es*, *-is*, *-os*, *-us*) o vocal e/i+n (*-en*, *-in*), con excepción de las terminadas en diptongo FD o DD (diptongo decreciente, en el que la última vocal es *i* o *u*): *castellà*, *cançó*, *procés*, *comprèn*, *Palau*, *herois*, *Feliu*.
- Todas las llanas que no acaban en alguna de las terminaciones anteriores: *cànon*, *rígid*, *saltàveu*, *exàmens*.

El acento abierto [˘] o cerrado [ˑ] se aplica según la clase de vocal tónica y su pronunciación: la *a*, vocal más abierta de las cinco, lleva siempre acento abierto [˘]; suena siempre como en castellano (por ejemplo: *pa*, *vas*, *pare*). La *e* puede tener dos sonidos: abierto [è] y cerrado [é] (*dièresi*, *església*). Abierto suena como la *e* castellana (*nen*, *nena*, *mena*); cerrado se pronuncia más "adelante", con la boca medio cerrada (*fet*, *carrer*). Hay que observar las dobles formas: *be* (cordero)/ *bé* (bien) o *net* (limpio)/ *nét* (nieto); en estos casos la *e* cerrada en la escritura lleva el acento gráfico para distinguir los dos términos, es lo que en castellano denominamos tilde diacrítica. La *i* y la *u*, que son las dos vocales cerradas de sus respectivas series, llevan siempre acento cerrado [ˑ]; ambas suenan como en castellano (*nit*, *llit*, *únic*, *comú*). La *o*, como en el caso de la *e*, puede tener dos sonidos: abierto y cerrado. Cuando es abierta suena como la *o* del castellano (*pot*, *allò*), y cuando es cerrada se pronuncia con la boca medio cerrada (*sabó*, *cançó*). Obsérvese: *dona* (mujer)/ *dóna* (da, -verbo dar-).

Vocales inacentuadas (sin acento gráfico): *a* y *e* inacentuadas en los dialectos del catalán oriental, se pronuncian indistintamente como un sonido neutral entre *a* y *e* [ã]. Aunque en la escritura es algo difícil saber si hay que escribir este sonido "neutro" con *a* o con *e*, convendrá recordar que los plurales *-es* y las terminaciones verbales en *-en* se escriben con *e*. La *o* inacentuada en los mismos dialectos orientales suena como *u* (*posaré* suena como *puzaré*). Se transcribe este sonido como [oo]. La *i* inacentuada suena como la *i* con acento y se transcribe como [ee]. La *u* después de *g* o *q* sin diéresis (ü) no se pronuncia. Por último, en catalán, hay algunos monosílabos que no se acentúan, son los artículos: *el*, *la* *en*; los pronombres *ho*, *em* y la preposición *de*.

En función de todo lo anterior, en la escritura de nombres propios y apellidos catalanes, hay que tener en cuenta que no podemos poner tilde a *Maria* (por ser llana terminada en vocal), *Bails* (aguda terminada en consonante + s), ni a *Pompeu*, *Arnau*, *Mompou*, *Feliu*, (agudas terminadas en diptongo decreciente); sin embargo, debemos ponerla en *Núria*, como se pone en *Astúries* o *màgia*, pues en catalán la combinación DF (*u/i* + vocal *a/e/o*) no forma diptongo (ni la combinación FDF: *féiem*, *Deià*).

GALEGO

En esta lengua las normas de acentuación gráfica coinciden, básicamente, con las del español. No obstante hay que tener presente las siguientes excepciones:

- Palabras agudas acabada en -ns llevan tilde, al contrario que en castellano: *cancions, Quintáns*; no la llevan cuando terminan en diptongo FD o DD (y en esto coincide con el catalán): *cantou, papeis, fuxiu*.
- Las palabras llanas llevan tilde en la combinación DD (al contrario que en castellano): *miúdo, muiño, Luísa*. Por lo tanto, en función de esto y lo anterior, escribiremos *Luísa Quintáns, Xosé Cuiña* en gallego, y en castellano: Luisa Quintans, José Cuiña.

TOPÓNIMOS

En general, los *topónimos no locales*, de ámbito nacional -denominación de comunidades autónomas, capitales de provincia, ciudades significativas, accidentes geográficos destacados...- se nombrarán en castellano, con la palabra que tradicionalmente se los conoce, y el acento que corresponda: Cataluña, Gerona, Alicante, Álava, Guipúzcoa, Orense, La Coruña, y no *Catalunya, Girona, Alacant, Alaba, Guipuzkoa, Ourense, A Coruña*²⁷.

Los topónimos locales se escribirán según la lengua del lugar (*Agiñaga*²⁸ y no Aguiñiga, perteneciente al municipio de *Aiara/ Ayala*, País Vasco. *Montjuic* y no Montjuich). A su vez, existe una doble escritura debido a la significación del topónimo en algunos casos, como: Fuenterrabía, Estella, Elche, Jávea..., o *Hondarribia, Lizarra, Elx, Xàbia*. Los *topónimos marítimos* se consignarán con el nombre en castellano (islas, estrechos, cabos, golfos, bahías, deltas, rías: ría de Arosa, golfo de Rosas, islas Baleares...) y los nombres de *accidentes geográficos* (montañas, valles, cordilleras, picos, etc.) igualmente.

NOMBRES DE INSTITUCIONES Y CARGOS

En los medios de ámbito nacional, cuando exista equivalente fácil o exacto para los nombres de instituciones y cargos, conviene traducirlos por regla general, aunque ya hemos observado anteriormente la tendencia de algunos medios escritos a hacerlo según la lengua de origen. Así, escribiremos Gobierno Vasco (en lugar de *Eusko Jaurlaritza*) o Parlamento Vasco (no *Eusko Legebiltzarra*); escribiremos consejero y presidente (y no *conseller; conselleiro, president*). Respetaremos, en cambio, los términos del vascuence *Ertzaintza* (Policía Autonómica Vasca) y *ertzaina* (plural *ertzainas*²⁹); así como los catalanes *Mossos d'Esquadra* y *mossos*.

²⁷ En la prensa de ámbito nacional, escrita en castellano, no tiene sentido renunciar a los topónimos mayores (extranjeros o de las otras tres lenguas con que el castellano convive) tradicionalmente adaptados a sus características gráficas y de pronunciación. Del mismo modo que en inglés americano, por ejemplo, hablarán de (y escribirán) *Spain*, y en catalán *Espanya* (y no «España»), en castellano usamos y escribimos Nueva York (y no «New York») y, en consecuencia, Cataluña (y no «Catalunya»), Lérida, Gerona y Orense (y no *Lleida, Girona, Ourense*). Se evita así la divergencia entre el uso periodístico y el uso de la calle; y, con ella, el riesgo de que los lectores, guiados por la ortografía no castellana, acaben pronunciando mal (ni en castellano ni en catalán ni en gallego) estos topónimos y formando derivados como *lleidano* (o *lleidatà*), *ourensano* o *gironense* (*gironés*). Tomado de A. M. Vigar, op. cit., pág. 20.

²⁸ Topónimo euskérico, compuesto de (h)agin (*Taxus baccata*, 'tejo' o 'agiño' en el habla alavesa) y del sufijo *-aga*; documentado por primera vez en el año 1.114 bajo la forma Aguinaga, tal como aparece en la obra de Gerardo López de Guereñu. Fue sustituida en el siglo XVI por *Agiñaga* -documentado en el archivo de la ciudad de Urduña. (*Euskaltzaindia*).

²⁹ Vasquismo recogido en el DRAE, como ya hemos observado.

Para los términos *Xunta* y *Generalitat*, se debe adoptar un criterio ortográfico uniforme: transcribir ambos términos (Junta, Generalidad³⁰) o conservarlos en sus respectivas lenguas. El primero, Junta, lo encontramos en castellano en la denominación Junta de Andalucía; el segundo, Generalidad, como nombre propio está recogido en el DRAE 2001, porque como nombre común ya existía desde 1734: «4. Nombre que se dio en lo antiguo a las Cortes catalanas y, posteriormente, al organismo que velaba por el cumplimiento de sus acuerdos. 5. Cada uno de los organismos que gobiernan respectivamente Cataluña y la Comunidad Valenciana, según lo establecido por la Constitución Española y por los Estatutos de aquellos territorios autónomos».

NOMBRES DEPORTIVOS

Como criterio general, se respetará el nombre deportivo elegido, sea cual sea su ortografía: *Tau*, *Barcelona/Barça*, *Racing*, *Athletic*, *Xerez*, *Gimnàstic*, *Espanyol*, *Osasuna*... Respecto a esta última denominación ya hemos observado la tautología *El Osasuna*, al ser la terminación *a*, en euskera, el artículo.

CABECERAS DE PERIÓDICOS

Los nombres de cabeceras de periódicos y publicaciones periódicas nacionales tienen la misma consideración ortográfica que los extranjeros: se escribirán en cursiva con mayúscula inicial y en todas sus palabras interiores, salvo artículos, preposiciones y conjunciones: *Quadern*. Conviene indicar la ciudad de publicación: publicado ayer en *La Verdad* de Murcia.

³⁰ El Boletín Oficial del Estado (BOE) emplea esta palabra castellanizada. Así, por ejemplo, leemos en el BOE 284 de 27 de nov. 2003, pág. 42284: "Departamento de Enseñanza de la Generalidad de Cataluña".

Voces y expresiones que suelen aparecer en los Medios de Comunicación

Català

botiguer (plural botiguers): tendero.

Caixa, La. Nombre comercial de la Caixa de Pensions per a la Vellesa i d'Estalvis de Catalunya i Balears.

calçots: tipo de cebolleta dulce. Es el ingrediente esencial de las *calçotades*.

Camp de l'Arpa, y no Campo del Arpa.

Camp Nou: estadio de fútbol.

casteller (plural, castellers) muchachos que componen torres humanas.

Centre Dramàtic.

Abreviación válida para el Centro Dramático de la

Galego

AGAL (Asociación Galega da Lingua).

ANPA (*Asociación de pais e nais de alumnos*):

Asociación de padres y madres de alumnos.

Arribada, festa da: festejo conmemorativo del regreso de la carabela *La Pinta* al puerto de Baiona.

Balaidos: estadio de fútbol de Club Celta de Vigo.

Bloque Nacionalista Galego.

Botafumeiro: inciensario. El más representativo es el que está en la catedral de Santiago de Compostela.

Cantigas de amor/amigo/escarnio e maldecir: Canciones

poéticas de origen medieval compuestas por trovadores y posteriormente interpretadas por juglares.

Muy famosas son las **Cantigas de Santa María** de Alfonso X "El Sabio".

Caixa Galicia: banco gallego.

Camiño de Santiago: Ruta que se remonta al S. XI, Románico. La orden del Cluny pronto se hace eco del prestigio de

Euskara

Aberrri Eguna: día de la patria.

agur jaunak: saludos, señores.

Aralar: partido político, escindido de Batasuna por condenar la violencia.

ararteko: mediador.

Nombre que recibe el defensor del Pueblo del País Vasco.

Arbasoen Eguna: Día de los Antepasados.

arrantzale: pescador.

Batasuna: Partido político vasco ilegal.

batzoki: centro de reunión. Sedes sociales del PNV.

bertsolari: improvisador de rimas.

biltzar tipia: comité ejecutivo.

Bizkai Buru Batzar: Consejo Ejecutivo de Vizcaya.

buru batzar: consejo ejecutivo.

Generalitat de Cataluña.
Ciutadella, Parc de la: Parque de la Ciudadela.
Comediants, Els: Grupo de teatro catalán.
Consell Executiu de la Generalitat: el nombre del máximo organismo de la Generalitat de Cataluña.
Consell de Cent: Asamblea consultiva del Gobierno municipal de Barcelona, abolida en 1714. Nombre de una calle de Barcelona.
Convergència Democràtica de Catalunya.
Convergència i Unió: Coalición formada por *Convèrgència Democràtica de Catalunya* y *Unió Democràtica*.

Compostela y durante el mencionado siglo promueve las peregrinaciones a Santiago para visitar la tumba del apóstol Santiago. Ésta comienza en Francia (Arlés, París, Vézelay y Le Puy), recorre todo el norte peninsular y termina en Compostela.

Casco Vello: casco viejo, barrio antiguo.

castelo: castillo

Centro Dramático Galego: (CDG), es una compañía institucional de teatro en Galicia que viene desarrollando, desde su creación en marzo de 1984, una constante actividad de producción y distribución de espectáculos teatrales, así como labores de difusión de textos teatrales mediante su publicación.

Centro de Estudos

Galegos: Organización de carácter cultural fundada en 1975 cuya sede está en el Instituto de Letras de la Universidad de Bahía (Brasil). Tiene por finalidad el estudio y difusión de la cultura gallega en todos sus aspectos.

chapapote: voz gallega y castellana con la que se denominó a la *marea negra* (alquitrán) tras el desastre del "Prestige".

colleiteiro: recolector de la uva.

Conselleiro: consejero.

Consellería de Medio

Ambiente: Consejería de Medio Ambiente

Consellería de Política:

Consejería de Política

Consellería de Xuventude: Consejería de Juventud
Consello: consejo.

Diada. El significado de la palabra es 'jornada'.
Fiestas: *Diada del Onze de Setembre*; la *Diada de Sant Jordi* (23 de abril), también llamada *Diada del Llibre*; la *Diada de Sant Esteve*, y la *Diada de la Sardana*.

Diari Oficial de la Generalitat.

Eixample (Ensanche).
Nombre de un distrito de Barcelona.

esquerra, en catalán 'izquierda'. No debe confundirse con la palabra vasca *ezkerra*, de igual significado.

Esquerra Republicana de Catalunya. Partido político catalán cuyas siglas son ERC.

Estatut. Estatuto de Cataluña.

Deportivo da Coruña:
Equipo de fútbol de A Coruña.

Exército Guerrilleiro do Pobo Galego.
Organización terrorista.

Diario del Pueblo, es el nombre de un periódico que se escribe en euskera: *Renmin Ribao*.

Donostia (San Sebastián); también se emplea Donosti.

ertzaina (Voz vasca y castellana; plural castellano, *ertzainas*).
Miembro de la policía territorial, de la *ertzaintza*.
ertzaintza. Policía territorial de la Comunidad autónoma vasca.

ETA. Siglas en euskera de la organización terrorista: *Euskadi ta Askatasuna* (País Vasco y Libertad).

Euskadi. Término creado por Sabino Arana para denominar al País Vasco.

Euskadi Buru Batzar.
Consejo Ejecutivo de Euskadi. Es el máximo órgano del Partido Nacionalista Vasco.

Euskadiko Ezkerra.
Partido político (Izquierda de Euskadi).

Euskal Herria. No Euskalerría. Literalmente significa 'el país de la lengua vasca'.

euskaltegi. Centro de enseñanza del euskera. No es lo mismo que ikastola.

Euskal Telebista. La televisión autonómica vasca.

Euskaltzaindia. En español: Real Academia de

Font del Gat.
Fonts de Montjuïc
(fuentes de Montjuïc).

Generalitat: tanto en el caso de Cataluña como de la Comunidad Valenciana.
Güell, Parc, (Parque Güell).

Intitut d'Estudis Catalans.

Feira: feria
Feira do Libro: Feria del Libro.
Festa: fiesta.
Festa do Queixo: fiesta del queso.
Festa do Xurelo: Fiesta de los jureles.
Ferrol; no se escribe precedido del artículo.
filloa: postre gallego de harina y azúcar similar a las tortitas.
fiandeira: hilandera
galego: lengua oficial de Galicia, junto al español.
galego-portugués: lengua romance de la que proceden el gallego y el portugués.
Galicia Hoxe: Nombre que recibe *La Voz de Galicia* en su edición en gallego.
gaita: instrumento de viento.

la Lengua Vasca.
euskera: lengua vasca.
Eusko gudariak. Su significado es *soldados vascos*; título de un himno.
Eusko Jaurlaritza: 'Gobierno Vasco'.
Eusko Legebiltzarra: 'Parlamento Vasco'.
ezkerra. Izquierda.
ezpatadantzari. Se aplica a los que interpretan una *ezpadanza*, baile tradicional en el que los danzantes emplean espadas.

Gernikako arbola. Árbol de Guernica; título de un himno vasco.
Gora ta gora (arriba y arriba). Denominación popular del *Eusko abendaren ereserkija* (himno de la nación vasca). Éste, y no *Eusko gudariak*, es actualmente el himno oficial de la comunidad autónoma vasca.
gudari: soldado.

harrijasotzile: levantador de piedras.
ikastola: escuela donde se enseña en euskera.
ikurriña: bandera; por

Joglars, Els: Grupo teatral catalán fundado en 1962. Su actual director es uno de sus fundadores: Albert Boadella.

lebeche: viento característico de Valencia y Murcia; llega del Sáhara y arrastra polvo y arena.

Mercat de les Flors.

Mercat del Peix (del pescado). Radica en Barcelona.

Mercat del Ram. Feria agrícola y ganadera que se celebra en Vic (Barcelona).

meublé. Palabra francesa utilizada en Cataluña para 'casa de citas'.

Moll de la Fusta, y no muelle de la Fusta (Barcelona).

Montjuïc, y no Montjuich.

mosso d'esquadra (cat.; [pronunc. móso descuádra]; pl. «mossos d'esquadra»). Miembro de la policía autónoma catalana.

Nacionalistes d'Esquerra.

Ninot, mercado del, y no Mercat del Ninot. Típico mercado de Barcelona.

Nit del Foc. Literalmente, 'noche del fuego'. Es la noche de San José, en que se queman las fallas valencianas.

nova cançó. Movimiento

extensión: bandera del País Vasco.

Iparretarrak: palabra del euskera que significa 'los del Norte'. Grupo terrorista que comenzó a actuar en el País Vasco francés en 1973.

Jarraí. En español: seguir. Nombre de la sección juvenil de KAS.

Korrikalari. Corredor pedestre.

lehendakari: lendakari. Presidente; se aplica al presidente del Gobierno Vasco.

Matanza do Porco: día de sacrificar al cerdo, en otoño.

meiga: bruja

Miño, O: El Miño.

morriña: añoranza del hogar.

muiñeira: danza popular gallega.

Muller: mujer.

Museo Pedagógico de Galicia.

Nós, Grupo: Grupo de literatos y artistas gallegos que se juntaron en 1920 entorno a la Revista *Nós* para defender el gallego como lengua propia de Galicia así como la recuperación de la cultura popular gallega.

Napar Buru Batzar: Consejo Ejecutivo de Navarra. Es el órgano regional del Partido Nacionalista Vasco en Navarra.

de cantautores surgido en los últimos años del franquismo como oposición al régimen.

Òpera de Cambra de Catalunya.

Orfeó Català.

País Valencià. Comunidad Valenciana.

Palau Blaugrana.

Palau de la Generalitat.

Palau de la Música.

Palau dels Esports.

Parlament: órgano legislativo de la Generalitat.

payés: campesino de Cataluña.

Poblenou, y no Poble Nou ni Pueblo Nuevo.

Poble Sec, y no Poblesec ni Pueblo Seco.

O Grove (Ogrobe) Ourense

palleiro: 1. hórreo. 2. perro mestizo, de varias razas.

pazo: palacio.

Osasuna. Equipo de fútbol de Navarra.

pelotari: persona que juega a la pelota en un frontón.

Queimada: ponche caliente de Orujo.

Rapa das Bestas: acto de marcar a los caballos y cortarles el pelo en primavera.

rapaz: niño.

Real Academia Galega.

Rexurdimento:

movimiento del S. XIX, sobre todo literario, que hizo resurgir la cultura popular gallega.

Rúa: calle

Ribeiro: vino elaborado en esa comarca.

rinchas: caballas.

Saló de Cent: salón del Ayuntamiento de Barcelona. Debe su nombre a ser el lugar donde se reunía el *Consell de Cent*.

Sant Esteve, Diada

de Sant Jaume. Nombre de la plaza de Barcelona en la que tiene su sede la

saudade. Palabra de origen portugués admitida con el significado de 'soledad, nostalgia, añoranza'.

Sanidade: Sanidad.

Saúde: Salud.

Servizo Galego de

Igualdade (SGI): Servicio Gallego de Igualdad.

Generalitat de Cataluña.

Sant Jordi, Diada de

seny. Palabra catalana con la que se expresa el sentido de ponderación, de orden mental, de prudencia en el juicio.

senyera. En catalán, 'bandera'; por extensión la bandera de Cataluña.

Terra Lliure.

Tricycle: Grupo de teatro catalán fundado en 1979.

teima: obsesión, manía.

teimudo: alguien de ideas fijas, testarudo.

TVG: Televisión de Galicia.

txakolin. Vino ligero.

txapela. Boina.

txipirones.

txistu. Flauta recta de madera con embocadura de pico usada en el País Vasco.

txistulari. Músico que acompaña las danzas populares con el chistu y el tamboril.

txoko. En español: 'rincón'. Se aplica a las sociedades recreativo-gastronómicas.

vieira : concha que simboliza al peregrino compostelano.

Xacobeo: Año del Jubileo.

Se celebra siempre que el día de Santiago coincide con un domingo.

xeadá: Geadá. Fenómeno lingüístico de transformación del fonema /g/ en /j/ que se da en ciertos lugares de Galicia.

xoubas: sardinas pequeñas.

Xunta de Galicia.

xurelos: jureles

Xustiza: Justicia

Nombres de personas más empleados

<i>Español</i>	<i>Catalán</i>	<i>Gallego</i>	<i>Vasco</i>
Adrián	Adriá	Hadrián	Adrian
Agustín	Agustí	Agostiño	Agosti
Alejandra	Alexandra	Alexandra	Alesandere/Alexandra
Alejandro	Alexandre	Alexandre	Alesander/Alexande
Ana	Anna	Ana	Ana/Ane
Andrés	Andreu	André	Ander
Ángel	Àngel	Anxo	Aingeru Aingerua/Gotzone
Ángeles	Àngels	Ánxeles	
Antonia	Antona	Antía	Andone / Andoitza
Antonio	Antoni	Antón	Andoni
Carmen	Carmen	Carme	Karmele
Concepción	Concepció	Concepción	Kontxesi/ Sorkunde
Dolores	Dolors	Dolores	Nekane
Enrique	Enric	Henrique	Endira/Endika
Fernando	Ferran	Fernan	Ellande/Enaut/Erlantz/Errando
Francisco	Francesc	Francisco	Patxi/Frantzes/Frantzizko
Guillermo	Guillem	Guillermo	Gilen
Ignacio	Ignacio	Ignasi	Iñaki
Inés	Agnés	Inés	Aines/Añes
Javier	Xavier	Xavier	Xabier
Joaquín	Joaquim	Xoaquín	Jokin
Jorge	Jordi	Xurxo	Gorka
José	Josep	Xosé	Josepe
Juan	Joan	Xoán	Jon/Joanes
Juana	Joanna	Xoana	Joana / Joanitz
Julia	Júlia	Xulia	Juli
Isabel	Isabel /Elisabet	Sabela	Elisabet / Isabel
Laura	Laura	Laura	Laura
Lucía	Llúcia	Lucía	Luke / Lutxi /Luzia
Luis	Lluís	Loís	Aloxi/Koldo
Luisa	Lluisa	Luísa	Koldobike
Manuel	Manel	Manuel/Manolo	Imanol
Marcos	Marc	Marcos	Marz
Margarita	Margarida	Margarida	Margarita
María	Maria	María / Maruxa	Maddi/Maria/Miren
Mateo	Mateu	Mateo/Mateus	Matia
Miguel	Miquel	Miguel	Mikel/Mitxel
Pablo	Pau	Paulo	Paul/Paulo/Paulin
Pedro	Pere	Pedro	Petri/Peio/Kepa/Betiri
Pilar	Pilar	Pilar	Abene /Pilare
Teresa	Teresa	Tereixa	Trexa
Vicente	Vicenç	Vicente	Bixente/Bixintxo/Bikendi/Bingent

Topónimos

Grandes urbes

Nombre vernáculo

Nombre castellano

Galicia

A Coruña

La Coruña

Noia

Noya (La Coruña)

Ourense

Orense

Vilalba

Villalba

Vilagarcía de Arousa

Vilagarcía de Arosa

Cataluña, Valencia, Baleares

Alacant

Alicante

Alcoi

Alcoy (Alicante)

Alzira

Alcira (Valencia)

Castelló de la Plana

Castellón de la plana

Ciudadella

Ciudadela (Barcelona)

Eivissa

Ibiza

Figueres

Figueras (Gerona)

Girona

Gerona

La Vila Joiosa

Villajoyosa (Alicante)

Lleida

Lérida

Llucmajor

Lluchmayor (Mallorca)

Ontinyent

Onteniente (Valencia)

Pollença

Pollensa (Mallorca)

Sagunt

Sagunto (Valencia)

Terrasa

Tarrasa (Barcelona)

Vila-real

Villarreal de los Infantes (Castellón)

Vinarós

Vinaroz (Castellón)

Xàbia

Jávea (Alicante)

Xàtiva

Játiva (Valencia)

País Vasco

Araba

Álava

Arrasate

Alondragón (Guipúzcoa)

Bilbo

Bilbao

Bizkaia

Vizcaya

Donostia

San Sebastián

Gasteiz

Vitoria

Getxo

Guecho (Vizcaya)

Otras ciudades/localidades

Galicia

A Guarda

La Guardia (Pontevedra)

A Gudiña

La Gudiña (Orense)

Baiona

Bayona (Pontevedra)

Fisterra

Finisterre (La Coruña)

Laxe

Laje (La Coruña)

Monterrei

Monterrey (Orense)

LENGUAS EN CONTACTO Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Prof. Dr. Antonio Arroyo Almaraz

Muxía
O Bolo
Oia
Ordes
Palas de Rei
Panxón
Pontedeume
Rianxo
Sanxenxo
Viana do Bolo
Vilanova de Arousa
Viveiro
Xinzo de Limia

Cataluña, Valencia, Baleares

Alaior
Alas i Cerc
Alberic
Albocàsser
Alcalá de Xivert
Alcántara de Xuquer
Almassora
Aneu, Vall d'
Banyalbufer
Banyeres
Banyoles
Begur
Beniçassim
Bellaguarda
Burjassot
Campllong
Caldes de Malavella
Caldes de Montbui
Calp
Castellfollit de Ruibregós
Castelló d'Empúries
Cercs
Coma i la Pedra
Deià
Font de la Figuera
Horta de Sant Joan
L'Alcora
L'Arboç
La Sénia
La Seu d'Urgell
La Vall de Tavernes
Les Borges Blanques
Lluçá
Llucena
Marganell

Mugía (La Coruña)
El Bollo (Orense)
Oya (Pontevedra)
Órdenes (La Coruña)
Palas de Rey (Lugo)
Panjón (Pontevedra)
Puentedeume (La Coruña)
Rianjo (La Coruña)
Sangenjo (Pontevedra)
Viana del Bollo (Orense)
Villanueva de Arosa (Pontevedra)
Vivero (Lugo)
Ginzo de Limia (Orense)

Alayor (Menorca)
Alas-Serch (Lérida)
Alberique (Valencia)
Albocácer (Castellón)
Alcalá de Chivert (Castellón)
Alcántara de Júcar (Valencia)
Almazora (Castellón)
Aneo, Valle de (Lérida)
Bañalbufar (Mallorca)
Bañeres (Alicante)
Bañolas (Gerona)
Bagur (Gerona)
Benicasim (Castellón)
Pobla de Granadella (Lérida)
Burjasot (Valencia)
Campllonch (Gerona)
Caldas de Malavella (Gerona)
Caldas de Montbuy (Barcelona)
Calpe (Alicante)
Castellfullit (Barcelona)
Castellón de Ampurias (Gerona)
Serchs (Barcelona)
Pedra y Coma (Lérida)
Deyá (Mallorca)
Fuente de la Higuera (Valencia)
Huerta de San Juan (Tarragona)
Alcora (Castellón)
Arbós (Tarragona)
La Cenia (Tarragona)
Seo de Urgell (Lérida)
Tabernes de Valldigna (Valencia)
Borjas Blancas (Lérida)
Llussá (Barcelona)
Lucena del Cid (Castellón)
Sta. Cecilia de Montserrat (Barcelona)

LENGUAS EN CONTACTO Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Prof. Dr. Antonio Arroyo Almaraz

Platja d'Aro
Queralbs
Ribes de Freser
Sant Boi de Lluçanés
Sant Esperit
Sant Llorenç de Morunys
Santa Llogaia d'Alguena
Santanyi
Sentiu de Sió, La
Sorita
Vallbona de les Monges
Vallfogona de Ripollés
Xixona

Playa de Aro (Gerona)
Caralps (Gerona)
Ribas de Freser (Gerona)
San Baudilio de Llusanés (Barcelona)
Santo Espíritu (Valencia)
San Lorenzo de Morunys (Lérida)
Santa Leocadia de Algana (Gerona)
Santañy (Mallorca)
Asentiú (Lérida)
Zorita (Castellón)
Vallbona de las Monjas (Lérida)
San Julián de Vallfogona (Gerona)
Jijona (Alicante)

País Vasco

Anteiglesia de S. Esteban de Etxebarri

Aramaio
Bakio
Balmaseda
Barakaldo
Bergara
Bolibar
Deba
Errenteria
Etxebarri- Donetztebeko
elizetea
Ezkio- Itsaso
Galdakao
Gernika-Lumo
Hondarribia
Legutiano
Lekeitio
Lenitz Gatzaga
Markina Xemein
Mundaka
Mutriku
Plentzia
San Julián de Muzkiz
Santurzi
Zalduondo
Zarautz
Zeberio
Zenarruza

Echevarri (Vizcaya)
Aramayona (Álava)
Baquio (Vizcaya)
Valmaseda (Vizcaya)
Baracaldo (Vizcaya)
Vergara (Guipúzcoa)
Bolívar (Vizcaya)
Deva (Guipúzcoa)
Rentería (Guipúzcoa)

Echevarri (Vizcaya)
Ezquioga- Ichaso (Guipúzcoa)
Galdácano (Vizcaya)
Guernica y Lumo (Vizcaya)
Fuenterrabía (Guipúzcoa)
Villareal de Álava (Álava)
Lekeitio (Vizcaya)
Salinas de Leniz (Guipúzcoa)
Marquina (Vizcaya)
Mundaca (Vizcaya)
Motrico (Guipúzcoa)
Plencia (Vizcaya)
San Julián de Musques (Vizcaya)
Santurce (Vizcaya)
Zalduendo de Álava (Álava)
Zarauz (Guipúzcoa)
Ceberio (Vizcaya)
Cenarruza (Vizcaya)

BIBLIOGRAFÍA

Alvar, M. (coord.): *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*. Edt.: Fundación Friedrich Ebert. Madrid. 1986.

Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana, Joan Corominas. 3ª reimpresión, diciembre de 1983. Edt. Gredos.

Bustamante, Jesús: *Español, lenguas generales y lenguas regionales: la definición de lengua imperial y de los niveles lingüísticos en el s. XVI ante la experiencia americana*. CSIC.

Caro Baroja, Julio: *El laberinto vasco*. Txertoa, 1984.

Colón, G. (1989): *El español y el catalán, juntos y en contraste*. Ariel Lingüística. Barcelona. 1989.

Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española, edición 2001. Edt. Espasa.

Diccionario de uso del español, María Moliner. Edt. Gredos, 1998.

Entwistle, W.J.: *Las lenguas de España: castellano, catalán, vasco y gallego-portugués*. Ediciones Itsmo, Madrid, 1969.

Knörr, Henrike: *El vascuence o euskara: perspectiva histórica y panorama actual*. III Congreso Internacional de la Lengua Española. Rosario (Argentina), 2004.

Lodares, J. R.: *El paraíso políglota*. Taurus, Madrid, 2000.

López García, Ángel: *El rumor de los desarraigos. Conflicto de lenguas en la Península Ibérica*. Anagrama, Barcelona, 1985.

Medina López, Javier: *Lenguas en contacto*. Arco/Libros, S.L., Madrid, 1997.

Menéndez Pidal, R.: *Introducción al estudio de la lingüística vasca*, 1921.

Salvador, G.: *Lengua española y lenguas de España*. Ariel Lingüística. Barcelona. 1987.

Seco, M. [ed.] (1986): *Mapa lingüístico de la España actual*. Fundación March, «Serie Universitaria», nº 235. Madrid.

Siguán, Miguel: *Las otras lenguas de España*. III Congreso Internacional de la Lengua Española. Rosario (Argentina), 2004.

Tovar, A.: *La lengua vasca*, 1954.

El euskera y sus parientes, Madrid, 1959.

Mitología e ideología sobre la lengua vasca, Madrid, 1980.